叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 马克·吐温书信集——第六卷（1907-(mark Twain's Letters — Volume 6) 000001

2. 马克·吐温书信集——第六卷（1907-(mark Twain's Letters — Volume 6) 000002

3. 马克·吐温书信集——第六卷（1907-(mark Twain's Letters — Volume 6) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马克·吐温书信集——第六卷（1907-(Mark Twain's Letters — Volume 6)

[mɑːrk] ['tweɪnz] ['letərz] - - -
MARK **TWAIN'S** **LETTERS** **1907** **-** **1910**
标记 马克·吐温的 信件 - - -

马克·吐温书信集 1907-1910

['vɑːljəm] ['vaɪ, 'viː] .
VOLUME **VI** **.**
体积 六年级 .

第六卷

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn]
By **Mark** **Twain**
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːment]
ARRANGED **WITH** **COMMENT**
安排 和 评论

附评论

[baɪ] ['ælbərt] ['bɪgəˌloʊ] ['peɪn]
BY **ALBERT** **BIGELOW** **PAINE**
经过 阿尔伯特 比格罗 疼痛

作者：阿尔伯特·比格洛·佩恩

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
XLVI **.**
xlvi .

第四十六章

['letərz] - - - .
LETTERS **1907** **-** **08** **.**
信件 - - - .

1907-08 年信件。

[ə; eɪ] [dɪ'griː] [frʌm; frəm] ['ɑːksfərd] .
A **DEGREE** **FROM** **OXFORD** **.**
一个 程度 从 牛津 .

牛津大学学位。

[ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [æt; ət] ['redɪŋ] .
THE **NEW** **HOME** **AT** **REDDING** **.**
这 新的 家 在 雷丁 .

雷丁的新家。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
XLVII **.**
xlvii .

第四十七章

['letərz] , - .
LETTERS , 1909 .
信件 , - .

信件，1909 年。

[tuː; tə] ['haʊəlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
TO HOWELLS AND OTHERS .
到 豪厄尔斯 和 其他的 .

致豪威尔斯等人。

[laɪf] [æt; ət] [stɔrmfiːld] .
LIFE AT STORMFIELD .
生活 在 风暴场 .

斯托姆菲尔德的生活。

['kɑːpiraɪt] [ɪk'stenʃ(ə)n] .
COPYRIGHT EXTENSION .
版权 扩大 .

版权延期。

[deθ] [ʌv; əv] [dʒiːn] ['kleməns]
DEATH OF JEAN CLEMENS
死亡 的 牛仔裤 克莱门斯

让·克莱门斯之死

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLVIII .
xlviii .

第四十八章

['letərz] [ʌv; əv] - .
LETTERS OF 1910 .
信件 的 - .

1910 年的信件。

[læst] [trɪp] [tuː; tə] [bər'mjuːdə] .
LAST TRIP TO BERMUDA .
最后的 旅行 到 百慕大 .

最后一次去百慕大。

['letərz] [tuː; tə] ['peɪn] .
LETTERS TO PAINE .
信件 到 疼痛 .

致潘恩的信。

[ðə; ði] [læst] ['letər] .
THE LAST LETTER .
这 最后的 信 .

最后一封信。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
XLVI .
xlvi .

第四十六章

['letərz] - - - .
LETTERS 1907 - 08 .
信件 - - - .

1907-08 年信件。

[ə; eɪ] [dɪ'griː] [frʌm; frəm] ['ɑːksfərd] .
A DEGREE FROM OXFORD .
一个 程度 从 牛津 .

牛津大学学位。

[ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [æt; ət] ['redɪŋ] .

THE	NEW	HOME	AT	REDDING	.
这	新的	家	在	雷丁	.

雷丁的新家。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [dʒeɪ] . ['haʊərd] [muə; mɔː] , [sent] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

The	author	,	J	.	Howard	Moore	,	sent	a	copy	of	his	book	,	The	Universal
这	作者	,	J	.	霍华德	摩尔	,	发送	一个	复制	的	他的	书	,	这	普遍的

作者J·霍华德·摩尔寄来了一本他的著作《普遍性》。

['kɪnʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] : " [moʊst] ['hjuːmərɪst] [hæv; həv] [noʊ]

Kinship	,	with	a	letter	in	which	he	said	:	"	Most	humorists	have	no
亲属关系	,	和	一个	信	在	哪个	他	说	:	"	最多	幽默家	有	不

亲属关系，他在一封信中写道："大多数幽默作家都没有

['æŋ'zaɪəti] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['glɔːrɪfaɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [ðer; ðər]

anxiety	except	to	glorify	themselves	and	add	substance	to	their
焦虑	除了	到	荣耀	他们自己	和	添加	物质	到	他们的

除了自我吹嘘和增加自身价值之外，焦虑并不会成为他们的主要目的。

['pɑːkɪt] - [bʊks] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['riːdɚz] [læf] .

pocket	-	books	by	making	their	readers	laugh	.
口袋	-	图书	经过	制作	他们的	读者	笑	.

通过逗读者发笑来吸引读者的口袋书。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃoʊn] , [ɑːn] ['meni]

You	have	shown	,	on	many
你	有	所示	,	在	许多

你已经在许多方面证明了这一点。

[ə'keiʒənz] , [ðæt] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['æntidoʊt] [ðə; ði]

occasions	,	that	your	mission	is	not	simply	to	antidote	the
场合	,	那	你的	使命	是	不是	简单地	到	解毒剂	这

在某些情况下，你的任务不仅仅是解毒剂。

['melənkɑːli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [kən'sɜːrn]

melancholy	of	a	world	,	but	includes	a	real	and	intelligent	concern
忧郁	的	一个	世界	,	但	包括	一个	真实的	和	聪明的	忧虑

这个世界充满忧郁，但也包含着一种真实而深刻的关切。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['welfer] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['feloʊ'mæn] .

for	the	general	welfare	of	your	fellowman	.
为了	这	一般的	福利	的	你的	同胞	.

为了同胞的福祉。

" [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɪnʃɪp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [mɑːrk] [tweɪn]

"	The	Universal	Kinship	was	the	kind	of	a	book	that	Mark	Twain
"	这	普遍的	亲属关系	曾是	这	种类	的	一个	书	那	标记	马克·吐温

《普遍亲缘关系》是马克·吐温会写的那种书。

[ə'priːʃieɪtɪd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ['klɪrli] [ʃoʊz] .

appreciated	,	as	his	acknowledgment	clearly	shows	.
感谢	,	作为	他的	致谢	清楚地	演出	.

他的感谢之情溢于言表。

[tuː; tə] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['haʊərd] [muə; mɔː] :

To	Mr	.	J	.	Howard	Moore	:
到	先生	.	J	.	霍华德	摩尔	:

致J·霍华德·摩尔先生：

['fɛbjəˌwɛri] . [ˌtuː'tuː] , - - .

Feb	.	2	,	'	07	.
二月	.	2	,	-	-	.

2007年2月2日。

[dɪr] ['mɪstər] . [muə; mɔ:] , [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] [ˌem 'i:] ['sevrəl] [deɪz] [ʌv; əv] [di:p] ['pleʒər]

DEAR	MR	.	MOORE	,	The	book	has	furnished	me	several	days	of	deep	pleasure
亲爱的	先生	.	摩尔	,	这	书	有	提供	我	一些	天	的	深的	乐趣

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

and	satisfaction	;
和	满意	;

尊敬的摩尔先生：这本书让我这几天都感到非常愉快和满足；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kəm'peld] [maɪ] ['grætɪtu:d] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

it	has	compelled	my	gratitude	at	the	same	time	,
它	有	被迫	我的	感激	在	这	相同的	时间	,

与此同时，它也让我心生感激。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [seɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [lɔ:ŋ] - ['tʃerɪʃt] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]

since	it	saves	me	the	labor	of	stating	my	own	long	-	cherished	opinions	and
自从	它	保存	我	这	劳动	的	声明	我的	自己的	长的	-	珍爱	意见	和

[rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənts] [baɪ] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['lu:sɪdli][ænd; ənd] ['fɜ:rvəntli] [ænd; ənd] [ɪ´ræsibli]

reflections	and	resentments	by	doing	it	lucidly	and	fervently	and	irascibly
反思	和	怨恨	经过	正在做	它	清晰地	和	热切地	和	易怒地

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

因为它替我清晰、热情、愤怒地表达了我长期以来珍视的观点、思考和不满，省去了我亲自陈述的麻烦。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] ['pʌzlz] [ˌem 'i:] :

There	is	one	thing	that	always	puzzles	me	:
那里	是	一	事物	那	总是	谜题	我	:

有一件事一直让我困惑：

[æz; əz] [in'heritəz] [ʌv; əv][ðə; ði][men'tæləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['reptaɪl]['ænsestərz][wi:; wi][hæv; həv] [ɪm'pru:vd]

as	inheritors	of	the	mentality	of	our	reptile	ancestors	we	have	improved
作为	继承人	的	这	心理	的	我们的	爬虫	祖先	我们	有	改进

[ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [greɪdz] ;

the	inheritance	by	a	thousand	grades	;
这	遗产	经过	一个	千	成绩	;

作为爬行动物祖先思维方式的继承者，我们已经将这种继承提升了千倍；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrəlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [ˌju: 'es][wi:; wi][hæv; həv] [gɔ:n] ['bækwərd]

but	in	the	matter	of	the	morals	which	they	left	us	we	have	gone	backward
但	在	这	事情	的	这	德	哪个	他们	左边	我们	我们	有	已消失	落后

[æz; əz] ['meni] [greɪdz] .

as	many	grades	.
作为	许多	成绩	.

但是，在他们留给我们的道德观念方面，我们已经倒退了好几个等级。

[ðæt] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ɪz][streɪndʒ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

That	evolution	is	strange	,	and	to	me	unaccountable	and	unnatural	.
那	进化	是	奇怪的	,	和	到	我	无法解释	和	不自然	.

这种演变很奇怪，在我看来既无法解释也不自然。

[ˌnesə'seərəli] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] ; [naʊ]

Necessarily	we	started	equipped	with	their	perfect	and	blemishless	morals	;	now
一定	我们	开始	配备	和	他们的	完美的	和	无瑕疵	德	;	现在

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hoʊlli] ['destɪtu:t] ;

we	are	wholly	destitute	;
我们	是	完全	贫困	;

我们起初必然拥有他们完美无瑕的道德；如今我们却一无所有；

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['ri:əl] , ['mɔrəlz] ,

we	have	no	real	,	morals	,
我们	有	不	真实的	,	德	,

我们没有真正的道德观念。

[bʌt; bət]['oʊnli][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][wʌnz] — ['mɔrəlz] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrst] [sə'preʃ(ə)n]

but	only	artificial	ones	—	morals	created	and	preserved	by	the	forced	suppression
但	仅有的	人造的	一个	—	德	创建	和	保存完好	经过	这	强制	抑制

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['helɪʃ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

of	natural	and	hellish	instincts	.
的	自然的	和	地狱般的	本能	.

但只有人造的道德——通过强行压制自然和邪恶的本能而创造和维护的道德。

[jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][veɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Yet	we	are	dull	enough	to	be	vain	of	them	.
然而	我们	是	乏味的	足够的	到	是	徒劳	的	他们	.

然而，我们却愚钝到会为它们感到虚荣。

['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['kɑːmɪk(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n] , [wiː; wi]['hjuːmənz] .

Certainly	we	are	a	sufficiently	comical	invention	,	we	humans	.
当然	我们	是	一个	足够	滑稽	发明	,	我们	人类	.

我们人类本身就是一个足够滑稽的发明。

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

Sincerely	Yours	,
真挚地	此致	,

您忠诚的，

[es] . [el] . ['klemənz] .

S	.	L	.	CLEMENS	.
S	.	L	.	克莱门斯	.

SL CLEMENS。

[mɑːrk] ['tweɪnz] [oʊn] [bʊks] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm]

Mark	Twain's	own	books	were	always	being	excommunicated	by	some
标记	马克·吐温的	自己的	图书	是	总是	存在	被逐出教会	经过	一些

马克·吐温自己的作品总是被某些人排斥在外。

[laɪ'breriən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

librarian	,	and	the	matter	never	failed	to	invite	the	attention	and
图书管理员	,	和	这	事情	绝不	失败的	到	邀请	这	注意力	和

图书管理员，这件事总是能引起人们的注意，

[ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [ˌkɔris'pɔndənts] .

amusement	of	the	press	,	and	the	indignation	of	many	correspondents	.
娱乐	的	这	按	,	和	这	愤慨	的	许多	通讯员	.

媒体对此感到好笑，许多记者对此感到愤慨。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər][tɑːm] ['sɔːjər] [ænd; ənd] [hʌk] [fɪn] , [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Usually	the	books	were	Tom	Sawyer	and	Huck	Finn	,	the	morals	of	which
通常	这	图书	是	汤姆	索耶	和	哈克	芬恩	,	这	德	的	哪个

通常读的书是《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》，其寓意是.....

[wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['hoʊlli] [ɪg'zempləri] .

were	not	regarded	as	wholly	exemplary	.
是	不是	认为	作为	完全	典范	.

并不被认为是完全的典范。

[bʌt; bət][ɪn] - [ə; eɪ] [smɔːl] ['laɪbreri] ,

But	in	1907	a	small	library	,
但	在	-	一个	小的	图书馆	,

但在1907年，一家小型图书馆

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [taʊn] , [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['deɪz] ['næʃ(ə)nəl][ˌnoʊtə'raɪəti][baɪ] ['pʊtɪŋ]

in	a	very	small	town	,	attained	a	day's	national	notoriety	by	putting
在	一个	非常	小的	镇	,	已达到	一个	天	国家的	恶名	经过	推杆

在一个非常小的城镇里，他因为.....而获得了一天的全国知名度。

[ðə; ði][bæn][ɑːn] [iːvz] ['daɪəri] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][tekst][æz; əz][fɔːr; fər]

the	ban	on	Eve's	Diary	,	not	so	much	on	account	of	its	text	as	for
这	禁止	在	夏娃的	日记	,	不是	所以	很多	在	帐户	的	它是	文本	作为	为了

禁售《夏娃日记》与其说是因为其内容，不如说是因为.....

[ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['lestər] [rælf; reɪf] .

the	chaste	and	exquisite	illustrations	by	Lester	Ralph	.
这	贞洁	和	精美的	插图	经过	莱斯特	拉尔夫	.

莱斯特·拉尔夫的插图纯洁而精美。

[wen] [ðə; ði]

When	the
什么时候	这

当

[riˈpɔːtəz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [truːp] [tuː; tə] [lɜːrn] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [sed] : “ [aɪ]

reporters	came	in	a	troop	to	learn	about	it	,	the	author	said	:	“	I
记者	来了	在	一个	部队	到	学习	关于	它	,	这	作者	说	:	“	我

作者说，记者们成群结队地前来了解情况：“我

[bɪ'liːv] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['meɪnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

believe	this	time	the	trouble	is	mainly	with	the	pictures	.
相信	这	时间	这	麻烦	是	主要	和	这	图片	.

我认为这次的问题主要出在图片上。

[aɪ][dɪd]

I	did
我	做过

我做了

[nɑːt] [drɔː] [ðem; ðəm] .

not	draw	them	.
不是	画	他们	.

不要画它们。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	wish	I	had	—	they	are	so	beautiful	.
我	希望	我	有	—	他们	是	所以	美丽的	.

我真希望我当时也看到了——它们太漂亮了。

” [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəm] ['laɪən] [felps] , [ʌv; əv] [jeɪl] , [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

”	Just	at	this	time	,	Dr	.	William	Lyon	Phelps	,	of	Yale	,	was	giving	a
”	只是	在	这	时间	,	博士	.	威廉	里昂	菲尔普斯	,	的	耶鲁大学	,	曾是	给予	一个

就在这时，耶鲁大学的威廉·里昂·菲尔普斯博士正在发表演讲。

['lɪtərəri] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃərz] - [klʌb] , [ʌv; əv]['hɑːrtfərd] , ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

literary	talk	to	the	Teachers	'	Club	,	of	Hartford	,	dwelling	on	the
文学	讲话	到	这	教师	-	俱乐部	,	的	哈特福德	,	住宅	在	这

在哈特福德教师俱乐部的文学讲座中，我着重谈到了.....

[suːˈpɜːrlətɪv] ['vælјuː][ʌv; əv][mɑːrk] ['tweɪnz] ['raɪtɪŋz] [fɔːr; fər] ['riːdɚz] [oʊld][ænd; ənd]

superlative	value	of	Mark	Twain's	writings	for	readers	old	and
最高级	价值	的	标记	马克·吐温的	著作	为了	读者	老的	和

马克·吐温的作品对老少读者都具有极高的价值。

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

年轻的。

['mɪsɪz] . [ef] . [dʒiː] . ['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr] , [æn; ən][oʊld]['hɑːrtfərd] [frend] , [roʊt] ['klemənz]

Mrs	.	F	.	G	.	Whitmore	,	an	old	Hartford	friend	,	wrote	Clemens
太太	.	F	.	G	.	惠特莫尔	,	一个	老的	哈特福德	朋友	,	写道	克莱门斯

一位名叫F.G. Whitmore的女士，是克莱门斯在哈特福德的老朋友，她写信给克莱门斯。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [felps] [hæd; həd] [sed] , [æz; əz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [iːvz] ['leɪtɪst]
of **the** **things** **that** **Phelps** **had** **said** **,** **as** **consolation** **for** **Eve's** **latest**
的 这 事物 那 菲尔普斯 有 说 , 作为 安慰 为了 夏娃的 最新的

菲尔普斯说过的话，是对伊芙最新遭遇的安慰。

['bænɪʃmənt] .
banishment **.**
流放 .

流放。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
This **gave** **him** **a** **chance** **to** **add** **something** **to** **what** **he** **had**
这 给予 他 一个 机会 到 添加 某物 到 什么 他 有

这给了他一个机会，可以在他已有的基础上再添一些东西。

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] .
said **to** **the** **reporters** **.**
说 到 这 记者 .

对记者说。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr] , [ɪn]['hɑːrtfərd] :
To **Mrs** **.** **Whitmore** **,** **in** **Hartford** **:**
到 太太 . 惠特莫尔 , 在 哈特福德 :

致哈特福德的惠特莫尔夫人：

['fɛbjəˌwɛri] . ['sɛvən] , - .
Feb **.** **7** **,** **1907** **.**
二月 . 7 , - .

1907年2月7日。

[dɪr] ['mɪsɪz] .
DEAR **MRS** **.**
亲爱的 太太 .

尊敬的夫人：

['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr] , — [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
WHITMORE **,** **—** **But** **the** **truth** **is** **,**
惠特莫尔 , — 但 这 真相 是 ,

惠特莫尔——但事实是，

[ðæt] [wen] [ə; eɪ]['laɪbreri][iks'pelz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][maɪn][ænd; ənd] [liːvz] [æn; ən][ˌʌnˈekspərgeɪtɪd]
that **when** **a** **Library** **expels** **a** **book** **of** **mine** **and** **leaves** **an** **unexpurgated**
那 什么时候 一个 图书馆 驱逐 一个 书 的 矿 和 树叶 一个 未删节版
['baɪb(ə)l] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [wer] [ˌʌnprə'tektɪd] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Bible **lying** **around** **where** **unprotected** **youth** **and** **age** **can** **get** **hold** **of** **it** **,**
圣经 说谎 大约 在哪里 未受保护 青年 和 年龄 能 得到 抓住 的 它 ,

如果图书馆驱逐了我的一本书，却把一本未经删节的圣经随意丢弃在无人看管的青少年和老年人都能接触到的地方，

[ðə; ði] [diːp] [ʌn'kɑːnʃəs] ['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [di'laɪts] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dʌznt] ['æŋgər][ˌem 'iː] .
the **deep** **unconscious** **irony** **of** **it** **delights** **me** **and** **doesn't** **anger** **me** **.**
这 深的 无意识 讽刺 的 它 美味 我 和 不 愤怒 我 .

它所蕴含的深层无意识的讽刺意味令我感到愉悦，而不是愤怒。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [prə'fesər] [felps] [wʊd]
But **even** **if** **it** **angered** **me** **such** **words** **as** **those** **of** **Professor** **Phelps** **would**
但 甚至 如果 它 愤怒 我 这样的 字 作为 那些 的 教授 菲尔普斯 会
[teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɔːl] [aʊt] .
take **the** **sting** **all** **out** **.**
拿 这 蜇 全部 出去 .

但即便菲尔普斯教授的这些话让我生气，也会让我瞬间消气。

['noʊbɑ:di] [ə'tætʃiz] [weɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [fri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rltən] ['laɪbreri] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]

Nobody	**attaches**	**weight**	**to**	**the**	**freaks**	**of**	**the**	**Charlton**	**Library**	**,**	**but**	**when**	**a**
无人	附件	重量	到	这	怪胎	的	这	查尔顿	图书馆	,	但	什么时候	一个

[mæn][laɪk] [felps] [spi:ks] ,

man	**like**	**Phelps**	**speaks**	**,**
男人	喜欢	菲尔普斯	说话	,

没人会重视查尔顿图书馆里的那些怪人，但当像菲尔普斯这样的人开口说话时，

[ðə; ði][wɜ:rld] ['gɪvz] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	**world**	**gives**	**attention**	**.**
这	世界	给予	注意力	.

全世界都在关注。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər]

Some	**day**	**I**	**hope**	**to**	**meet**	**him**	**and**	**thank**	**him**	**for**	**his**	**courage**	**for**
一些	天	我	希望	到	见面	他	和	感谢	他	为了	他的	勇气	为了

['seɪɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] [aʊt][ɪn]['pʌblɪk] .

saying	**those**	**things**	**out**	**in**	**public**	**.**
说	那些	事物	出去	在	民众	.

我希望有一天能见到他，并感谢他有勇气公开说出那些话。

['kʌstəm] [ɪz] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['hænsəm] [θɪŋ] [ɪn] ['praɪvət] [bʌt; bət] [teɪm] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

Custom	**is**	**,**	**to**	**think**	**a**	**handsome**	**thing**	**in**	**private**	**but**	**tame**	**it**	**down**	**in**	**the**
风俗	是	,	到	思考	一个	英俊的	事物	在	私人的	但	驯服	它	向下	在	这

['ʌtərəns] .

utterance	**.**
发声	.

习俗是，私下里觉得某件事很美好，但在说出口时却要克制一些。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [ˌðer'tu:] [aɪ][ˌeɪ di: 'di:][maɪ] [lʌv] .

I	**hope**	**you**	**are**	**all**	**well**	**and**	**happy**	**;**	**and**	**thereto**	**I**	**add**	**my**	**love**	**.**
我	希望	你	是	全部出色地		和	快乐的	;	和	到	我	添加	我的	爱	.

希望你们一切安好，幸福快乐；并在此表达我的爱意。

[sɪn'sɪrli] [jɔ:rz] ,

Sincerely	**yours**	**,**
真挚地	你的	,

您忠诚的，

[es] . [el] . ['klemənz] .

S	**.**	**L**	**.**	**CLEMENS**	**.**
S	.	L	.	克莱门斯	.

SL CLEMENS。

[ɪn] [meɪ] , - , [mɑ:rk] [tweɪn] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm]

In	**May**	**,**	**1907**	**,**	**Mark**	**Twain**	**was**	**invited**	**to**	**England**	**to**	**receive**	**from**
在	可能	,	-	,	标记	马克·吐温	曾是	受邀	到	英格兰	到	收到	从

1907年5月，马克·吐温应邀前往英国接受.....

['ɑ:ksfərd][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['dɑ:ktər] .

Oxford	**the**	**degree**	**of**	**Literary**	**Doctor**	**.**
牛津	这	程度	的	文学	医生	.

牛津大学授予文学博士学位。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nər] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə]

It	**was**	**an**	**honor**	**that**	**came**	**to**
它	曾是	一个	荣誉	那	来了	到

这是一种莫大的荣幸

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lɒ:rəl] [kraʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪr] , [ænd; ənd]

him	**as**	**a**	**sort**	**of**	**laurel**	**crown**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**great**	**career**	**,**	**and**
他	作为	一个	种类	的	月桂树	王冠	在	这	结尾	的	一个	伟大的	职业	,	和

对他而言，这就像是伟大职业生涯末期的一顶桂冠。

['grætɪfaɪd][hɪm; ɪm] [ɪk'si:dɪŋli] .

gratified	him	exceedingly	.
满意	他	非常	.

这让他非常满意。

[tu:; tə]['moʊbɝ·li] [bel] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] ,

To	Moberly	Bell	,	of	the	London	Times	,
到	莫伯利	钟	,	的	这	伦敦	《时代周刊》	,

致《伦敦时报》的莫伯利·贝尔:

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

he	expressed	his	appreciation	.
他	表达	他的	欣赏	.

他表达了感谢之情。

[bel] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ɪn]['eɪprəl][ænd; ənd]

Bell	had	been	over	in	April	and
钟	有	到过	超过	在	四月	和

贝尔四月份就来过这里了

['klemənz] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

Clemens	believed	him	concerned	in	the	matter	.
克莱门斯	相信	他	担心的	在	这	事情	.

克莱门斯认为他很关心这件事。

[tu:; tə]['moʊbɝ·li] [bel] , [ɪn] ['lʌndən] :

To	Moberly	Bell	,	in	London	:
到	莫伯利	钟	,	在	伦敦	:

致身在伦敦的莫伯利·贝尔:

- [fɪfθ] ['ævənu:] , [meɪ] [θri:] , - -

21	FIFTH	AVENUE	,	May	3	,	'	07
-	第五	大街	,	可能	3	,	-	-

第五大道21号，2007年5月3日

[dɪr] ['mɪstər] .

DEAR	MR	.
亲爱的	先生	.

尊敬的先生:

[bel] , — [jʊr; jər][hænd][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

BELL	,	—	Your	hand	is	in	it	!
钟	,	—	你的	手	是	在	它	!

贝尔，——你的手也牵涉其中!

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ][best] [θæŋks] .

and	you	have	my	best	thanks	.
和	你	有	我的	最好的	谢谢	.

非常感谢。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [krɔ:s] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] ['kærid]

Although	I	wouldn't	cross	an	ocean	again	for	the	price	of	the	ship	that	carried
虽然	我	不会	叉	一个	海洋	再次	为了	这	价格	的	这	船	那	携带

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

即使给我同样的船费，我也不会再次横渡大洋。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:ksfərd] [dɪ'gri:] .

I	am	glad	to	do	it	for	an	Oxford	degree	.
我	是	高兴的	到	做	它	为了	一个	牛津	程度	.

我很高兴能以此换取牛津大学的学位。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][plæn][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][dʒuːn] ,

I	shall	plan	to	sail	for	England	a	shade	before	the	middle	of	June	,
我	将	计划	到	帆	为了	英格兰	一个	阴影	前	这	中间	的	六月	,

我计划在六月中旬之前启程前往英国。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 26th .

so	that	I	can	have	a	few	days	in	London	before	the	26th	.
所以	那	我	能	有	一个	很少	天	在	伦敦	前	这	26th	.

这样我就可以在26号之前在伦敦待几天。

[sɪn'sɪrli] ,

Sincerely	,
真挚地	,

真挚地，

[es] . [el] . ['klemənz] .

S	.	L	.	CLEMENS	.
S	.	L	.	克莱门斯	.

SL CLEMENS。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][tʌk'siːdoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , [di'zaiərɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

He	had	taken	a	house	at	Tuxedo	for	the	summer	,	desiring	to	be
他	有	已采取	一个	房子	在	燕尾服	为了	这	夏天	,	渴望	到	是

[nɪr]

near
靠近

他夏天在塔克西多租了栋房子，想离家近一些。

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['letər] [hiː; hi] [raɪts] ['mɪstər] . ['rɔdʒəz]

New	York	City	,	and	in	the	next	letter	he	writes	Mr	.	Rogers
新的	约克	城市	,	和	在	这	下一个	信	他	写	先生	.	罗杰斯

纽约市，他在下一封信中写道：罗杰斯先生

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌndən] [plænz] .

concerning	his	London	plans	.
有关	他的	伦敦	计划	.

关于他在伦敦的计划。

[wiː; wi] [dɪ'skʌvər] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['letər] [ðæt]

We	discover	,	also	,	in	this	letter	that
我们	发现	,	还	,	在	这	信	那

我们还从这封信中发现：

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['redɪŋ] [hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði][kɔːst][ɪz][tuː; tə] [kʌm]

he	has	begun	work	on	the	Redding	home	and	the	cost	is	to	come
他	有	开始	工作	在	这	雷丁	家	和	这	成本	是	到	来

他已经开始在雷丁的房子里工作，费用待定。

[ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['tʃæptərz] [ðen] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

entirely	out	of	the	autobiographical	chapters	then	running	in	the
完全	出去	的	这	自传体	章节	然后	跑步	在	这

完全出自当时连载的自传体章节

[nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] .

North	American	Review	.
北	美国人	审查	.

北美评论。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][noʊt] [hɪr]

It	may	be	of	passing	interest	to	note	here
它	可能	是	的	通过	兴趣	到	笔记	这里

这里或许值得一提。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [haʊs] - ['bɪldɚz] ['fɔːrtʃən] .

that	he	had	the	usual	house	-	builder's	fortune	.
那	他	有	这	通常	房子	-	建筑商的	财富	.

他拥有建筑商通常拥有的财富。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['θɜːrti]

He	received	thirty
他	已收到	三十

他获得了三十

['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæptərz] ; [ðə; ði] [haʊs] [kɔːst][hɪm; ɪm] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l]

thousand	dollars	for	the	chapters	;	the	house	cost	him	nearly	double
千	美元	为了	这	章节	;	这	房子	成本	他	几乎	双倍的

这些章节的稿费是1000美元；房子的花费几乎是它的两倍。

[ðæt] [ə'maʊnt] .

that	amount	.
那	数量	.

那个数额。

[tuː; tə][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['rɔdʒəz] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] :

To	H	.	H	.	Rogers	,	in	New	York	:
到	H	.	H	.	罗杰斯	,	在	新的	约克	:

致身在纽约的 HH Rogers：

[tʌk'siːdoʊ][pɑːrk] ,

TUXEDO	PARK	,
燕尾服	公园	,

塔克西多公园

[meɪ] - , - - .

May	29	,	'	07	.
可能	-	,	-	-	.

2007年5月29日。

[dɪr] ['ædmərəl] , — [waɪ] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

DEAR	ADMIRAL	,	—	Why	hang	it	,
亲爱的	上将	,	—	为什么	悬挂	它	,

尊敬的海军上将：——为什么要把它挂起来?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔdʒəz][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['ɪŋglənd] !

I	am	not	going	to	see	you	and	Mrs	.	Rogers	at	all	in	England	!
我	是	不是	去	到	看	你	和	太太	.	罗杰斯	在	全部	在	英格兰	!

我在英国根本不会见到你和罗杰斯夫人!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

It	is	a	great	disappointment	.
它	是	一个	伟大的	失望	.

真是令人非常失望。

[aɪ] [liːv] [ðer; ðər][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [naʊ] — [dʒuːn] - .

I	leave	there	a	month	from	now	—	June	29	.
我	离开	那里	一个	月	从	现在	—	六月	-	.

我将于一个月后——6月29日——离开那里。

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ;

No	,	I	shall	see	you	;
不	,	我	将	看	你	;

不，我会见到你;

[fɔːr; fər][baɪ][jʊr; jər][aɪ'tɪnəreri][juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [dʒuːn] 21st [ɔːr]
for **by** **your** **itinerary** **you** **are** **most** **likely** **to** **come** **to** **London** **June** **21st** **or**
为了 经过 你的 行程 你 是 最多 可能 到 来 到 伦敦 六月 21st 或者
[ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] .
along **there** **.**
沿着 那里 .

根据您的行程安排，您很可能在 6 月 21 日或前后几天抵达伦敦。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] .
So **that** **is** **very** **good** **and** **satisfactory** **.**
所以 那 是 非常 好的 和 令人满意的 .

这非常好，令人满意。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] [en'geɪdʒmənts] [bʌt; bət] [tuː] — ['waɪtˌlɔ, 'hwaɪtˌlɔ][riːd] (['dɪnər])
I **have** **declined** **all** **engagements** **but** **two** **—** **Whitelaw** **Reid** **(** **dinner** **)**
我 有 拒绝 全部 订婚 但 二 — 怀特劳 里德 (晚餐)

除了两个邀请之外，我拒绝了所有其他邀请——怀特劳·里德（晚餐）

[dʒuːn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] ([lʌntʃ]) , [dʒuːn] - .
June **21** **,** **and** **the** **Pilgrims** **(** **lunch** **)** **,** **June** **25** **.**
六月 - , 和 这 朝圣者 (午餐) , 六月 - .

6 月 21 日，朝圣者（午餐），6 月 25 日。

[ðə; ði]['ɑːksfərd]['seraməʊni][ɪz][dʒuːn] - .
The **Oxford** **ceremony** **is** **June** **26** **.**
这 牛津 仪式 是 六月 - .

牛津大学的毕业典礼将于6月26日举行。

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [maɪ][rɪ'tɜːrn] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪn] - ['sʌmθɪŋ] ,
I **have** **paid** **my** **return** **passage** **in** **the** **Minne** **-** **something** **,**
我 有 有薪酬的 我的 返回 通道 在 这 明尼 - 某物 ,

我已经支付了乘坐"明尼苏达号"的返程船票费用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː]
but **it** **is** **just** **possible** **that** **I** **may** **want** **to** **stay** **in** **England** **a** **week** **or** **two**
但 它 是 只是 可能的 那 我 可能 想 到 停留 在 英格兰 一个 星期 或者 二
[lɔːŋgər] — [aɪ][kɑːnt] [tel] ,
longer **—** **I** **can't** **tell** **,**
更长 — 我 不能 告诉 ,

但我或许会想在英国多待一两个星期——我说不准。

[jet] .
yet **.**
然而 .

然而。

[aɪ][duː] ['veri] [mʌtʃ] [wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
I **do** **very** **much** **want** **to** **meet** **up** **with** **the** **boys** **for** **the** **last** **time** **.**
我 做 非常 很多 想 到 见面 向上 和 这 男孩们 为了 这 最后的 时间 .

我真的很想和孩子们最后一次见面。

[aɪ][hæv; həv] [saɪnd] [ðə; ði]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][maɪ] [kə'netɪkət]
I **have** **signed** **the** **contract** **for** **the** **building** **of** **the** **house** **on** **my** **Connecticut**
我 有 签名 这 合同 为了 这 建筑 的 这 房子 在 我的 康涅狄格州
[fɑːrm][ænd; ənd] ['spesɪfaɪd][ðə; ði][kɔːst]['lɪmɪt] ,
farm **and** **specified** **the** **cost** **limit** **,**
农场 和 指定的 这 成本 限制 ,

我已经签署了在康涅狄格州农场建造房屋的合同，并明确规定了造价上限。

[ænd; ənd][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'gʌn] .
and **work** **has** **been** **begun** **.**
和 工作 有 到过 开始 .

工作已经开始。

[ðə; ðiː][kɔːst][hæz; həz][tuː; tə][ɔːl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrz] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ɪn]

The	cost	has	to	all	come	out	of	a	year's	instalments	of	Autobiography	in
这	成本	有	到	全部	来	出去	的	一个	年	分期付款	的	自传	在

[ðə; ðiː][en] . [ə; eɪ] . [rɪ'vjuː] .

the	N	.	A	.	Review	.
这	N	.	一个	.	审查	.

所有费用都必须从《北美评论》杂志的年度自传版中支付。

['klærə] , [ɪz] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [sək'ses] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['stedi]

Clara	,	is	winning	her	way	to	success	and	distinction	with	sure	and	steady
克拉拉	,	是	获胜	她	方式	到	成功	和	区别	和	当然	和	稳定的

[straɪdz] .

strides	.
步幅	.

克拉拉正以稳健的步伐，一步步走向成功和卓越。

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ,

By	all	accounts	she	is	singing	like	a	bird	,
经过	全部	账户	她	是	歌唱	喜欢	一个	鸟	,

据各方评价，她唱歌像鸟儿一样动听。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə'freɪd][ɑːn][ðə; ðiː]['kɑːnsərt][steɪdʒ]['eni] [mɔːr] .

and	is	not	afraid	on	the	concert	stage	any	more	.
和	是	不是	害怕的	在	这	音乐会	阶段	任何	更多的	.

他现在在演唱会舞台上不再感到害怕了。

[tʌk'siːdoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt][ɪts]['iːkwəl] ['eniwer] .

Tuxedo	is	a	charming	place	;	I	think	it	hasn't	its	equal	anywhere	.
燕尾服	是	一个	迷人	地方	;	我	思考	它	还没有	它是	平等的	任何地方	.

塔克西多是个迷人的地方；我认为它独一无二。

['veri] [best] [wɪʃɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] .

Very	best	wishes	to	you	both	.
非常	最好的	愿望	到	你	两个都	.

祝你们俩一切顺利。

[es] . [el] . [siː] .

S	.	L	.	C	.
S	.	L	.	C	.

盐湖城

[ðə; ðiː]['stɔːri][ʌv; əv][mɑːrk] ['tweɪnz] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn]

The	story	of	Mark	Twain's	extraordinary	reception	and	triumph	in
这	故事	的	标记	马克·吐温的	非凡的	接待	和	胜利	在

马克·吐温获得非凡认可和成功的故事

['ɪŋgləndˌ] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] . — [[mɑːrk] [tweɪn] ; [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] , [tʃæps] . - -

England	has	been	told	.	—	[	Mark	Twain	;	A	Biography	,	chaps	.	cclvi	-
英格兰	有	到过	讲述	.	—	[	标记	马克·吐温	;	一个	传	,	小伙子们	.	-	-

英格兰已被告知。——[马克·吐温传，第156章]

[klɪks]] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ðiː] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

cclix	]	—	It	was	,	in	fact	,	the	crowning	glory	of	his	career	.
CCLIX	]	—	它	曾是	,	在	事实	,	这	加冕	荣耀	的	他的	职业	.

事实上，这是他职业生涯的巅峰之作。

[pər'hæps]

Perhaps
也许

也许

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜ:rn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪnər]

one	of	the	most	satisfactory	incidents	of	his	sojourn	was	a	dinner
一	的	这	最多	令人满意的	事件	的	他的	旅居	曾是	一个	晚餐

他旅途中最令人满意的经历之一是一顿晚餐。

['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][stɑ:f][ʌv; əv][pʌntʃ] , [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][æt; ət] -

given	to	him	by	the	staff	of	Punch	,	in	the	historic	offices	at	10
给定	到	他	经过	这	职员	的	冲床	,	在	这	历史性	办公室	在	-

这是《笨拙》杂志社员工赠予他的，地点在10号历史悠久的办公室。

['bu:vəri] [stri:t] [wer] [noʊ] ['ʌðər] ['fɔ:rən] ['vɪzɪtər][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs]

Bouverie	Street	where	no	other	foreign	visitor	had	been	thus
布维里	街道	在哪里	不	其他	外国的	游客	有	到过	因此

布维里街，此前没有其他外国游客到访过这里。

['ɑ:nərd] — [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .

honored	—	a	notable	distinction	.
荣幸	—	一个	值得注意的	区别	.

荣获殊荣——一项卓越的荣誉。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] ['endɪd] , ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ]

When	the	dinner	ended	,	little	joy
什么时候	这	晚餐	结束	,	小的	喜悦

晚餐结束后，几乎没有什么快乐。

['ægnu:, 'ægnju:] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['edɪtər] , ['entərd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

Agnew	,	daughter	of	the	chief	editor	,	entered	and	presented	to	the
阿格纽	,	女儿	的	这	首席	编辑	,	进入	和	呈现	到	这

总编辑的女儿阿格纽入场并向.....

[tʃi:f] [gest] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:r'tu:n][baɪ]['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['pɑ:rtrɪdʒ] ,

chief	guest	the	original	drawing	of	a	cartoon	by	Bernard	Partridge	,
首席	客人	这	原来的	绘画	的	一个	卡通片	经过	伯纳德	鹧鸪	,

主宾是伯纳德·帕特里奇的一幅漫画原稿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv] [pʌntʃ] .

which	had	appeared	on	the	front	page	of	Punch	.
哪个	有	出现	在	这	正面	页	的	冲床	.

曾刊登在《Punch》杂志的头版。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər]

In	this	picture
在	这	图片

在这张图片中

[ðə; ði]

the
这

这

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɪz] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][mɑ:rk] [tweɪn] [helθ] , [lɔ:ŋ]

presiding	genius	of	the	paper	is	offering	to	Mark	Twain	health	,	long
主持	天才	的	这	纸	是	提供	到	标记	马克·吐温	健康	,	长的

该报主编向马克·吐温致以长期的健康祝愿。

[laɪf] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [pʌntʃ] [boʊl] .

life	,	and	happiness	from	“	The	Punch	Bowl	.
生活	,	和	幸福	从	”	这	冲床	碗	.

从“潘趣酒碗”中获得生活和幸福。

” [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ə'merɪkə][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['prɪti]

”	A	short	time	after	his	return	to	America	he	received	a	pretty
”	一个	短的	时间	后	他的	返回	到	美国	他	已收到	一个	漂亮的

他回到美国后不久就收到了一份相当

['tʃaɪldɪʃ] ['letər] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['ægnuː, 'ægnjuː][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [hiː; hi]

childish	letter	from	little	Miss	Agnew	acknowledging	a	photograph	he
幼稚	信	从	小的	错过	阿格纽	承认	一个	照片	他

阿格纽小姐写了一封稚气未脱的信，承认收到他的照片。

[hæd; həd][sent][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər][pets][ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

had	sent	her	,	and	giving	a	list	of	her	pets	and	occupations	.
有	发送	她	,	和	给予	一个	列表	的	她	宠物	和	职业	.

已经派她过来，并列出了她的宠物和职业。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]

Such	a
这样的	一个

这样一个

['letər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [mɑːrk] [tweɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][ɪz]

letter	always	delighted	Mark	Twain	,	and	his	pleasure	in	this	one	is
信	总是	高兴极了	标记	马克·吐温	,	和	他的	乐趣	在	这	一	是

马克·吐温总是很喜欢信，他对这封信的喜爱之情溢于言表。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

reflected	in	his	reply	.
反映	在	他的	回复	.

他的回答中体现了这一点。

[tuː; tə] [mɪs] [dʒɔɪ]['ægnuː, 'ægnjuː] , [ɪn] ['lʌndən] :

To	Miss	Joy	Agnew	,	in	London	:
到	错过	喜悦	阿格纽	,	在	伦敦	:

致身在伦敦的乔伊·阿格纽小姐：

[tʌk'siːdoʊ][pɑːrk] , [nuː] [jɔːk] .

TUXEDO	PARK	,	NEW	YORK	.
燕尾服	公园	,	新的	约克	.

纽约州塔克西多公园。

['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] , [juː; jʊ] [dɪr] , [swiːt] ['lɪt(ə)l]

Unto	you	greetings	and	salutation	and	worship	,	you	dear	,	sweet	little
到	你	问候	和	问候	和	崇拜	,	你	亲爱的	,	甜的	小的

['raɪtli] - [neɪmd] [dʒɔɪ] !

rightly	-	named	Joy	!
没错	-	命名	喜悦	!

向你致以问候、敬意和崇拜，你这亲爱的、甜美的小可怜，名副其实的快乐！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][sæt]

I	can	see	you	now	almost	as	vividly	as	I	saw	you	that	night	when	you	sat
我	能	看	你	现在	几乎	作为	生动地	作为	我	锯	你	那	夜晚	什么时候	你	卫星

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['sɑːmbər] ['swɑːloʊ] - [teɪlz] .

flashing	and	beaming	upon	those	sombre	swallow	-	tails	.
闪烁	和	光芒四射	之上	那些	阴沉	吞	-	尾巴	.

我现在几乎能像那天晚上看到你一样清晰地看到你，那时你坐在那里，光芒四射地照耀着那些忧郁的燕尾蝶。

“ [fer] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] [wen] ['oʊnli][wʌn]

“	Fair	as	a	star	when	only	one
“	公平的	作为	一个	星星	什么时候	仅有的	一

“公平如星，当只有一个的时候”

[ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Is	shining	in	the	sky	.
是	灼灼	在	这	天空	.

在天空中闪耀。

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] — [ðer; ðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [tʃæns]

"	Oh	,	you	were	indeed	the	only	one	—	there	wasn't	even	the	remotest	chance
"	哦	,	你	是	的确	这	仅有的	一	—	那里	不是	甚至	这	最远	机会

[ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] !

of	competition	with	you	,	dear	!
的	竞赛	和	你	,	亲爱的	!

"哦，你确实是唯一的——亲爱的，根本没有一丝一毫的竞争机会！"

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] !

Ah	,	you	are	a	decoration	,	you	little	witch	!
啊	,	你	是	一个	装饰	,	你	小的	巫婆	!

啊，你这小女巫，你简直就是个装饰品！

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['wɑːntən] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑːrdn] ! —

The	idea	of	your	house	going	to	the	wanton	expense	of	a	flower	garden	!	—
这	主意	的	你的	房子	去	到	这	放肆	费用	的	一个	花	花园	!	—

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ?

aren't	you	enough	?
不是	你	足够的	?

你竟然愿意为了建一个花园而挥霍无度！——难道你还不够吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] ?

And	what	do	you	want	to	go	and	discourage	the	other	flowers	for	?
和	什么	做	你	想	到	去	和	阻碍	这	其他	花朵	为了	?

你为什么要去打击其他花朵的积极性呢?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdərət] ?

Is	that	the	right	spirit	?	is	it	considerate	?
是	那	这	正确的	精神	?	是	它	周到	?

这样的做法合适吗？体贴周到吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd] ?

is	it	kind	?
是	它	种类	?

这样友善吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [fiːl] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'raʊnd] — ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] ?

How	do	you	suppose	they	feel	when	you	come	around	—	looking	the	way	you	look	?
如何	做	你	认为	他们	感觉	什么时候	你	来	大约	—	寻找	这	方式	你	看	?

你觉得当你以你现在的样子出现时，他们会作何感想?

[ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ][pɪŋk][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ænd; ənd][ˌsuːpər'nætʃrəl] ?

And	you	so	pink	and	sweet	and	dainty	and	lovely	and	supernatural	?
和	你	所以	粉色的	和	甜的	和	纤巧	和	迷人的	和	超自然	?

你如此粉嫩、甜美、娇俏、可爱，又如此超凡脱俗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [fiːl] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

Why	,	it	makes	them	feel	embarrassed	and	artificial	,	of	course	;
为什么	,	它	制作	他们	感觉	尴尬的	和	人造的	,	的	课程	;

当然，这会让他们感到尴尬和做作;

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [pə'θetɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .

and	in	my	opinion	it	is	just	as	pathetic	as	it	can	be	.
和	在	我的	观点	它	是	只是	作为	可怜的	作为	它	能	是	.

在我看来，这简直糟糕透了。

[naʊ] [ðen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][rɪ'fɔːrm] — [dɪr] — [ænd; ənd][duː] [raɪt] .

Now	then	you	want	to	reform	—	dear	—	and	do	right	.
现在	然后	你	想	到	改革	—	亲爱的	—	和	做	正确的	.

现在你想改过自新——亲爱的——做正确的事了。

[wel] ['sɜːrt(ə)nli][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɔːf] , [dʒɔɪ] :

Well	certainly	you	are	well	off	,	Joy	:
出色地	当然	你	是	出色地	离开	,	喜悦	:

乔伊，你的确家境不错。

[θriː] ['bæntəm] ;

3	bantams	;
3	矮脚鸡	;

3 只矮脚鸡;

[θriː] ['goʊldfɪʃ] ;

3	goldfish	;
3	金鱼	;

3条金鱼;

[θriː][dʌvz; doʊvz] ;

3	doves	;
3	鸽子	;

3只鸽子;

[sɪks][kə'nɛəriz] ;

6	canaries	;
6	金丝雀	;

6只金丝雀;

[ˌtuː'tuː][dɔːgz] ;

2	dogs	;
2	狗	;

2只狗;

[wʌn][kæt] ;

1	cat	;
1	猫	;

1只猫;

[ɔːl][juː; jʊ] [niːd] , [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrmənəntli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][wɑːnt] ,

All	you	need	,	now	,	to	be	permanently	beyond	the	reach	of	want	,
全部	你	需要	,	现在	,	到	是	永久的	超过	这	抵达	的	想	,

现在，你只需要拥有这一切，就能永远摆脱欲望的困扰。

[ɪz][wʌn] [mɔːr] [dɔːg] — [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [gʊd] , ['dʒent(ə)l] , [haɪ] ['prɪnsəpld] , [ə'fekʃənət] ,

is	one	more	dog	—	just	one	more	good	,	gentle	,	high	principled	,	affectionate	,
是	一	更多的	狗	—	只是	一	更多的	好的	,	温和的	,	高的	有原则的	,	亲热	,

又是一只狗——又一只善良、温柔、品德高尚、充满爱心的狗

['lɔɪəl] [dɔːg] [huː] ['wʊdnt] [wɑːnt]['eni]['noʊblɚ] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['goʊldən] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ]

loyal	dog	who	wouldn't	want	any	nobler	service	than	the	golden	privilege	of	lying
忠诚	狗	WHO	不会	想	任何	更高贵	服务	比	这	金的	特权	的	说谎

[æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] ,

at	your	door	,
在	你的	门	,

一条忠犬，它所渴望的莫过于匍匐在你家门口的这份至高无上的荣耀。

[naɪts] , [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['veri] [wʌn] ,

nights	,	and	biting	everything	that	came	along	—	and	I	am	that	very	one	,
夜晚	,	和	咬	一切	那	来了	沿着	—	和	我	是	那	非常	一	,

夜晚，以及啃咬一切遇到的东西——而我就是那个人。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] .

and	ready	to	come	at	the	dropping	of	a	hat	.
和	准备好	到	来	在	这	下降	的	一个	帽子	.

随时准备应召而来。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] “ ['dædi] ” [ænd; ənd]

Do	you	think	you	could	convey	my	love	and	thanks	to	your	“	daddy	”	and
做	你	思考	你	可以	传达	我的	爱	和	谢谢	到	你的	“	爸爸	”	和

['əuin] ['siːmən] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [ə'prest] [ænd; ənd] [daʊn] - ['trɑːdn] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [jɔːrz]

Owen	Seaman	and	those	other	oppressed	and	down	-	trodden	subjects	of	yours
欧文	水手	和	那些	其他	受压迫者	和	向下	-	践踏	主题	的	你的

,

,

,

你能帮我向你的“爸爸”、欧文·西曼以及你那些其他受压迫和被践踏的子民转达我的爱和感谢吗?

[juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] [smɔːl] ['taɪrənt] ?

you	darling	small	tyrant	?
你	亲爱的	小的	暴君	?

你这可爱的小暴君?

[ɑːn][maɪ] [niːz] !

On	my	knees	!
在	我的	膝盖	!

我跪下!

[ðiːz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] ['fiːəlti] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] —

These	—	with	the	kiss	of	fealty	from	your	other	subject	—
这些	—	和	这	吻	的	忠诚	从	你的	其他	主题	—

这些——带着你另一位臣民的效忠之吻——

[mɑːrk] [tweɪn]

MARK	TWAIN
标记	特温

马克·吐温

['elinə; -,nɔː] [^lin] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'rɑːtɪk][teɪlz; 'teɪˌliz] , [wʌz; wəz][ɪn]

Elinor	Glyn	,	author	of	Three	Weeks	and	other	erotic	tales	,	was	in
埃莉诺	格林	,	作者	的	三	周	和	其他	色情	故事	,	曾是	在

《三周》及其他情色小说的作者埃莉诺·格林当时也在场。

[ə'merɪkə] [ðæt] ['wɪntər] [ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][mɑːrk] [tweɪn] .

America	that	winter	and	asked	permission	to	call	on	Mark	Twain	.
美国	那	冬天	和	问	允许	到	称呼	在	标记	马克·吐温	.

那年冬天，他去了美国，并请求允许拜访马克·吐温。

[æn; ən]

An
一个

一个

[ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] ['klemənz] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]

appointment	was	made	and	Clemens	discussed	with	her	,	for	an	hour
预约	曾是	制成	和	克莱门斯	讨论	和	她	,	为了	一个	小时

[ɔːr]

or
或者

预约安排好了，克莱门斯和她谈了一个小时。

[mɔːr] , [ðoʊz] ['kruːʃ(ə)l] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][kəm'pleks]

more	,	those	crucial	phases	of	life	which	have	made	living	a	complex
更多的	,	那些	至关重要的	阶段	的	生活	哪个	有	制成	活的	一个	复杂的

此外，那些使生活变得复杂的关键人生阶段

['prɑːbləm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [iːv] [ɪn] ['iːdn] .

problem	since	the	days	of	Eve	in	Eden	.
问题	自从	这	天	的	前夕	在	伊甸园	.

自伊甸园夏娃时代起，问题就一直存在。

['mɪsɪz] . [^lin] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r]
Mrs . Glyn had never before
太太 . 格林 有 绝不 前

格林夫人以前从未有过这种情况

[hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [laɪk][mɑ:rk] ['tweɪnz] ['wʌndərf(ə)l][tɔ:k] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs]
heard anything like Mark Twain's wonderful talk , and she was anxious
听到 任何事物 喜欢 标记 马克·吐温的 精彩的 讲话 , 和 她 曾是 焦虑的

她没听过像马克·吐温那样精彩的演讲，她很焦虑。

[tu:; tə][prɪnt][ðer; ðər] ['ɪntərvju:] .
to print their interview .
到 打印 他们的 面试 .

刊登他们的采访内容。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
She wrote what she could remember of it
她 写道 什么 她 可以 记住 的 它

她把她能记住的部分都写了下来。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə'pru:v(ə)l] .
and sent it to him for approval .
和 发送 它 到 他 为了 赞同 .

然后把它发给他审批。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]
If his conversation had been
如果 他的 对话 有 到过

如果他当时的谈话是

[fræŋk] , [hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [les] [soʊ] .
frank , his refusal was hardly less so .
坦率 , 他的 拒绝 曾是 几乎 较少的 所以 .

坦率地说，他的拒绝也毫不含糊。

[tu:; tə]['mɪsɪz] . ['elinə; -ˌnɔ:] [^lin] , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] :
To Mrs . Elinor Glyn , in New York :
到 太太 . 埃莉诺 格林 , 在 新的 约克 :

致纽约的埃莉诺·格林夫人：

[dʒæn] . - , - - .
Jan . 22 , ' 08 .
一月 . - , - - .

2008年1月22日。

[dɪr] ['mɪsɪz] .
DEAR MRS .
亲爱的 太太 .

尊敬的夫人：

[^lin] , [ˌaɪ 'ti:] [ri:dz] ['prɪti] ['pʊrliˌpɔ:rli] — [aɪ][get][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]
GLYN , It reads pretty poorly — I get the sense of it , but it is a
格林 , 它 阅读 漂亮的 差 — 我 得到 这 感觉 的 它 , 但 它 是 一个
[pʊr] ['lɪtəreri] [dʒɑ:b] ;
poor literary job ;
贫穷的 文学 工作 ;

格林：这篇文章写得很糟糕——我能理解它的意思，但它的文学水平很差；

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd]

however	,	it	would	have	to	be	that	because	nobody	can	be	reported
然而	,	它	会	有	到	是	那	因为	无人	能	是	据报道

['iːv(ə)n] [ə'prɑːksɪmətli] ,

even	approximately	,
甚至	大约	,

然而，情况必然如此，因为任何人的信息都无法被准确报告，哪怕只是大概的估计。

[ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] .

except	by	a	stenographer	.
除了	经过	一个	速记员	.

除了速记员。

[əprɒksɪ'meɪʃnz] , ['sɪ'nɑːpˌsaɪzd] ['spiːtʃɪz] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['poʊəmz] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz]

Approximations	,	synopsized	speeches	,	translated	poems	,	artificial	flowers
近似值	,	概要	演讲	,	翻译	诗歌	,	人造的	花朵

[ænd; ənd][k'rəʊməʊz][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['væljuː] ,

and	chromos	all	have	a	sort	of	value	,
和	染色体	全部	有	一个	种类	的	价值	,

近似值、概要演讲、翻译诗歌、人造花和染色体都具有某种价值。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] .

but	it	is	small	.
但	它	是	小的	.

但它很小。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][pʊt][ə'pɑːn]['peɪpər] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rekt] [jʊr; jər]

If	you	had	put	upon	paper	what	I	really	said	it	would	have	wrecked	your
如果	你	有	放	之上	纸	什么	我	真的	说	它	会	有	损毁	你的

[taɪp] - [mə'ʃiːn] .

type	-	machine	.
类型	-	机器	.

如果你把我说的话都写下来，你的打字机肯定会被弄坏的。

[aɪ] [sed] [sʌm; səm]['fetɪd] , ['oʊvər] - ['vɪgərəs] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	said	some	fetid	,	over	-	vigorous	things	,	but	that	was	because	it	was
我	说	一些	恶臭	,	超过	-	蓬勃	事物	,	但	那	曾是	因为	它	曾是

[ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

a	confidential	conversation	.
一个	机密的	对话	.

我说了一些粗俗、过激的话，但那是因为这是一次私密谈话。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [prɪnt] .

I	said	nothing	for	print	.
我	说	没有什么	为了	打印	.

我没说任何要刊登出来的话。

[maɪ] [oʊn] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [riːdz] [laɪk] ['seɪtn] ['roʊstɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

My	own	report	of	the	same	conversation	reads	like	Satan	roasting	a	Sunday	school	.
我的	自己的	报告	的	这	相同的	对话	阅读	喜欢	撒但	烘焙	一个	星期日	学校	.

我自己对同一对话的描述读起来就像撒旦在嘲讽主日学校。

[ˌaɪ 'tiː] ,

It	,
它	,

它，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['riːdəb(ə)l] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['pʌblɪʃt]

and	certain	other	readable	chapters	of	my	autobiography	will	not	be	published
和	肯定	其他	可读	章节	的	我的	自传	将要	不是	是	已发布

[ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['klemənz] ['fæməli][ɑːr; ər] [ded] — [ded] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] .

until	all	the	Clemens	family	are	dead	—	dead	and	correspondingly	indifferent	.
直到	全部	这	克莱门斯	家庭	是	死的	—	死的	和	相应地	冷漠	.

我的自传中某些其他可读章节，要等到克莱门斯家族全员去世——去世后才会出版，而且届时他们也会变得漠不关心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː] , [nɑːt][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

They	were	written	to	entertain	me	,	not	the	rest	of	the	world	.
他们	是	书面	到	招待	我	,	不是	这	休息	的	这	世界	.

这些作品是为了娱乐我自己而创作的，而不是为了娱乐其他人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][duː] [gʊd] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tenʃənəli] .

I	am	not	here	to	do	good	—	at	least	not	to	do	it	intentionally	.
我	是	不是	这里	到	做	好的	—	在	至少	不是	到	做	它	故意	.

我来这里不是为了做好事——至少不是有意为之。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['dik,teitiŋ] [ðɪs] ['letər] ;

You	must	pardon	me	for	dictating	this	letter	;
你	必须	赦免	我	为了	口述	这	信	;

请原谅我口述这封信；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ə; eɪ] - [bed][ænd; ənd][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [maɪt] .

I	am	sick	a	-	bed	and	not	feeling	as	well	as	I	might	.
我	是	生病的	一个	-	床	和	不是	感觉	作为	出色地	作为	我	可能	.

我病倒了，卧床不起，感觉不太舒服。

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

Sincerely	Yours	,
真挚地	此致	,

您忠诚的，

[es] . [el] . ['klemənz] .

S	.	L	.	CLEMENS	.
S	.	L	.	克莱门斯	.

SL CLEMENS。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌltʃərd] [men][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [mɑːrk] [tweɪn] [hæd; həd][noʊ] ['greɪtər] [əd'maɪərər] ,

Among	the	cultured	men	of	England	Mark	Twain	had	no	greater	admirer	,
之中	这	有文化的	男人	的	英格兰	标记	马克·吐温	有	不	更大的	仰慕者	,

在英国的文雅人士中，马克·吐温没有比他更崇拜的人。

[ɔːr]['wɔːrmər] [frend] , [ðæn; ðən] ['ændruː] [læŋ] .

or	warmer	friend	,	than	Andrew	Lang	.
或者	更温暖	朋友	,	比	安德鲁	朗	.

或者说，比安德鲁·朗更热情的朋友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌn][ɑːn][moʊst]

They	were	at	one	on	most
他们	是	在	一	在	最多

他们几乎是同一阵营的

['lɪtəreri] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [soʊ][ɪn][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]

literary	subjects	,	and	especially	so	in	their	admiration	of	the	life
文学	主题	,	和	尤其	所以	在	他们的	钦佩	的	这	生活

文学题材作品，尤其是他们对生活的钦佩。

[ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] .

and	character	of	Joan	of	Arc	.
和	特点	的	琼	的	弧	.

以及圣女贞德这个人物。

[bəuθ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][bəuθ]
Both **had** **written** **of** **her** **,** **and** **both**
两个都 有 书面 的 她 , 和 两个都

他们都曾写过她，而且

[held][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l] .
held **her** **to** **be** **something** **almost** **more** **than** **mortal** **.**
握住 她 到 是 某物 几乎 更多的 比 凡人 .

他认为她几乎超越了凡人。

[wen] , ['ðerfɔ:r] ,
When **,** **therefore** **,**
什么时候 , 所以 ,

因此，当

['ænətəjl] [fræns] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stɪv] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv]
Anatole **France** **published** **his** **exhaustive** **biography** **of** **the** **maid** **of**
阿纳托尔 法国 已发布 他的 详尽的 传 的 这 女佣 的

阿纳托尔·法朗士出版了他为这位女仆撰写的详尽传记。

['dɒnreɪmi] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] , [wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [maɪ'njutnɪs]
Domremy **,** **a** **book** **in** **which** **he** **followed** **,** **with** **exaggerated** **minuteness**
多姆雷米 , 一个 书 在 哪个 他 随后 , 和 夸张的 微小

多姆雷米，一本他以夸张的细致程度描写的书

[ænd; ənd][ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['futnəuts] , ['evri] [step][ʌv; əv][dʒoʊnz] ['fɪzɪk(ə)l] [kə'rɪr] [æt; ət]
and **innumerable** **footnotes** **,** **every** **step** **of** **Joan's** **physical** **career** **at**
和 无数 脚注 , 每一个 步 的 琼的 身体的 职业 在

以及无数的脚注，记录了琼在演艺生涯中的每一步。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] ['tʃi:pən] ,
the **expense** **of** **her** **spiritual** **life** **,** **which** **he** **was** **inclined** **to** **cheapen** **,**
这 费用 的 她 精神 生活 , 哪个 他 曾是 倾斜 到 廉价 ,

他倾向于轻视她的精神生活，而这却要为此付出代价。

[læŋ] [roʊt] ['fi:lɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'tempt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ,
Lang **wrote** **feelingly** **,** **and** **with** **some** **contempt** **,** **of** **the** **performance** **,**
朗 写道 有感情地 , 和 和 一些 鄙视 , 的 这 表现 ,

朗格对这场演出表达了深切的感受，同时也夹杂着些许轻蔑。

[ɪn'vaɪtɪŋ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]
inviting **the** **author** **of** **the** **Personal** **Recollections** **to** **come** **to** **the**
邀请 这 作者 的 这 个人的 回忆 到 来 到 这

邀请《个人回忆录》的作者前来

['reskju:][ʌv; əv][ðer; ðər]['heroʊɪn] .
rescue **of** **their** **heroine** **.**
救援 的 他们的 女英雄 .

营救他们的女英雄。

“ [kəm'per] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [wɪð; wɪθ]
“ **Compare** **every** **one** **of** **his** **statements** **with**
“ 比较 每一个 一 的 他的 声明 和

将他的每一句话与……进行比较

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hi:; hi]['saɪts][frʌm; frəm] [ə'θɔ:rətiz] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
the **passages** **he** **cites** **from** **authorities** **,** **and** **make** **him** **the**
这 段落 他 引用 从 当局 , 和 制作 他 这
['læftər] [ʌv; əv]
laughter **of**
笑声 的

他引用权威人士的段落，反而成了人们的笑柄。

[ðə; ði][wɜːrld] ” [hiː; hi] [roʊt] .
the world ” he wrote .
这 世界 ” 他 写道 .

“世界，”他写道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['leɪzi][ə'baʊt] [kəm'pɛrɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk]
“ If you are lazy about comparing I can make
“ 如果 你 是 懒惰的 关于 比较 我 能 制作

如果你懒得比较，我可以.....

[juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [seɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs]
you a complete set of what the authorities say , and of what this
你 一个 完全的 放 的 什么 这 当局 说 , 和 的 什么 这

给你一份完整的官方声明，以及这份声明的内容。

[ə'meɪzɪŋ] ['nɑːvəlɪst] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] .
amazing novelist says that they say .
惊人的 小说家 说道 那 他们 说 .

这位了不起的小说家如是说。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks]
When I tell you that he thinks
什么时候 我 告诉 你 那 他 思考

当我告诉你他认为

[ðə; ði] [ɪ'pɪfəni] (['dʒænjueri][sɪks] , [twelfθ] [naɪt]) [ɪz] [dɪ'sembər] 25th — ['krɪsməs]
the Epiphany (January 6 , Twelfth Night) is December 25th — Christmas
这 主显节 (一月 6 , 第十二 夜晚) 是 十二月 25th — 圣诞节

主显节（1月6日，主显节前夕）是12月25日——圣诞节

[deɪ] - [juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] [æs][hiː; hi][ɪz] .
Day - you begin to see what an egregious ass he is .
天 - 你 开始 到 看 什么 一个 极其恶劣 屁股 他 是 .

有一天，你开始看清他是个多么令人厌恶的混蛋。

[triːt] [hɪm; ɪm][laɪk]
Treat him like
对待 他 喜欢

像对待他一样

['daʊdən] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ] ” — [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][mɑːrk] ['tweɪnz] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['hɛriːət]
Dowden , and oblige ” — a reference to Mark Twain's defense of Harriet
道登 , 和 必须 ” — 一个 参考 到 标记 马克·吐温的 防御 的 哈丽特

道登，并答应”——这是对马克·吐温为哈丽特辩护的引用。

['ʃeli] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] ['rɪdɪkjuːl][ɑːn] - [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]
Shelley , in which he had heaped ridicule on Dowden's Life of the
雪莱 , 在 哪个 他 有 堆积如山 嘲笑 在 - 生活 的 这

雪莱在书中对道登的《雪莱传》进行了猛烈抨击。

['poʊət] — [ə; eɪ] ['mæstərli] [pər'fɔːrməns] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ðæt] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm]
Poet — a masterly performance ; one of the best that ever came from
诗人 — 一个 精湛 表现 ; 一 的 这 最好的 那 曾经 来了 从

诗人——一场大师级的表演；有史以来最精彩的表演之一

[mɑːrk] ['tweɪnz] [pen] .
Mark Twain's pen .
标记 马克·吐温的 笔 .

马克·吐温的笔。

[læŋz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['welkəm] [wʌn] .
Lang's suggestion would seem to have been a welcome one .
朗的 建议 会 似乎 到 有 到过 一个 欢迎 一 .

朗的建议似乎很受欢迎。

[tuː; tə] ['ændruː] [læŋ] , [ɪn] ['lʌndən] :
To Andrew Lang , in London :
到 安德鲁 朗 , 在 伦敦 :

致身在伦敦的安德鲁·朗：

[nuː] [jɔːk] , ['eɪprəl] - , - .
NEW YORK , April 25 , 1908 .
新的 约克 , 四月 - , - .

纽约，1908年4月25日。

[dɪr] ['mɪstər] . [læŋ] , — [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [bʊk] [nɔːr] ['eni] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
DEAR MR . LANG , — I haven't seen the book nor any review of it ,
亲爱的 先生 . 语言 , — 我 还没有 已见 这 书 也不 任何 审查 的 它 ,

尊敬的朗先生：——我既没有看过这本书，也没有看过任何书评。

[bʌt; bət]['oʊnli][nɑːt] ['veri] - [ˌʌndər'stændəb(ə)l] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [wɪtʃ]
but only not very - understandable references to it — of a sort which
但 仅有的 不是 非常 - 可以理解 参考 到 它 — 的 一个 种类 哪个
[dɪs'kʌmfərtɪd] [ˌem 'iː] ,
discomforted me ,
不舒服 我 ,

但只有一些难以理解的提及——这种提及让我感到不舒服。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [set][maɪ] ['ɪntrəst] [ɑːn]['faɪər] .
but of course set my interest on fire .
但 的 课程 放 我的 兴趣 在 火 .

当然，这激起了我浓厚的兴趣。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frentʃ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði][naɪs] [ʃeɪdz] ,
I don't want to have to read it in French — I should lose the nice shades ,
我 不 想 到 有 到 读 它 在 法语 — 我 应该 失去 这 好的 色调 ,

我不想看法语版的——那样我就得把漂亮的墨镜摘下来了。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][groʊs] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪŋ] , [tuː] .
and should do a lot of gross misinterpreting , too .
和 应该 做 一个 很多 的 总的 误解 , 也 .

而且也应该进行很多严重的误解。

[bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [suːn] , [nɪçt] [wɑːr] ?
But there'll be a translation soon , nicht wahr ?
但 将会 是 一个 翻译 很快 , 尼赫特 哇 ?

但很快就会有翻译，nicht wahr?

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I will wait for it .
我 将要 等待 为了 它 .

我会等的。

[aɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] : “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['leɪzi] [ə'baʊt] [kəm'pɛrɪŋ] ,
I note with joy that you say : “ If you are lazy about comparing ,
我 笔记 和 喜悦 那 你 说 : “ 如果 你 是 懒惰的 关于 比较 ,

我很高兴地注意到您说：“如果你懒得比较，

([wɪtʃ] [aɪ][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][ˌeɪ 'em]) , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]
(which I most certainly am) , I can make you a complete set of what the
(哪个 我 最多 当然 是) , 我 能 制作 你 一个 完全的 放 的 什么 这
[ə'θɔːrətiz] [seɪ] ,
authorities say ,
当局 说 ,

（而我当然就是），我可以给你提供一份官方声明的完整清单，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['nɑːvəlɪst] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] .

and	of	what	this	amazing	novelist	says	that	they	say	.
和	的	什么	这	惊人的	小说家	说道	那	他们	说	.

以及他们所说的这位杰出小说家所说的话。

" [ɑː] , [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	Ah	,	do	it	for	me	!
"	啊	,	做	它	为了	我	!

"啊，帮我做一下吧！"

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ə'tempt] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ([ɪf] [aɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Then	I	will	attempt	the	article	,	and	(	if	I	succeed	in	doing	it	to	my	satisfaction	,
然后	我	将要	试图	这	文章	,	和	(	如果	我	成功	在	正在做	它	到	我的	满意	,

然后我会尝试写这篇文章，（如果我能写出令自己满意的文章，

) [wɪl] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

)	will	publish	it	.
)	将要	发布	它	.

将会发布。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ][pen] ([θriː][wʌn] / [ˌtuː'tuː] ['jɪrz]) ,

It	is	long	since	I	touched	a	pen	(	3	1	/	2	years	)	,
它	是	长的	自从	我	感动	一个	笔	(	3	1	/	2	年	)	,

我已经很久没碰过笔了（三年半），

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] ['hæpi] ['hɑːlədeɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæloʊz] ,

and	I	was	intending	to	continue	this	happy	holiday	to	the	gallows	,
和	我	曾是	意图	到	继续	这	快乐的	假期	到	这	绞刑架	,

我原本打算把这段快乐的假期延续到绞刑架上，

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'gaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['sæbəθ]

but	—	there	are	things	that	could	beguile	me	to	break	this	blessed	Sabbath
但	—	那里	是	事物	那	可以	欺骗	我	到	休息	这	蒙福	安息日

.

:

.

但是——有些事情可能会诱惑我打破这个神圣的安息日。

[jɔːrz] ['veri] [sɪn'sɪrli] ,

Yours	very	sincerely	,
此致	非常	真挚地	,

此致敬礼，

[es] . [el] . ['kleməns] .

S	.	L	.	CLEMENS	.
S	.	L	.	克莱门斯	.

SL CLEMENS。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Certainly	it	is	an	interesting	fact	that	an	Englishman	—	one	of	the
当然	它	是	一个	有趣的	事实	那	一个	英国人	—	一	的	这

当然，一个英国人——其中之一——的出现确实是一个有趣的现象。

[reɪs] [ðæt] [bəːnd] ['dʒoʊn] — [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [muːvd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ['meməri]

race	that	burned	Joan	—	should	feel	moved	to	defend	her	memory
种族	那	烧伤	琼	—	应该	感觉	已搬	到	保卫	她	记忆

这场夺走琼性命的种族歧视——应该感到义愤填膺，捍卫她的记忆。

[ə'genst] [ðə; ði][tɑːp] - ['hevi] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frentʃ] ['ɔːθər] .

against	the	top	-	heavy	perversions	of	a	distinguished	French	author	.
反对	这	顶部	-	重的	变态	的	一个	杰出的	法语	作者	.

反对一位杰出的法国作家的头重脚轻的变态行为。

[bʌt; bət] [læŋ] [siːmz] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [ðə; ði] [noʊts] .

But	Lang	seems	never	to	have	sent	the	notes	.
但	朗	似乎	绝不	到	有	发送	这	笔记	.

但朗似乎从未寄出过这些纸条。

[ðə; ði] ['kɑːpɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]

The	copying	would	have
这	复制	会	有

复制品本应有

[bɪn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [tæsk] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi]['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

been	a	tremendous	task	,	and	perhaps	he	never	found	the	time	for	it	.
到过	一个	巨大的	任务	,	和	也许	他	绝不	成立	这	时间	为了	它	.

这是一项艰巨的任务，或许他一直没有时间去做。

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][mɑːrk] ['tweɪnz] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn]

We	may	regret	to	-	day	that	he	did	not	,	for	Mark	Twain's	article	on
我们	可能	后悔	到	-	天	那	他	做过	不是	,	为了	标记	马克·吐温的	文章	在

今天我们或许会后悔他没有这样做，因为马克·吐温的文章……

[ðə; ði] [frentʃ] ['ɔθɝz] ['dʒoʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [juˈniːk] .

the	French	author's	Joan	would	have	been	at	least	unique	.
这	法语	作者的	琼	会	有	到过	在	至少	独特的	.

法国作家笔下的圣女贞德至少是独一无二的。

['sæmjuəl] ['kleməns] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

Samuel	Clemens	could	never	accustom	himself	to	the	loss	of	his	wife	.
塞缪尔	克莱门斯	可以	绝不	习惯	他自己	到	这	损失	的	他的	妻子	.

塞缪尔·克莱门斯始终无法接受失去妻子的事实。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] , ['mærɪdʒ] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

From	the	time	of	her	death	,	marriage	-	which	had	brought	him	his
从	这	时间	的	她	死亡	,	婚姻	-	哪个	有	带来	他	他的

从她去世的那一刻起，婚姻——曾给他带来他的

['gretɪst] [dʒɔɪ][ɪn][laɪf] - [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt]

greatest	joy	in	life	-	presented	itself	to	him	always	with	the	thought
最	喜悦	在	生活	-	呈现	本身	到	他	总是	和	这	想法

生命中最美好的快乐——总是伴随着这样的想法而出现：

[ʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] , ['weɪtɪŋ] ['sʌmwer] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] .

of	bereavement	,	waiting	somewhere	just	behind	.
的	丧亲之痛	,	等待	某处	只是	在后面	.

丧亲之痛，仿佛就在身后某个地方等待着。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][æn; ən]

The	news	of	an
这	消息	的	一个

一条新闻

[ə'proʊtʃɪŋ] ['wedɪŋ] ['sædnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ]

approaching	wedding	saddened	him	and	there	was	nearly	always	a
接近	婚礼	悲伤	他	和	那里	曾是	几乎	总是	一个

临近婚礼让他感到悲伤，而且几乎总是……

['sɑːmbər] [tɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

somber	tinge	in	his	congratulations	,	of	which	the	following	to	a
忧郁	色调	在	他的	恭喜！	,	的	哪个	这	下列的	到	一个

他的祝贺中带着一丝忧伤，以下是对……

[dɪr] [frend] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] :

dear	friend	is	an	example	:
亲爱的	朋友	是	一个	例子	:

亲爱的朋友就是一个例子:

[tu:; tə] ['fɑ:ðər] ['fɪts] - ['saɪmən] , [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] :

To	Father	Fitz	-	Simon	,	in	Washington	:
到	父亲	菲茨	-	西蒙	,	在	华盛顿	:

致身在华盛顿的菲茨-西蒙神父:

[dʒu:n][faɪv] , - - .

June	5	,	'	08	.
六月	5	,	-	-	.

2008年6月5日。

[dɪr] ['fɑ:ðər] ['fɪts] - ['saɪmən] , — ['mærɪdʒ] — [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [su'pri:m] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][laɪf] , [aɪ]

DEAR	FATHER	FITZ	-	SIMON	,	—	Marriage	—	yes	,	it	is	the	supreme	felicity	of	life	,	I
亲爱的	父亲	菲茨	-	西蒙	,	—	婚姻	—	是的	,	它	是	这	最高	费利西蒂	的	生活	,	我

[kən'si:d] [ˌaɪ 'ti:] .

concede	it	.
承认	它	.

亲爱的菲茨-西蒙神父:——婚姻——是的,我承认,它是人生至高无上的幸福。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [su'pri:m] ['trædʒədi][ʌv; əv][laɪf] .

And	it	is	also	the	supreme	tragedy	of	life	.
和	它	是	还	这	最高	悲剧	的	生活	.

这也是人生最大的悲剧。

[ðə; ði] [di:pər] [ðə; ði] [lʌv] [ðə; ði] ['ʃʊrɚ] [ðə; ði]['trædʒədi] .

The	deeper	the	love	the	surer	the	tragedy	.
这	更深	这	爱	这	确定	这	悲剧	.

爱得越深,悲剧就越发不可避免。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] - [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] .

And	the	more	disconsolating	when	it	comes	.
和	这	更多的	-	什么时候	它	来	.

而当它真正来临时,更令人沮丧。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .

And	so	I	congratulate	you	.
和	所以	我	祝贺	你	.

所以,我祝贺你。

[nɑ:t] [pər'fʌŋktrəli] , [nɑ:t] ['lu:kˌwɔ:rmli] ,

Not	perfunctorily	,	not	lukewarmly	,
不是	敷衍地	,	不是	不冷不热	,

不敷衍,不冷淡

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fə:vənsi] [ænd; ənd]['faɪər] [ðæt] [noʊ][wɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ɪz] [strɔ:ŋ]

but	with	a	fervency	and	fire	that	no	word	in	the	dictionary	is	strong
但	和	一个	热忱	和	火	那	不	单词	在	这	字典	是	强的

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'veɪ] .

enough	to	convey	.
足够的	到	传达	.

但其中蕴含的热情和激情,字典里的任何词语都无法充分表达。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [depθ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] , [aɪ] [gri:v]

And	in	the	same	breath	and	with	the	same	depth	and	sincerity	,	I	grieve
和	在	这	相同的	气息	和	和	这	相同的	深度	和	诚意	,	我	悲伤

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

同时,我也以同样的深度和真诚,为你感到悲痛。

[nɑːt][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][goʊ][fɜːrst] ,

Not	for	both	of	you	and	not	for	the	one	that	shall	go	first	,
不是	为了	两个都	的	你	和	不是	为了	这	一	那	将	去	第一的	,

不是为了你们两个，也不是为了先走的那个人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

but	for	the	one	that	is	fated	to	be	left	behind	.
但	为了	这	一	那	是	命中注定	到	是	左边	在后面	.

但对于注定要被留下的人来说，情况则截然不同。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['rekəmpens] . — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][noʊ] ['rekəmpens] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l]

For	that	one	there	is	no	recompense	.	—	For	that	one	no	recompense	is	possible
为了	那	一	那里	是	不	补偿	.	—	为了	那	一	不	补偿	是	可能的

.

:

.

对于那一个人，没有任何补偿。——对于那一个人，任何补偿都是不可能的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][taɪmz] — [wen] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spoʊz][ðə; ði][hæf]

There	are	times	—	thousands	of	times	—	when	I	can	expose	the	half
那里	是	时代	—	数千	的	时代	—	什么时候	我	能	暴露	这	一半

[ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

of	my	mind	,
的	我的	头脑	,

有些时候——成千上万次——我可以袒露我一半的想法，

[ænd; ənd] [kən'siːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ,

and	conceal	the	other	half	,
和	隐藏	这	其他	一半	,

并藏起另一半。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [aɪ] [fiːl] [tuː] ['diːpli] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

but	in	the	matter	of	the	tragedy	of	marriage	I	feel	too	deeply	for	that	,
但	在	这	事情	的	这	悲剧	的	婚姻	我	感觉	也	深	为了	那	,

但是，对于婚姻的悲剧，我感触太深，无法置身事外。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bliːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][ɔːr] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] .

and	I	have	to	bleed	it	all	out	or	shut	it	all	in	.
和	我	有	到	流血	它	全部	出去	或者	关闭	它	全部	在	.

我必须要么把血全部放掉，要么把血全部封住。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][kən'sɪdər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] ,

And	so	you	must	consider	what	I	have	been	through	,
和	所以	你	必须	考虑	什么	我	有	到过	通过	,

所以你必须考虑到我所经历的一切。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [θruː] [ænd; ənd][biː; bi] ['tʃærətəbl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	am	passing	through	and	be	charitable	with	me	.
和	是	通过	通过	和	是	慈善	和	我	.

我只是路过，请各位多多包涵。

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] !

Make	the	most	of	the	sunshine	!
制作	这	最多	的	这	阳光	!

好好享受阳光吧!

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] [lɔːŋ] — ['evər][soʊ] [lɔːŋ] .

and	I	hope	it	will	last	long	—	ever	so	long	.
和	我	希望	它	将要	最后的	长的	—	曾经	所以	长的	.

我希望它能一直持续下去——非常非常久。

[aɪ][duː][nɑːt] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ;

I	do	not	really	want	to	be	present	;
我	做	不是	真的	想	到	是	展示	;

我其实不想到场；

[jet] [fɔːr; fər] ['frɛndʃɪps] [seɪk] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][soʊ] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər]

yet	for	friendship's	sake	and	because	I	honor	you	so	,	I	would	be	there
然而	为了	友谊的	清酒	和	因为	我	荣誉	你	所以	,	我	会	是	那里

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

if	I	could	.
如果	我	可以	.

但是，为了友谊，也因为我非常尊重你，如果可以的话，我一定会到场。

[moʊst] [sɪn'sɪrli] [jʊr; jər] [frend] ,

Most	sincerely	your	friend	,
最多	真挚地	你的	朋友	,

你最真诚的朋友，

[es] . [el] . ['klemənz] .

S	.	L	.	CLEMENS	.
S	.	L	.	克莱门斯	.

SL CLEMENS。

[ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [æt; ət] ['redɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ɑːn]

The	new	home	at	Redding	was	completed	in	the	spring	of	1908	,	and	on
这	新的	家	在	雷丁	曾是	完全的	在	这	春天	的	-	,	和	在

位于雷丁的新家于1908年春季竣工，

[ðə; ði] 18th [ʌv; əv][dʒuːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['fɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] , [mɑːrk]

the	18th	of	June	,	when	it	was	entirely	fitted	and	furnished	,	Mark
这	18th	的	六月	,	什么时候	它	曾是	完全	适配	和	提供	,	标记

6月18日，当一切装修完毕时，马克

[tweɪn] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

Twain	entered	it	for	the	first	time	.
马克·吐温	进入	它	为了	这	第一的	时间	.

马克·吐温第一次参加了比赛。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði]

He	had	never	even	seen	the
他	有	绝不	甚至	已见	这

他甚至从未见过

[pleɪs] [nɔːr] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [plænz] [wɪtʃ] [dʒɑːn] ['haʊəlz] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]

place	nor	carefully	examined	plans	which	John	Howells	had	made	for
地方	也不	小心	检查	计划	哪个	约翰	豪厄尔斯	有	制成	为了

约翰·豪威尔斯为该地制定的计划既没有经过仔细审查，也没有被允许放置。

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	house	.
他的	房子	.

他的房子。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

He	preferred	the	surprise	of	it	,	and	the	general
他	首选	这	惊喜	的	它	,	和	这	一般的

他更喜欢这种出其不意的感觉，以及普遍的

[ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv]['diːteɪl] .

avoidance	of	detail	.
回避	的	细节	.

回避细节。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi]

That	he	was	satisfied	with	the	result	will	be
那	他	曾是	使满意	和	这	结果	将要	是

他对结果感到满意这一点是

[siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] .

seen	in	his	letters	.
已见	在	他的	信件	.

从他的信件中可以看出。

[hiː; hi] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] “ ['ɪnəsns] [æt; ət] [hoʊm] ” ;

He	named	it	at	first	“	Innocence	at	Home	”	;
他	命名	它	在	第一的	“	无辜	在	家	”	;

他最初将其命名为“家中的纯真”;

['leɪtər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] “ [stɔrmfiːld] .

later	changing	this	title	to	“	Stormfield	.
之后	变化	这	标题	到	“	风暴场	.

后来将此标题改为“Stormfield”。

” [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ɪz][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]

”	The	letter	which	follows	is	an	acknowledgment	of	an	interesting
”	这	信	哪个	跟随	是	一个	致谢	的	一个	有趣的

接下来的这封信是对一件有趣的事情的认可。

[ˌsuːvə'nɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] ['tuːksbɝi] (-) , [ænd; ənd][sʌm; səm]['relɪks]

souvenir	from	the	battle	-	field	of	Tewksbury	(	1471	)	,	and	some	relics
纪念品	从	这	战斗	-	场地	的	特克斯伯里	(	-	)	,	和	一些	遗物

来自特克斯伯里战场（1471 年）的纪念品和一些遗物

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd] ['raʊndhed] ['redʒɪmənts] [ɪn'kæmpt] [æt; ət] ['tuːksbɝi] in1643 .

of	the	Cavalier	and	Roundhead	Regiments	encamped	at	Tewksbury	in1643	.
的	这	骑士	和	圆头党	军团	营地	在	特克斯伯里	in1643	.

1643 年驻扎在特克斯伯里的骑士团和圆颅党团。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [əd'maɪərər] :

To	an	English	admirer	:
到	一个	英语	仰慕者	:

致一位英国仰慕者:

['ɪnəsns] [æt; ət] [hoʊm] , ['redɪŋ] , [kə'netɪkət] ,

INNOCENCE	AT	HOME	,	REDDING	,	CONNECTICUT	,
无辜	在	家	,	雷丁	,	康涅狄格州	,

康涅狄格州雷丁市的“家中的纯真”

[ɔːg] . - , - - .

Aug	.	15	,	'	08	.
八月	.	-	,	-	-	.

2008年8月15日。

[dɪr] [sɜːr] , — [aɪ] ['haɪli] [praɪz][ðə; ði][paɪps] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ɪntɪmət] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [ðæt] “

DEAR	SIR	,	—	I	highly	prize	the	pipes	,	and	shall	intimate	to	people	that	“
亲爱的	先生	,	—	我	高度	奖	这	管道	,	和	将	亲密的	到	人们	那	“

['rɔːli] ” [smoʊkt] [ðem; ðəm] ,

Raleigh	”	smoked	them	,
罗利	”	熏制	他们	,

尊敬的先生：——我非常珍爱这些烟斗，并将向人们透露“雷利”曾抽过它们。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hiː; hi][dɪd] .

and	doubtless	he	did	.
和	毫无疑问	他	做过	.

毫无疑问，他确实这么做了。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] ;

After	**a**	**little**	**practice**	**I**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**go**	**further**	**and**	**say**	**he**	**did**	**;**
后	一个	小的	实践	我	将	是	有能力的	到	去	更远	和	说	他	做过	;

稍加练习后，我就可以更进一步，说他确实做到了；

[ðeɪ] [wɪl] [ðen] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][maɪ]['laɪbrɛˌriːz][dekə'reiʃəns] .

they	**will**	**then**	**be**	**the**	**most**	**interesting**	**features**	**of**	**my**	**library's**	**decorations**	**.**
他们	将要	然后	是	这	最多	有趣的	特征	的	我的	图书馆的	装饰	.

它们将成为我图书馆装饰中最引人注目的特色。

[ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] [ɪz] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	**Horse**	**-**	**shoe**	**is**	**attracting**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**attention**	**,**
这	马	-	鞋	是	吸引	一个	好的	交易	的	注意力	,

马蹄铁吸引了不少关注，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːŋkɝɝz] [hɔːrs] [kæst][ˌaɪ 'tiː] ;

because	**I**	**have**	**intimated**	**that**	**the**	**conqueror's**	**horse**	**cast**	**it**	**;**
因为	我	有	暗示	那	这	征服者的	马	投掷	它	;

因为我曾暗示过，是征服者的马把它甩了下来；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'trækt] [mɔːr] [wen] [aɪ][get][maɪ][hænd][ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][kæst][ˌaɪ 'tiː] ,

it	**will**	**attract**	**more**	**when**	**I**	**get**	**my**	**hand**	**in**	**and**	**say**	**he**	**cast**	**it**	**,**
它	将要	吸引	更多的	什么时候	我	得到	我的	手	在	和	说	他	投掷	它	,

当我插手并说这是他投掷的，它就会吸引更多人。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][paɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuː] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]

I	**thank**	**you**	**for**	**the**	**pipes**	**and**	**the**	**shoe**	**;**	**and**	**also**	**for**	**the**	**official**
我	感谢	你	为了	这	管道	和	这	鞋	;	和	还	为了	这	官方的

[gaɪd] ,

guide	**,**
指导	,

感谢你送的烟斗和鞋子，也感谢你提供的官方指南。

[wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [θruː] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪŋ] .

which	**I**	**read**	**through**	**at**	**a**	**single**	**sitting**	**.**
哪个	我	读	通过	在	一个	单身的	坐着	.

我一口气读完了。

[ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][maɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

If	**a**	**person**	**should**	**say**	**that**	**about**	**a**	**book**	**of**	**mine**	**I**	**should**	**regard**	**it**	**as**
如果	一个	人	应该	说	那	关于	一个	书	的	矿	我	应该	看待	它	作为

[gʊd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊks] ['ɪntrəst] .

good	**evidence**	**of**	**the**	**book's**	**interest**	**.**
好的	证据	的	这	图书	兴趣	.

如果有人这样评价我的一本书，我会认为这是这本书引人入胜的有力证明。

['veri] ['truːli] [jɔːrz] ,

Very	**truly**	**yours**	**,**
非常	真的	你的	,

此致敬礼，

[es] . [el] . ['klemənz] .

S	**.**	**L**	**.**	**CLEMENS**	**.**
S	.	L	.	克莱门斯	.

SL CLEMENS。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] , [wʌt] [ɪz][mæn] ? , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

In	**his**	**philosophy**	**,**	**What**	**Is**	**Man**	**?**	**,**	**and**	**now**	**and**	**again**	**in**	**his**	**other**
在	他的	哲学	,	什么	是	男人	?	,	和	现在	和	再次	在	他的	其他

在他的哲学著作《何谓人？》中，以及他偶尔在其他作品中，都探讨了这个问题。

['raɪtɪŋz] , [wiː; wi][faɪnd][mɑːrk] [tweɪn] ['gɪvɪŋ] [smɔːl] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd]

writings	,	we	find	Mark	Twain	giving	small	credit	to	the	human	mind
著作	,	我们	寻找	标记	马克·吐温	给予	小的	信用	到	这	人类	头脑

在马克·吐温的著作中，我们发现他对人类思维的评价很低。

[æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

as	an	originator	of	ideas	.
作为	一个	鼻祖	的	想法	.

作为思想的创造者。

[ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] ['raɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , [hiː; hi]

The	most	original	writer	of	his	time	,	he
这	最多	原来的	作家	的	他的	时间	,	他

他，他那个时代最具原创性的作家。

[tʊk] [noʊ]['kredɪt][fɔːr; fər] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'laʊd] [nʌn] [tuː; tə] ['ʌðər] .

took	no	credit	for	pure	invention	and	allowed	none	to	others	.
采取	不	信用	为了	纯的	发明	和	允许	没有任何	到	其他的	.

他没有将自己的纯粹发明归功于自己，也没有允许他人这样做。

[ðə; ði]

The
这

这

[maɪnd] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [ə'dæptɪd] , ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

mind	,	he	declared	,	adapted	,	consciously	or	unconsciously	;	it	did	not
头脑	,	他	声明	,	改编	,	有意识地	或者	不知不觉	;	它	做过	不是

他宣称，思想会适应，无论是有意识的还是无意识的；它不会。

[kri'eɪt] .

create	.
创造	.

创造。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [hiː; hi] [ɪ'luːsɪˌdeɪts] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] .

In	a	letter	which	follows	he	elucidates	this	doctrine	.
在	一个	信	哪个	跟随	他	阐明	这	教义	.

在随后的一封信中，他阐述了这一理论。

[ðə; ði]

The
这

这

['refrəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] “ ['kæptɪn] ” [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kerəsiːn] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər]

reference	in	it	to	the	“	captain	”	and	to	the	kerosene	,	as	the	reader
参考	在	它	到	这	“	队长	”	和	到	这	煤油	,	作为	这	读者

文中提到的“船长”和煤油，正如读者所说

[meɪ] [rɪ'membər] , [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] “ ['hɜːrəkeɪn] ” [dʒəʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

may	remember	,	have	to	do	with	Captain	“	Hurricane	”	Jones	and	his
可能	记住	,	有	到	做	和	队长	“	飓风	”	琼斯	和	他的

你可能还记得，这与“飓风”琼斯船长和他的事有关。

['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] “ ['aɪzək][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfɪts] [ʌv; əv]['beəl] , ” [æz; əz]

theory	of	the	miracles	of	“	Isaac	and	of	the	prophets	of	Baal	,	”	as
理论	的	这	奇迹	的	“	艾萨克	和	的	这	先知	的	巴力	,	”	作为

关于“以撒和巴力先知”的神迹的理论，

[ɪk'spaʊndɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['ræmblɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

expounded	in	Some	Rambling	Notes	of	an	Idle	Excursion	.
阐述	在	一些	漫无边际	笔记	的	一个	闲置的	短途旅行	.

在《一次闲散旅行的一些漫谈》中详细阐述。

[baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['meməri] ['klemənz] ['gɪvz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [duːk] [æz; əz][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

By	a	trick	of	memory	Clemens	gives	The	Little	Duke	as	his	suggestion
经过	一个	诡计	的	记忆	克莱门斯	给予	这	小的	公爵	作为	他的	建议

克莱门斯凭借记忆技巧，将《小公爵》作为他的建议。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːpər] ; [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd]

for	The	Prince	and	the	Pauper	;	he	should	have	written	The	Prince	and
为了	这	王子	和	这	穷光蛋	;	他	应该	有	书面	这	王子	和

他本应该写《王子与乞丐》，而不是《王子与乞丐》。

[ðə; ði][peɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .

the	Page	,	by	the	same	author	.
这	页	,	经过	这	相同的	作者	.

同一作者的《页面》。

[tuː; tə] [rev] . [ef] . [waɪ] . [kraɪst] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] :

To	Rev	.	F	.	Y	.	Christ	,	in	New	York	:
到	牧师	.	F	.	是	.	基督	,	在	新的	约克	:

致纽约的FY Christ牧师：

['redɪŋ] , [kɑːn] . , [ɔːg] . , - - .

REDDING	,	CONN	.	,	Aug	.	,	'	08	.
雷丁	,	康涅狄格州	.	,	八月	.	,	-	-	.

康涅狄格州雷丁，2008 年 8 月。

[dɪr] [sɜːr] ,

DEAR	SIR	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

— [juː; jʊ] [seɪ] “ [aɪ]['ɔːf(ə)n] [oʊ] [maɪ][best] ['səːmənz] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [rɪ'siːvd] [ɪn]

—	You	say	“	I	often	owe	my	best	sermons	to	a	suggestion	received	in
—	你	说	“	我	经常	欠	我的	最好的	布道	到	一个	建议	已收到	在

['riːdɪŋ] [ɔːr][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ɪk'stɪrɪər] ['sɔːrsɪz] .

reading	or	from	other	exterior	sources	.
阅读	或者	从	其他	外部的	来源	.

—你说：“我最好的布道往往要归功于阅读或其他外部来源的建议。”

” [jʊr; jər][rɪ'mɑːrk][ɪz][nɑːt][kwaɪt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] .

”	Your	remark	is	not	quite	in	accordance	with	the	facts	.
”	你的	评论	是	不是	相当	在	根据	和	这	事实	.

“你的说法与事实不完全相符。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — “ [aɪ] [oʊ] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] ,

We	must	change	it	to	—	“	I	owe	all	my	thoughts	,
我们	必须	改变	它	到	—	“	我	欠	全部	我的	想法	,

我们必须把它改成——“我所有的想法都归功于……”

['səːmənz] [ænd; ənd][aɪ'diːəz][tuː; tə][sə'dʒestʃənz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['sɔːrsɪz] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][maɪ'self] .

sermons	and	ideas	to	suggestions	received	from	sources	outside	of	myself	.
布道	和	想法	到	建议	已收到	从	来源	外部	的	我	.

布道和想法来自我以外的来源的建议。

” [ðə; ði]['sɪmplɪfaɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] — “ [noʊ]['mænz][breɪnz]['evər][ə'rɪdʒɪneɪtɪd]

”	The	simplified	English	of	this	proposition	is	—	“	No	man's	brains	ever	originated
”	这	简化	英语	的	这	主张	是	—	“	不	男人的	大脑	曾经	起源于

[æn; ən][aɪ'diːə] .

an	idea	.
一个	主意	.

这条命题的简化英文表述是——“人的大脑从未创造过任何想法。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ðæt]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['eɪdʒɪz][ðə; ði][wɜːrld][goʊz][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ]

"	It	is	an	astonishing	thing	that	after	all	these	ages	the	world	goes	on	thinking
"	它	是	一个	惊人	事物	那	后	全部	这些	年龄	这	世界	去	在	思维

[ðə; ði]['hjuːmən][breɪn] [mə'ʃiːnəri] [kæn; kən][ə'rɪdʒɪneɪt][ə; eɪ] [θɔːt] .

the	human	brain	machinery	can	originate	a	thought	.
这	人类	脑	机械	能	起源	一个	想法	.

"令人惊讶的是，经过这么多年，世界仍然认为人类大脑的机制可以产生思想。"

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] .

It	can't	.
它	不能	.

不可能。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	never	has	done	it	.
它	绝不	有	完毕	它	.

它从来没有这样做过。

[ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

In	all	cases	,	little	and	big	,	the	thought	is	born	of	a	suggestion	;
在	全部	案例	,	小的	和	大的	,	这	想法	是	出生	的	一个	建议	;

无论大小，想法都是由某种暗示产生的;

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][ðə; ði][sə'dʒestʃənz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

and	in	all	cases	the	suggestions	come	to	the	brain	from	the	outside	.
和	在	全部	案例	这	建议	来	到	这	脑	从	这	外部	.

在所有情况下，这些暗示都来自外部。

[ðə; ði][breɪn]['nevər][ækts] [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [ɪk'stɪriər] ['ɪmpʌls] .

The	brain	never	acts	except	from	exterior	impulse	.
这	脑	绝不	行为	除了	从	外部的	冲动	.

大脑的行动绝不会脱离外部冲动。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['prɑːses] ,

A	man	can	satisfy	himself	of	the	truth	of	this	by	a	single	process	,
一个	男人	能	满足	他自己	的	这	真相	的	这	经过	一个	单身的	过程	,

一个人可以通过一个简单的过程来验证这件事的真实性。

— [let][hɪm; ɪm][ɪg'zæmɪn] ['evri] [aɪ'diːə] [ðæt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['aʊər] ; [ə; eɪ] [deɪ] ;

—	let	him	examine	every	idea	that	occurs	to	him	in	an	hour	;	a	day	;
—	让	他	检查	每一个	主意	那	发生	到	他	在	一个	小时	;	一个	天	;

—让他仔细思考在一小时、一天内想到的每一个想法;

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] — [ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] .

in	a	week	—	in	a	lifetime	if	he	please	.
在	一个	星期	—	在	一个	寿命	如果	他	请	.

一周之内——或者，如果他愿意，一辈子之内。

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ðæt] [æn; ən][ˌaʊt'saɪd] ['sʌmθɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [θɔːt] ,

He	will	always	find	that	an	outside	something	suggested	the	thought	,
他	将要	总是	寻找	那	一个	外部	某物	建议	这	想法	,

他总会发现，是外界的某种因素促使他产生了这种想法。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɔːr] [pər'siːvd] [baɪ]

something	which	he	saw	with	his	eyes	or	heard	with	his	ears	or	perceived	by
某物	哪个	他	锯	和	他的	眼睛	或者	听到	和	他的	耳朵	或者	感知	经过

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] — [nɑːt] [ˌnesə'seərəli] [tuː; tə] - [deɪ] ,

his	touch	—	not	necessarily	to	-	day	,
他的	触碰	—	不是	一定	到	-	天	,

他亲眼所见、亲耳所闻或亲手所触及的事物——不一定是今天发生的。

[nɔːr] ['jestərdeɪ] , [nɔːr][læst] [jɪr] , [nɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪm] [ɔːr] ['ʌðər] .

nor	yesterday	,	nor	last	year	,	nor	twenty	years	ago	,	but	sometime	or	other	.
也不	昨天	,	也不	最后的	年	,	也不	二十	年	前	,	但	有时	或者	其他	.

既不是昨天，也不是去年，也不是二十年前，而是某个时候。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['treɪsəb(ə)l] , [bʌt; bət]

Usually	the	source	of	the	suggestion	is	immediately	traceable	,	but
通常	这	来源	的	这	建议	是	立即地	可追溯的	,	但

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

sometimes	it	isn't	.
有时	它	不是	.

通常情况下，建议的来源很容易追溯，但有时却并非如此。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː]

However	,	if	you	will	examine	every	thought	that	occurs	to	you	for	the	next	two
然而	,	如果	你	将要	检查	每一个	想法	那	发生	到	你	为了	这	下一个	二

[deɪz] ,

days	,
天	,

但是，如果你在接下来的两天里仔细审视自己脑海中浮现的每一个念头，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɪn][æt; ət] [liːst] [naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ten][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][jʊr; jər]['fɪŋgər]

you	will	find	that	in	at	least	nine	cases	out	of	ten	you	can	put	your	finger
你	将要	寻找	那	在	在	至少	九	案例	出去	的	十	你	能	放	你的	手指

[ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ] .

on	the	outside	suggestion	—	And	that	ought	to	convince	you	that	No	.
在	这	外部	建议	—	和	那	应该	到	说服	你	那	不	.

- [hæd; həd] [ðæt] [sɔːrs] [tuː] ,

10	had	that	source	too	,
-	有	那	来源	也	,

你会发现，十有八九你能指出外部暗示的来源——而这应该足以让你相信，唐宁街10号也有这样的来源。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ]['kænɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

although	you	cannot	at	present	hunt	it	down	and	find	it	.
虽然	你	不能	在	展示	打猎	它	向下	和	寻找	它	.

虽然你目前还无法找到它。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪf]

The	idea	of	writing	to	me	would	have	had	to	wait	a	long	time	if
这	主意	的	写作	到	我	会	有	有	到	等待	一个	长的	时间	如果

[ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [breɪn] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

it	waited	until	your	brain	originated	it	.
它	等待	直到	你的	脑	起源于	它	.

如果写信的想法要等到你脑海中突然冒出来，那它可能要等很久才会发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][æn; ən][ˌaʊt'saɪd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [sɜːr] ['tɔməs] [ænd; ənd][maɪ][oʊld]

It	was	born	of	an	outside	suggestion	—	Sir	Thomas	and	my	old
它	曾是	出生	的	一个	外部	建议	—	先生	托马斯	和	我的	老的

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

这是源于外界的建议——托马斯爵士和我的老船长。

[ðə; ði] ['hɪpnətɪst] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] — [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

The	hypnotist	thinks	he	has	invented	a	new	thing	—	suggestion	.
这	催眠师	思考	他	有	发明	一个	新的	事物	—	建议	.

催眠师认为他发明了一种新东西——暗示。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [sæd] .

This	is	very	sad	.
这	是	非常	伤心	.

这太令人难过了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [maɪ] ['kæptɪn] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['kerəsiːn] [aɪ'diːə] .

I	don't	know	where	my	captain	got	his	kerosene	idea	.
我	不	知道	在哪里	我的	队长	得到	他的	煤油	主意	.

我不知道我的船长是从哪里冒出煤油这个想法的。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɔːrti] - [wʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ded] .)

(	It	was	forty	-	one	years	ago	,	and	he	is	long	ago	dead	.	)
(	它	曾是	四十	-	一	年	前	,	和	他	是	长的	前	死的	.	)

（那是四十一年前的事了，他早已去世。）

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'rɪdʒɪneɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

But	I	know	that	it	didn't	originate	in	his	head	,
但	我	知道	那	它	没有	起源	在	他的	头	,

但我知道这并非他凭空捏造的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

but	it	was	born	from	a	suggestion	from	the	outside	.
但	它	曾是	出生	从	一个	建议	从	这	外部	.

但它的诞生源于外界的建议。

['jestərdeɪ] [ə; eɪ] [gest] [sed] , “ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - [ðə; ði] [prɪns]

Yesterday	a	guest	said	,	“	How	did	you	come	to	think	of	writing	'	The	Prince
昨天	一个	客人	说	,	“	如何	做过	你	来	到	思考	的	写作	-	这	王子

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːpər] ? -

and	the	Pauper	?	'
和	这	穷光蛋	?	-

昨天一位客人问：“您是怎么想到要写《王子与乞丐》的呢？”

” [aɪ] ['dɪdnt] .

”	I	didn't	.
”	我	没有	.

我没有。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] — [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðæt] ['plez(ə)nt]

The	thought	came	to	me	from	the	outside	—	suggested	by	that	pleasant
这	想法	来了	到	我	从	这	外部	—	建议	经过	那	令人愉快的

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] ,

and	picturesque	little	history	-	book	,
和	如画	小的	历史	-	书	,

这个想法来自外部——来自那本令人愉悦、充满画面感的小历史书。

['ʃɑːrlət] [em] . - “ ['lɪt(ə)l] [duːk] ,

Charlotte	M	.	Yonge's	“	Little	Duke	,
夏洛特	M	.	-	“	小的	公爵	,

夏洛特·M·扬格的《小公爵》

” [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['mɪsɪz] . [bə(ː)'net, 'bəːnit] [noʊz] [wens] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]

”	I	doubt	if	Mrs	.	Burnett	knows	whence	came	to	her	the
”	我	怀疑	如果	太太	.	伯内特	知道	何处	来了	到	她	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [raɪt] “ ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɜːˌɔɪ] ,

suggestion	to	write	“	Little	Lord	Fauntleroy	,
建议	到	写	“	小的	主	方特勒罗伊	,

我怀疑伯内特夫人是否知道她创作《小公子》的灵感来自哪里，

” [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] “ [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]

”	but	I	know	;	it	came	to	her	from	reading	“	The	Prince	and	the
”	但	我	知道	;	它	来了	到	她	从	阅读	“	这	王子	和	这

['pɔːpər] .

Pauper	.
穷光蛋	.

但我知道；这是她读《王子与乞丐》时得到的灵感。

" [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv]['nevər][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][æn; ən][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] , [nɔ:r]
" In all my life I have never originated an idea , and neither has she , nor
" 在 全部 我的 生活 我 有 绝不 起源于 一个 主意 , 和 两者都不 有 她 , 也不
['enibɑ:di] [els] .
anybody else .
任何人 别的 .

"我一生中从未原创过任何想法，她也没有，其他人也没有。"

['mænz][maɪnd][ɪz][ə; eɪ]['klevər] [mə'ʃi:n] , [ænd; ənd][kæn; kən][wɜ:rk][ʌp] [mə'tɪriəlz] ['ɪntu:] [ɪn'dʒi:niəs]
Man's mind is a clever machine , and can work up materials into ingenious
男人的 头脑 是 一个 聪明的 机器 , 和 能 工作 向上 材料 进入 巧妙
['fænsis][ænd; ənd][aɪ'di:əz] ,
fancies and ideas ,
幻想 和 想法 ,

人的大脑是一台精巧的机器，能够将各种素材加工成巧妙的想象和想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt] [kri'eɪt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ; [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][gɔdz][kæn; kən][du:] [ðæt] .
but it can't create the material ; none but the gods can do that .
但 它 不能 创造 这 材料 ; 没有任何 但 这 神 能 做 那 .

但它无法创造物质；只有神才能做到这一点。

[ɪn]['swi:d(ə)n][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][væst] [mə'ʃi:n] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv] [wʊd] ,
In Sweden I saw a vast machine receive a block of wood ,
在 瑞典 我 锯 一个 广阔的 机器 收到 一个 堵塞 的 木头 ,

在瑞典，我看到一台巨大的机器接收了一块木头。

[ænd; ənd][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['mɑ:rkɪtəbl] [mætʃɪz] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] .
and turn it into marketable matches in two minutes .
和 转动 它 进入 适销对路 比赛 在 二 分钟 .

并在两分钟内将其转化为可销售的比赛结果。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][du:] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [wʊd] .
It could do everything but make the wood .
它 可以 做 一切 但 制作 这 木头 .

它无所不能，唯独不能制造木材。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'ʃi:n] [ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][ɪz] .
That is the kind of machine the human mind is .
那 是 这 种类 的 机器 这 人类 头脑 是 .

人类的思维就是这样一台机器。

['meɪbi] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kɑ:mplɪmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][ə'fɔ:rd] . . . . .
Maybe this is not a large compliment , but it is all I can afford . . . . .
或许 这 是 不是 一个 大的 赞扬 , 但 它 是 全部 我 能 买得起 . . . . .

也许这算不上什么很高的评价，但这已经是我所能给出的最高评价了……

[jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [wel] - ['ɪl'wɪʃər]
Your friend and well - wisher
你的 朋友 和 出色地 - 许愿者

你的朋友和祝福者

[es] . [el] . ['kleməns] .
S . L . CLEMENS .
S . L . 克莱门斯 .

SL CLEMENS。

[tu:; tə]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['rɔdʒəz] , [ɪn] [fer] ['hɔn] , [mæs] . :
To Mrs . H . H . Rogers , in Fair Hawn , Mass . :
到 太太 . H . H . 罗杰斯 , 在 公平的 霍恩 , 大量的 . :

致马萨诸塞州费尔霍恩的HH Rogers夫人：

['redɪŋ] , [kɑːn] , [ɔːg] . - , - .
REDDING , CONN , Aug . 12 , 1908 .
雷丁 , 康涅狄格州 , 八月 . - , - .

康涅狄格州雷丁，1908 年 8 月 12 日。

[dɪr] ['mɪsɪz] .
DEAR MRS .
亲爱的 太太 .

尊敬的夫人：

['rɔdʒəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wel] [mæn][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt][tuː; tə] - [deɪ] ,
ROGERS , I believe I am the wellest man on the planet to - day ,
罗杰斯 , 我 相信 我 是 这 最 男人 在 这 行星 到 - 天 ,

罗杰斯，我相信我现在是地球上最健康的人。

[ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [fer] ['heɪv(ə)n] ([wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn]
and good for a trip to Fair Haven (which I discussed with the Captain
和 好的 为了 一个 旅行 到 公平的 避风港 (哪个 我 讨论 和 这 队长
[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bedfərd] [boʊt] ,
of the New Bedford boat ,
的 这 新的 贝德福德 船 ,

而且很适合去费尔黑文（我和新贝德福德号船的船长讨论过这件事），

[huː] ['plezntli] [ə'kɔst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['ɔːgəst] [faɪv]) [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm]
who pleasantly accosted me in the Grand Central August 5) but the doctor came
WHO 愉快 被骚扰 我 在 这 盛大 中央 八月 5) 但 这 医生 来了
[ʌp][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ,
up from New York day before yesterday ,
向上 从 新的 约克 天 前 昨天 ,

8月5日，一位先生在中央车站热情地和我搭讪；但医生前天才从纽约过来。

[ænd; ənd] [geɪv] ['pɑːzətɪv]['ɔːrdərz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [frɔːst] .
and gave positive orders that I must not stir from here before frost .
和 给予 积极的 订单 那 我 必须 不是 搅拌 从 这里 前 霜 .

并明确命令我在霜冻来临之前不得离开这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swuːn] , - [ɔːr] - [deɪz] [ə'goʊ] ,
It is because I was threatened with a swoon , 10 or 12 days ago ,
它 是 因为 我 曾是 威胁 和 一个 昏厥 , - 或者 - 天 前 ,

这是因为大约10到12天前，我曾受到过晕厥的威胁。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][tuː; tə] [ə'tend] [maɪ] ['nɛfjuːz] ['fjuːnərəl]
and went to New York a day or two later to attend my nephew's funeral
和 去 到 新的 约克 一个 天 或者 二 之后 到 出席 我的 侄子的 葬礼
[ænd; ənd][gɑːt] ['hɔːrəbli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd][hæd; həd]
and got horribly exhausted by the heat and came back here and had
和 得到 糟糕透了 筋疲力尽的 经过 这 热 和 来了 后退 这里 和 有
[ə; eɪ] ['bɪliəs] [kə'læps] .
a bilious collapse .
一个 胆汁 坍塌 .

一两天后，我去纽约参加我侄子的葬礼，结果被酷热折磨得筋疲力尽，回到这里后就晕倒了。

[ɪn] - ['aʊərz][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][saʊnd][æz; əz][ə; eɪ][nʌt] [ə'gen] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː]
In 24 hours I was as sound as a nut again , but nobody believes it
在 - 小时 我 曾是 作为 声音 作为 一个 坚果 再次 , 但 无人 相信 它
[bʌt; bət][ˌem 'iː] .
but me .
但 我 .

24小时后我就完全康复了，但除了我自己，没人相信。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] [ˌsætɪs'fæktəri] [pleɪs] ,
This **is** **a** **prodigiously** **satisfactory** **place** **,**
这 是 一个 惊人地 令人满意的 地方 ,

这是一个令人极其满意的地方。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl][ænd; ənd] [rʌʃ]
and **I** **am** **so** **glad** **I** **don't** **have** **to** **go** **back** **to** **the** **turmoil** **and** **rush**
和 我 是 所以 高兴的 我 不 有 到 去 后退 到 这 动荡 和 匆忙
[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
of **New** **York** **.**
的 新的 约克 .

我真庆幸自己不必回到纽约的喧嚣和忙碌之中。

[ðə; ði] [haʊs] [stændz] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)nz][ɑːr; ər][waɪd] , [jet] [ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪz]['pɜːrfɪkt] .
The **house** **stands** **high** **and** **the** **horizons** **are** **wide** **,** **yet** **the** **seclusion** **is** **perfect** **.**
这 房子 站立 高的 和 这 地平线 是 宽的 , 然而 这 隔离 是 完美的 .

房子高耸，视野开阔，却又十分幽静。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['pʌblɪk][roʊd][ɪz][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] ,
The **nearest** **public** **road** **is** **half** **a** **mile** **away** **,** **so** **there** **is** **nobody** **to** **look** **in** **,**
这 最近的 民众 路 是 一半 一个 英里 离开 , 所以 那里 是 无人 到 看 在 ,

最近的公共道路在半英里之外，所以里面没有人可以查看。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [kloʊðz] [ɪf] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
and **I** **don't** **have** **to** **wear** **clothes** **if** **I** **don't** **want** **to** **.**
和 我 不 有 到 穿 衣服 如果 我 不 想 到 .

如果我不想穿衣服，我可以不穿。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [sterz] [ɪn] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] ,
I **have** **been** **down** **stairs** **in** **night** **-** **gown** **and** **slippers** **a** **couple** **of** **hours** **,**
我 有 到过 向下 楼梯 在 夜晚 - 袍 和 拖鞋 一个 夫妻 的 小时 ,

我穿着睡衣和拖鞋在楼下待了几个小时了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['foʊtəˌgræft] [ɪn] [ðæt] ['kɑːstuːm] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dres] , [naʊ] , [ænd; ənd]
and **have** **been** **photographed** **in** **that** **costume** **;** **but** **I** **will** **dress** **,** **now** **,** **and**
和 有 到过 拍摄 在 那 戏服 ; 但 我 将要 裙子 , 现在 , 和
[bɪ'heɪv] [maɪ'self] .
behave **myself** **.**
表现 我 .

而且之前还被拍过穿着那身衣服的照片；但我现在会穿好衣服，并且举止得体。

[ðæt] ['dɑːktər][hæd; həd][hæf][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ]
That **doctor** **had** **half** **an** **idea** **that** **there** **is** **something** **the** **matter** **with** **my**
那 医生 有 一半 一个 主意 那 那里 是 某物 这 事情 和 我的
[breɪn] . . .
brain **.** **.** **.**
脑 . . .

那位医生隐约觉得我的大脑可能出了问题.....

['dɑːktɚz] [duː] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [tʃɑːrdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Doctors **do** **know** **so** **little** **and** **they** **do** **charge** **so** **much** **for** **it** **.**
医生 做 知道 所以 小的 和 他们 做 收费 所以 很多 为了 它 .

医生们懂得很少，却收费那么高。

[aɪ] [wɪʃ] ['henri] ['rɔdʒəz] [wʊd] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I **wish** **Henry** **Rogers** **would** **come** **here** **,** **and** **I** **wish** **you** **would** **come** **with** **him** **.**
我 希望 亨利 罗杰斯 会 来 这里 , 和 我 希望 你 会 来 和 他 .

我希望亨利·罗杰斯能来这里，也希望你能和他一起来。

[juː; jʊ][kɑːnt] [rest][ɪn] [ðæt] ['kraʊdɪd] [pleɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][rest] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] !
You **can't** **rest** **in** **that** **crowded** **place** **,** **but** **you** **could** **rest** **here** **,** **for** **sure** **!**
你 不能 休息 在 那 挤 地方 , 但 你 可以 休息 这里 , 为了 当然 !

在那个拥挤的地方你无法休息，但在这里你肯定可以休息！

[aɪ] [wʊd] [lɜːrn] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɑːb] [juː; jʊ] .

I	would	learn	bridge	,	and	entertain	you	,	and	rob	you	.
我	会	学习	桥	,	和	招待	你	,	和	抢	你	.

我会学习桥牌，为你带来欢乐，然后抢劫你。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bəuθ] ,

With	love	to	you	both	,
和	爱	到	你	两个都	,

祝你们俩一切安好，

['evər] [jɔːrz] ,

Ever	yours	,
曾经	你的	,

永远属于你，

[es] . [el] . [siː] .

S	.	L	.	C	.
S	.	L	.	C	.

盐湖城

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['letər] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɑːrk] ['tweɪnz]

In	the	foregoing	letter	we	get	the	first	intimation	of	Mark	Twain's
在	这	前文	信	我们	得到	这	第一的	暗示	的	标记	马克·吐温的

在前一封信中，我们首次窥见了马克·吐温的……

['feɪlɪŋ] [helθ] .

failing	health	.
失败	健康	.

健康状况恶化。

[ðə; ði] ['nefjuː] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [wʌz; wəz] ['sæmjuəl] [iː] . ['mɑːfɪt] , [sʌn]

The	nephew	who	had	died	was	Samuel	E	.	Moffett	,	son
这	侄子	WHO	有	死亡	曾是	塞缪尔	E	.	莫菲特	,	儿子

去世的侄子是塞缪尔·E·莫菲特，儿子

[ʌv; əv] ['pæmələ] ['klemənz] . ['mɑːfɪt] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒɜːrnəlɪst] —

of	Pamela	Clemens	.	Moffett	,	who	was	a	distinguished	journalist	—
的	帕梅拉	克莱门斯	.	莫菲特	,	WHO	曾是	一个	杰出的	记者	—

帕梅拉·克莱门斯·莫菲特，一位杰出的记者——

[æn; ən]

an
一个

一个

[ˌedɪ'tɔːriəl] ['raɪtər] [ɑːn] ['kɑːljɚz] ['wiːkli] , [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ɔːl] [huː] [nuː]

editorial	writer	on	Collier's	Weekly	,	a	man	beloved	by	all	who	knew
社论	作家	在	科利尔的	每周	,	一个	男人	心爱	经过	全部	WHO	知道

他是《科利尔周刊》的社论撰稿人，深受所有认识他的人的爱戴。

[hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːrf] [ɔːf] [ðə; ði] ['dʒɜːrzi] [biːtʃ] .

him	—	had	been	drowned	in	the	surf	off	the	Jersey	beach	.
他	—	有	到过	溺水	在	这	冲浪	离开	这	球衣	海滩	.

他——在新泽西海滩附近的海浪中溺亡了。

[tuː; tə] ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , ['kɪtəri] [pɔɪnt] , [meɪn] :

To	W	.	D	.	Howells	,	Kittery	Point	,	Maine	:
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	基特里	观点	,	缅因州	:

致缅因州基特里角的 WD Howells：

[ɔːg] . - , - - .

Aug	.	12	,	'	08	.
八月	.	-	,	-	-	.

2008年8月12日。

[dɪr]
DEAR
亲爱的

亲爱的

['haʊəlz] ,
HOWELLS ,
豪厄尔斯 ,

豪威尔斯

— [wəʊnt][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['haʊəlz] [ænd; ənd] ['mildrid] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][æz; əz]
— Won't you and Mrs . Howells and Mildred come and give us as
— 惯于 你 和 太太 . 豪厄尔斯 和 米尔德里德 来 和 给 我们 作为
['meni] [deɪz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [sper] ,
many days as you can spare ,
许多 天 作为 你 能 空闲的 ,

—您、霍威尔斯太太和米尔德里德能否过来，尽可能多地抽出几天时间帮助我们?

[ænd; ənd][ɪg'zæmɪn]['dʒɑːnz] ['traɪʌmf] ?
and examine John's triumph ?
和 检查 约翰的 胜利 ?

并考察约翰的胜利?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] [haʊs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
It is the most satisfactory house I am acquainted with , and the most
它 是 这 最多 令人满意的 房子 我 是 熟人 和 , 和 这 最多
[ˌsætɪs'fæktərəli]['sɪtʃueɪtɪd] .
satisfactorily situated .
令人满意地 位于 .

这是我所见过的最令人满意的房子，也是位置最优越的房子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ɪz][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm]
But it is no place to work in , because one is outside of it all the time
,
,
,

但那里并不适合工作，因为人总是被困在外面。

[waɪl] [ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɑːr; ər][ɑːn]['duːti] .
while the sun and the moon are on duty .
尽管 这 太阳 和 这 月亮 是 在 责任 .

当太阳和月亮值班时。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['loʊdʒə,'lɑːdʒiə] ,
Outside of it in the loggia ,
外部 的 它 在 这 阳台 ,

在外面的凉廊里，

[wer] [ðə; ði] ['briːzɪz] [bloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][dɪ'vaɪd][ʌp][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd]
where the breezes blow and the tall arches divide up the scenery and
在哪里 这 微风 吹 和 这 高的 拱门 划分 向上 这 风景 和
[freɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
frame it .
框架 它 .

微风吹拂，高耸的拱门分割并框住了景色。

[its] [ə; eɪ] ['gæstli] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [kʌm] ,
It's a ghastly long distance to come ,
它是 一个 阴森 长的 距离 到 来 ,

这是一段极其漫长的路程。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] ['træv(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'mɔːriəl]

and	I	wouldn't	travel	such	a	distance	to	see	anything	short	of	a	memorial
和	我	不会	旅行	这样的	一个	距离	到	看	任何事物	短的	的	一个	纪念馆

[mju'ziːəm] ,

museum	,
博物馆	,

如果不是纪念博物馆，我是不会远道而来参观任何东西的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [kʌm] ['leɪtər] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn]

but	if	you	can't	come	now	you	can	at	least	come	later	when	you	return
但	如果	你	不能	来	现在	你	能	在	至少	来	之后	什么时候	你	返回

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

to	New	York	,
到	新的	约克	,

但如果你现在不能来，至少等你回到纽约后可以来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][pər] [ɪk'spres] - [treɪn] .

for	the	journey	will	be	only	an	hour	and	a	half	per	express	-	train	.
为了	这	旅行	将要	是	仅有的	一个	小时	和	一个	一半	每	表达	-	火车	.

乘坐特快列车，全程只需一个半小时。

[θɪŋz] [ɑːr; ər]['grædʒuəli][ænd; ənd] ['stedəli] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,

Things	are	gradually	and	steadily	taking	shape	inside	the	house	,
事物	是	逐步地	和	稳步	采取	形状	里面	这	房子	,

房子里的东西正在逐步、稳步地成型。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l]

and	nature	is	taking	care	of	the	outside	in	her	ingenious	and	wonderful
和	自然	是	采取	关心	的	这	外部	在	她	巧妙	和	精彩的

['fæʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd][æsks][noʊ][help][ænd; ənd][gets] [nʌn] .

fashion	—	and	she	is	competent	and	asks	no	help	and	gets	none	.
时尚	—	和	她	是	胜任的	和	问	不	帮助	和	获得	没有任何	.

大自然以她巧妙而奇妙的方式照料着外部世界——她能力出众，既不寻求帮助，也得不到任何帮助。

[aɪ][hæv; həv][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [gʊd] , [aɪ][hæv; həv][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]['leɪbər]

I	have	retired	from	New	York	for	good	,	I	have	retired	from	labor
我	有	退休	从	新的	约克	为了	好的	,	我	有	退休	从	劳动

[fɔːr; fər] [gʊd] ,

for	good	,
为了	好的	,

我已经彻底从纽约退休了，我已经彻底从劳动界退休了。

[aɪ][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [maɪ] [stə'nɑːgrəfər] [ænd; ənd][hæv; həv] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [huːz]

I	have	dismissed	my	stenographer	and	have	entered	upon	a	holiday	whose
我	有	解雇	我的	速记员	和	有	进入	之上	一个	假期	谁

['ʌðər] [end][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['seməteri] .

other	end	is	in	the	cemetery	.
其他	结尾	是	在	这	公墓	.

我已经解雇了我的速记员，开始了一段以墓地为终点的假期。

[jɔːrz] ['evər] ,

Yours	ever	,
此致	曾经	,

永远爱你的，

[mɑːrk] .

MARK	.
标记	.

标记。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['bʌfələʊ] ['kleməns] [wʌn] [deɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər]

From	a	gentleman	in	Buffalo	Clemens	one	day	received	a	letter
从	一个	绅士	在	水牛	克莱门斯	一	天	已收到	一个	信

有一天，克莱门斯收到了一封来自布法罗一位绅士的信。

[in'kəusɪŋ] [æn; ən] [inkəm´pli:tid] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] “ [wʌn] ['hʌndrəd] ['gretɪst]

inclosing	an	incompleted	list	of	the	world's	“	One	Hundred	Greatest
封闭	一个	未完成	列表	的	这	世界的	“	一	百	最

随函附上世界“百大人物”名单（不完整）。

[men] , ” [men] [hu:] [hæd; həd][ig'zə:tid] “ [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]['vɪzəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði][laɪf]

Men	,	”	men	who	had	exerted	“	the	largest	visible	influence	on	the	life
男人	,	”	男人	WHO	有	施加	“	这	最大	可见的	影响	在	这	生活

男人”，那些对生活产生“最显著影响”的男人

[ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

and	activities	of	the	race	.
和	活动	的	这	种族	.

以及比赛的各项活动。

” [ðə; ði] ['raɪtər] [æskt] [ðæt] [mɑ:rk] [tweɪn]

”	The	writer	asked	that	Mark	Twain
”	这	作家	问	那	标记	马克·吐温

作者要求马克·吐温

[ɪg'zæmɪn][ðə; ði][lɪst][ænd; ənd] [sə'dʒest] [neɪmz] , ['ædɪŋ] “ [wʊd] [ju:; jʊ] [ɪn'klu:d] ['dʒi:zəs] ,

examine	the	list	and	suggest	names	,	adding	“	would	you	include	Jesus	,
检查	这	列表	和	建议	姓名	,	添加	“	会	你	包括	耶稣	,

查看名单并提出建议，并补充“你会把耶稣也包括在内吗？”

[æz; əz][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ɪn][ðə; ði][lɪst] ?

as	the	founder	of	Christianity	,	in	the	list	?
作为	这	创始人	的	基督教	,	在	这	列表	?

作为基督教的创始人，他是否也在名单之列?

” [tu:; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['steɪtsmən] ['klemənz] ['ædɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['peɪn] ; [tu:; tə]

”	To	the	list	of	statesmen	Clemens	added	the	name	of	Thomas	Paine	;	to
”	到	这	列表	的	政治家	克莱门斯	额外	这	姓名	的	托马斯	潘恩	;	到

克莱门斯在政治家名单中加上了托马斯·潘恩的名字；

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ɪn'ventəz] , ['edɪsən][ænd; ənd][ˌælɪg'zændər] ['greɪəm] [bel] .

the	list	of	inventors	,	Edison	and	Alexander	Graham	Bell	.
这	列表	的	发明家	,	爱迪生	和	亚历山大	格雷厄姆	钟	.

发明家名单，包括爱迪生和亚历山大·格雷厄姆·贝尔。

[ðə; ði]

The
这

这

['kwestʃən] [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn]['di:teɪl] .

question	he	answered	in	detail	.
问题	他	回答	在	细节	.

他详细回答了这个问题。

[tu:; tə] — — — , ['bʌfələʊ] , [en] . [waɪ] .

To	—	—	—	,	Buffalo	,	N	.	Y	.
到	—	—	—	,	水牛	,	N	.	是	.

致——，纽约州布法罗

['praɪvət] . ['redɪŋ] , [kɑ:n] , [ɔ:g] . - , - - .

Private	.	REDDING	,	CONN	,	Aug	.	28	,	'	08	.
私人的	.	雷丁	,	康涅狄格州	,	八月	.	-	,	-	-	.

私人。康涅狄格州雷丁，2008 年 8 月 28 日。

[dɪr] [sɜːr] , — [baɪ] “ ['praɪvət] , ” [aɪ] [miːn] [dəunt][prɪnt] ['eni] [ri'maːks] [ʌv; əv][maɪn] .

DEAR	SIR	,	—	By	“	private	,	”	I	mean	don't	print	any	remarks	of	mine	.
亲爱的	先生	,	—	经过	“	私人的	,	”	我	意思是	不	打印	任何	评论	的	矿	.

尊敬的先生：——我所说的“私人”是指不要刊登我的任何言论。

[aɪ][laɪk][jʊr; jər][lɪst] .

I	like	your	list	.
我	喜欢	你的	列表	.

我喜欢你的清单。

[ðə; ði] “ ['lɑːrdʒɪst]['vɪzəb(ə)l] ['ɪnfluəns] .

The	“	largest	visible	influence	.
这	“	最大	可见的	影响	.

“最大的可见影响。”

” [ðiːz] [tɜːrmz][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['dʒiːzəs] .

”	These	terms	require	you	to	add	Jesus	.
”	这些	条款	要求	你	到	添加	耶稣	.

“这些条款要求你加上耶稣。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʌbli] [ænd; ənd] ['trebli] [rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['seɪtn] .

And	they	doubly	and	trebly	require	you	to	add	Satan	.
和	他们	双倍	和	三重奏	要求	你	到	添加	撒但	.

他们还加倍、三倍地要求你加上撒旦。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] . [diː] . - [tuː; tə][ə; eɪ] . [diː] . - [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ['eksəd] [ə; eɪ] [vɑːstə]

From	A	.	D	.	350	to	A	.	D	.	1850	these	gentlemen	exercised	a	vaster
从	一个	.	D	.	-	到	一个	.	D	.	-	这些	先生们	锻炼	一个	更广阔

['ɪnfluəns] ['oʊvər][ə; eɪ] [fɪfθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['eksəd] ['oʊvər] [ðæt]

influence	over	a	fifth	part	of	the	human	race	than	was	exercised	over	that
影响	超过	一个	第五	部分	的	这	人类	种族	比	曾是	锻炼	超过	那

['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [baɪ][ɔːl] ['ʌðər] ['influənsiz] [kəm'baɪnd] .

fraction	of	the	race	by	all	other	influences	combined	.
分数	的	这	种族	经过	全部	其他	影响	合并	.

从公元 350 年到公元 1850 年，这些绅士对五分之一的人类施加的影响，比所有其他影响因素加起来对这部分人类施加的影响还要大。

['naɪnti] - [naɪn]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] ['seɪtn] , [ðə; ði]

Ninety	-	nine	hundredths	of	this	influence	proceeded	from	Satan	,	the
九十	-	九	百分之一	的	这	影响	继续	从	撒但	,	这

[rɪ'meɪnɪŋ] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['dʒiːzəs] .

remaining	fraction	of	it	from	Jesus	.
其余的	分数	的	它	从	耶稣	.

其中百分之九十九的影响力来自撒旦，剩下的百分之一来自耶稣。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] - ['jɪrz] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ænd; ənd] [hel] [meɪd] - ['kristʃənz] [wer] [lʌv]

During	those	1500	years	the	fear	of	Satan	and	Hell	made	99	Christians	where	love
期间	那些	-	年	这	害怕	的	撒但	和	地狱	制成	-	基督徒	在哪里	爱

[ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] ['hevən] ['lændɪd][wʌn] .

of	God	and	Heaven	landed	one	.
的	上帝	和	天堂	登陆	一	.

在那1500年间，对撒旦和地狱的恐惧造就了99位基督徒，而对上帝和天堂的爱最终只造就了1位基督徒。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] - ['jɪrz] ,

During	those	1500	years	,
期间	那些	-	年	,

在那1500年间，

['seɪtənz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['veri] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

Satan's	**influence**	**was**	**worth**	**very**	**nearly**	**a**	**hundred**	**times**	**as**	**much**	**to**	**the**
撒旦的	影响	曾是	值得	非常	几乎	一个	百	时代	作为	很多	到	这

['bɪznəs] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['fæməli][pʊt]

business	**as**	**was**	**the**	**influence**	**of**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**Holy**	**Family**	**put**
商业	作为	曾是	这	影响	的	全部	这	休息	的	这	圣	家庭	放

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

撒旦对企业的影响力几乎是其他所有圣家族成员影响力的总和的百倍。

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli]

You	**have**	**asked**	**me**	**a**	**question**	**,**	**and**	**I**	**have**	**answered**	**it**	**seriously**
你	有	问	我	一个	问题	,	和	我	有	回答	它	严重地

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] .

and	**sincerely**	**.**
和	真挚地	.

你问了我一个问题，我已经认真真诚地回答了。

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ɪn]['buːdəˌbʊdə] — [ə; eɪ][gɑːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [æt; ət][wʌn][taɪm] ,

You	**have**	**put**	**in**	**Buddha**	**—**	**a**	**god**	**,**	**with**	**a**	**following**	**,**	**at**	**one**	**time**	**,**
你	有	放	在	佛	—	一个	上帝	,	和	一个	下列的	,	在	一	时间	,

['greɪtər] [ðæn; ðən]['dʒiːzəs]['evər][hæd; həd] :

greater	**than**	**Jesus**	**ever**	**had**	**:**
更大的	比	耶稣	曾经	有	:

你把佛陀——一位曾经拥有比耶稣更众多信徒的神——放了进去：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马克·吐温书信集——第六卷（1907-(Mark Twain's Letters — Volume 6)

[ə; eɪ][gɑːd][wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɒdʃɪp] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]
a **god** **with** **perhaps** **a** **little** **better** **evidence** **of** **his** **godship** **than** **that** **which**
一个 上帝 和 也许 一个 小的 更好的 证据 的 他的 神权 比 那 哪个
[ɪz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər]['dʒiːzəsɪz] .
is **offered** **for** **Jesus's** **.**
是 提供 为了 耶稣的 .

这位神或许比耶稣更有证据证明自己的神性。

[haʊ] [ðen] , [ɪn] ['fernəs] , [kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] ['dʒiːzəs][aʊt] ?
How **then** **,** **in** **fairness** **,** **can** **you** **leave** **Jesus** **out** **?**
如何 然后 , 在 公平 , 能 你 离开 耶稣 出去 ?

那么，公平地说，你怎么能把耶稣排除在外呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['lɑːdʒɪkli] [liːv] ['seɪtn] [aʊt] ?
And **if** **you** **put** **him** **in** **,** **how** **can** **you** **logically** **leave** **Satan** **out** **?**
和 如果 你 放 他 在 , 如何 能 你 逻辑上 离开 撒但 出去 ?

如果把他放进去，你怎么能合乎逻辑地把撒旦排除在外呢?

['θʌndər] [ɪz] [gʊd] , ['θʌndər] [ɪz] [ɪmˈpresɪv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði][wɜːrk]
Thunder **is** **good** **,** **thunder** **is** **impressive** **;** **but** **it** **is** **the** **lightning** **that** **does** **the** **work**
雷 是 好的 , 雷 是 感人的 ; 但 它 是 这 闪电 那 做 这 工作
.
:
.

打雷是好事，打雷很壮观；但真正起作用的是闪电。

['veri] ['truːli] [jɔːrz] ,
Very **truly** **yours** **,**
非常 真的 你的 ,

此致敬礼，

[es] . [el] . ['kleməns] .
S **.** **L** **.** **CLEMENS** **.**
S . L . 克莱门斯 .

SL CLEMENS。

[ðə; ði] “ ['tʃɪldrənz] ['θiːətər] ” [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['letər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv]
The **“** **Children's** **Theatre** **”** **of** **the** **next** **letter** **was** **an** **institution** **of**
这 “ 孩子们的 剧院 ” 的 这 下一个 信 曾是 一个 机构 的

下一封信中提到的“儿童剧院”是一个机构

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [iːst] [saɪd][ɪn] [wɪtʃ] [mɑːrk] [tweɪn] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .
the **New** **York** **East** **Side** **in** **which** **Mark** **Twain** **was** **deeply** **interested** **.**
这 新的 约克 东方 边 在 哪个 标记 马克·吐温 曾是 深 感兴趣的 .

马克·吐温非常感兴趣的纽约东区。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][moʊst] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl] , [ʌv; əv] ['hiːbruː] ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The **children** **were** **most** **,** **if** **not** **all** **,** **of** **Hebrew** **parentage** **,** **and** **the**
这 孩子们 是 最多 , 如果 不是 全部 , 的 希伯来语 亲子关系 , 和 这

这些孩子即便不是全部，也绝大多数都是希伯来血统，而且

[pəˈfɔːmənsɪz] [ðeɪ] [geɪv] , ['ʌndər][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] ['ælɪs] [em] . [hɑːts,h\\:ts] , [wɜːr; wər]
performances **they** **gave** **,** **under** **the** **direction** **of** **Alice** **M** **.** **Herts** **,** **were**
表演 他们 给予 , 在下面 这 方向 的 爱丽丝 M . 赫特福德郡 , 是

他们在爱丽丝·M·赫茨的指导下进行的演出是

['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
really **remarkable** **.**
真的 卓越 .

真是了不起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [læk] [ʌv; əv] [fʌndz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
It **seemed** **a** **pity** **that** **lack** **of** **funds** **should** **have**
它 似乎 一个 遗憾 那 缺少 的 资金 应该 有

资金短缺似乎令人惋惜。

[brɔːt] [ðɪs] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['ventʃər] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] .
brought **this** **excellent** **educational** **venture** **to** **an** **untimely** **end** **.**
带来 这 出色的 教育 风险投资 到 一个 不合时宜 结尾 .

使这项优秀的教育事业过早地结束了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][wʌn] [in'kəusɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]
The **following** **letter** **was** **in** **reply** **to** **one** **inclosing** **a** **newspaper**
这 下列的 信 曾是 在 回复 到 一 封闭 一个 报纸

以下这封信是对一封附有报纸的信的回信。

['klɪpɪŋ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːpər] , ['gɪv(ə)n]
clipping **reporting** **a** **performance** **of** **The** **Prince** **and** **the** **Pauper** **,** **given**
剪裁 报道 一个 表现 的 这 王子 和 这 穷光蛋 , 给定

剪报报道了《王子与乞丐》的演出，

[baɪ][ʃɪ'kɑːgoʊ] [skuːl] ['tʃɪldrən] .
by **Chicago** **school** **children** **.**
经过 芝加哥 学校 孩子们 .

由芝加哥小学生创作。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hʊkweɪ] , [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] :
To **Mrs** **.** **Hookway** **,** **in** **Chicago** **:**
到 太太 . 钩道 , 在 芝加哥 :

致芝加哥的胡克威夫人：

[sept] . , - .
Sept **.** **,** **1908** **.**
九月 . , - .

1908年9月。

[dɪr] ['mɪsɪz] .
DEAR **MRS** **.**
亲爱的 太太 .

尊敬的夫人：

['hʊkweɪ] , — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wɜːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
HOOKWAY **,** **—** **Although** **I** **am** **full** **of** **the** **spirit** **of** **work** **this** **morning** **,**
钩道 , 一 虽然 我 是 满的 的 这 精神 的 工作 这 早晨 ,

胡克韦——虽然我今天早上充满了工作热情，

[ə; eɪ]['rerəti][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['leɪtli] — [aɪ][mʌst; məst] [stiːl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]
a **rarity** **with** **me** **lately** **—** **I** **must** **steal** **a** **moment** **or** **two** **for** **a** **word** **in**
一个 稀有性 和 我 最近 — 我 必须 偷 一个 片刻 或者 二 为了 一个 单词 在
['pɜːrs(ə)n] :
person **:**
人 :

最近我很少这么做——我必须抽出一点时间当面说几句话：

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['eləkwənt] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld][ænd; ənd]

for	I	have	been	reading	the	eloquent	account	in	the	Record	-	Herald	and
为了	我	有	到过	阅读	这	雄辩	帐户	在	这	记录	-	先驱报	和

[ˌeɪ 'em] ['pleʒərəbli] [stɜːrd] ,

am	pleasurably	stirred	,
是	愉快地	搅拌	,

因为我一直在阅读《记录先驱报》上那篇精彩的报道，并深受感动。

[tuː; tə][maɪ] ['diːpəst] [diːps] .

to	my	deepest	deeps	.
到	我的	最深处	深水	.

深入我内心深处。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [brɪŋz] ['vɪvɪdli] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ][pet][ænd; ənd][praɪd] .

The	reading	brings	vividly	back	to	me	my	pet	and	pride	.
这	阅读	带来	生动地	后退	到	我	我的	宠物	和	自豪	.

读着这些文字，我的宠物和我的骄傲仿佛又鲜活地浮现在眼前。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['θiːətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [saɪd] , [nuː] [jɔːk] .

The	Children's	Theatre	of	the	East	side	,	New	York	.
这	孩子们的	剧院	的	这	东方	边	,	新的	约克	.

纽约东区儿童剧院。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔrts] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'fəːmz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]

And	it	supports	and	re	-	affirms	what	I	have	so	often	and
和	它	支持	和	关于	-	肯定	什么	我	有	所以	经常	和

['strenjuəsli] [sed] [ɪn]['pʌblɪk] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['θiːətər] [ɪz] ['iːzəli] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['ædʒʌŋkt]

strenuously	said	in	public	that	a	children's	theatre	is	easily	the	most	valuable	adjunct
竭尽全力	说	在	民众	那	一个	孩子们的	剧院	是	容易地	这	最多	有价值的	附件

[ðæt] ['eni] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [kæn; kən][hæv; həv] ,

that	any	educational	institution	for	the	young	can	have	,
那	任何	教育	机构	为了	这	年轻的	能	有	,

它支持并重申了我经常在公开场合大力宣扬的观点，即儿童剧院无疑是任何青少年教育机构所能拥有的最有价值的辅助设施。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['ʌðərwaɪz] [gʊd] [skuːl] [ɪz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	no	otherwise	good	school	is	complete	without	it	.
和	那	不	否则	好的	学校	是	完全的	没有	它	.

任何一所优秀的学校，如果没有它，都是不完整的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ænd; ənd][prə'moʊtər][ʌv; əv] [gʊd]

It	is	much	the	most	effective	teacher	of	morals	and	promoter	of	good
它	是	很多	这	最多	有效的	老师	的	德	和	启动子	的	好的

[kən'dʌkt] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][mæn][hæz; həz] [jet] [dɪ'vaɪzd] ,

conduct	that	the	ingenuity	of	man	has	yet	devised	,
执行	那	这	独创性	的	男人	有	然而	设计	,

它是人类迄今为止所发明的最有效的道德导师和良好行为倡导者。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪts]['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər][nɑːt] [tɔːt] ['wɪrəli] [baɪ] [bʊk] [ænd; ənd][baɪ]

for	the	reason	that	its	lessons	are	not	taught	wearily	by	book	and	by
为了	这	原因	那	它是	课程	是	不是	教授	疲劳	经过	书	和	经过

['drɪri] ['hɑːməli] ,

dreary	homily	,
凄凉	讲道	,

因为它的教训不是通过枯燥的书本和乏味的说教来传授的。

[bʌt; bət][baɪ]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [en'θuːzɪŋ] ['ækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

but	by	visible	and	enthusing	action	;	and	they	go	straight	to	the	heart	,
但	经过	可见的	和	热情洋溢	行动	;	和	他们	去	直的	到	这	心	,

而是通过看得见、令人振奋的行动；它们直击人心。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtɪst] [ʌv; əv] [raɪt] ['pleɪsɪz][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

which	is	the	rightest	of	right	places	for	them	.
哪个	是	这	最右边	的	正确的	地方	为了	他们	.

对他们来说，这里是最合适的地方。

[bʊk] ['mɔrəlz]['ɔ:f(ə)n][get][noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

Book	morals	often	get	no	further	than	the	intellect	,
书	德	经常	得到	不	更远	比	这	智力	,

书本上的道德观念往往止步于理性层面。

[ɪf] [ðeɪ] ['i:v(ə)n][get] [ðæt][fɑ:r][ɑ:n][ðer; ðər]['spektrəl][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['pɪlgrɪmɪdʒ] :

if	they	even	get	that	far	on	their	spectral	and	shadowy	pilgrimage	:
如果	他们	甚至	得到	那	远的	在	他们的	光谱	和	阴暗的	朝圣	:

如果他们真的能在这段幽灵般的朝圣之旅中到达那里的话：

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['træv(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['θi:ətər] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][stɑ:p] ['pɜ:rmənəntli]

but	when	they	travel	from	a	Children's	Theatre	they	do	not	stop	permanently
但	什么时候	他们	旅行	从	一个	孩子们的	剧院	他们	做	不是	停止	永久的

[æt; ət] [ðæt] [ˌhæf'weɪ] [haʊs] ,

at	that	halfway	house	,
在	那	半	房子	,

但是当他们从儿童剧院出发时，他们并不会永久停留在那个中途之家。

[bʌt; bət][goʊ][ɑ:n][hoʊm] .

but	go	on	home	.
但	去	在	家	.

但你还是回家吧。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['θi:ətər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [haɪ]

The	children's	theatre	is	the	only	teacher	of	morals	and	conduct	and	high
这	孩子们的	剧院	是	这	仅有的	老师	的	德	和	执行	和	高的

[aɪ'di:lz] [ðæt] ['nevər] [bɔ:z] [ðə; ði]['pju:p(ə)l] ,

ideals	that	never	bores	the	pupil	,
理想	那	绝不	钻孔	这	瞳孔	,

儿童剧院是唯一一种既能教授道德规范和崇高理想，又不会让学生感到厌倦的教育方式。

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] [li:vz] [hɪm; ɪm] ['sɑ:ri] [wen] [ðə; ði]['les(ə)n][ɪz]['oʊvər] .

but	always	leaves	him	sorry	when	the	lesson	is	over	.
但	总是	树叶	他	对不起	什么时候	这	课	是	超过	.

但每次课程结束后，他总是感到后悔。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [noʊ] ['ʌðər] ['ti:tʃər] [ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['kɑ:mpərəb(ə)l]

And	as	for	history	,	no	other	teacher	is	for	a	moment	comparable
和	作为	为了	历史	,	不	其他	老师	是	为了	一个	片刻	可比

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] :

to	it	:
到	它	:

至于历史，没有任何其他老师能与之相提并论：

[noʊ] ['ʌðər] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [ded] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][raɪz][ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði]

no	other	can	make	the	dead	heroes	of	the	world	rise	up	and	shake	the
不	其他	能	制作	这	死的	英雄	的	这	世界	上升	向上	和	摇	这

[dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər][boʊnz][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [mu:v] [ænd; ənd]

dust	of	the	ages	from	their	bones	and	live	and	move	and
灰尘	的	这	年龄	从	他们的	骨头	和	居住	和	移动	和

[bri:ð] [ænd; ənd] [spi:k] [ænd; ənd][bi:; bi]['ri:əl][tu:; tə][ðə; ði] ['lʊkər] [ænd; ənd] ['lɪsənər] :

breathe	and	speak	and	be	real	to	the	looker	and	listener	:
呼吸	和	说话	和	是	真实的	到	这	观察者	和	听众	:

没有任何其他方法能让世界上的逝去英雄复活，抖落骸骨上的岁月尘埃，让他们鲜活地活着、动起来、呼吸着、说话着，在观看者和聆听者面前变得真实：

[noʊ] ['ʌðər] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]

no	other	can	make	the	study	of	the	lives	and	times	of	the	illustrious
不	其他	能	制作	这	学习	的	这	生活	和	时代	的	这	杰出

[ded] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ,

dead	a	delight	,
死的	一个	喜	,

没有其他人能像他一样，让研究已故名人的生平事迹成为一种乐趣。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [kæn; kən] [peɪnt] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] -

a	splendid	interest	,	a	passion	;	and	no	other	can	paint	a	history	-
一个	灿烂	兴趣	,	一个	热情	;	和	不	其他	能	画	一个	历史	-

['les(ə)n] [ɪn] ['kʌlɚz] [ðæt] [wɪl] [steɪ] ,

lesson	in	colors	that	will	stay	,
课	在	颜色	那	将要	停留	,

这是一种极好的兴趣，一种热情；而且没有人能像他那样，用永不褪色的色彩描绘历史。

[ænd; ənd] [steɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [feɪd] .

and	stay	,	and	never	fade	.
和	停留	,	和	绝不	褪色	.

留下，永不褪色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['θiːətər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ,

It	is	my	conviction	that	the	children's	theatre	is	one	of	the	very	,
它	是	我的	定罪	那	这	孩子们的	剧院	是	一	的	这	非常	,

我坚信儿童剧院是最重要的剧院之一。

['veri] [greɪt] [in'venʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ;

very	great	inventions	of	the	twentieth	century	;
非常	伟大的	发明	的	这	第二十	世纪	;

二十世纪最伟大的发明；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts][væst][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['vælju:] — [naʊ] [bʌt; bət] ['dɪmli] [pər'si:vd] [ænd; ənd][bʌt; bət]

and	that	its	vast	educational	value	—	now	but	dimly	perceived	and	but
和	那	它是	广阔的	教育	价值	—	现在	但	依稀	感知	和	但

['veɪgli] [ˌʌndər'stʊd] — [wɪl] ['prez(ə)ntli] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] .

vaguely	understood	—	will	presently	come	to	be	recognized	.
依稀	理解	—	将要	目前	来	到	是	认可	.

而它巨大的教育价值——目前还只是被模糊地感知和理解——不久之后将会被人们认识到。

[baɪ][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [ɪn]

By	the	article	which	I	have	been	reading	I	find	the	same	things	happening	in
经过	这	文章	哪个	我	有	到过	阅读	我	寻找	这	相同的	事物	发生	在

[ðə; ði] ['haʊlənd] [sku:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrənz]

the	Howland	School	that	we	have	become	familiar	with	in	our	Children's
这	豪兰	学校	那	我们	有	变得	熟悉的	和	在	我们的	孩子们的

['θiːətər] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prezɪdənt] ,

Theatre	(	of	which	I	am	President	,
剧院	(	的	哪个	我	是	总统	,

从我读到的文章中，我发现豪兰学校发生的事情与我们儿童剧院（我是该剧院的主席）所熟悉的事情如出一辙。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .)

and	sufficiently	vain	of	the	distinction	.	)
和	足够	徒劳	的	这	区别	.	)

（而且对这种荣誉感到十分虚荣。）

[ðiːz] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ; [wʌn] .

These	things	among	others	;	1	.
这些	事物	之中	其他的	;	1	.

其中包括以下内容：1.

[ðə; ði]['edʒukeɪtɪŋ]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['stʌdi] [dʌz] [nɑ:t][stɑ:p][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pleɪɜ-z] ,

The	educating	history	-	study	does	not	stop	with	the	little	players	,
这	教育	历史	-	学习	做	不是	停止	和	这	小的	玩家	,

教育性的历史研究并不会止步于小人物身上，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ænd; ənd]['revəlz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] . [ˌtu:'tu:] .

but	the	whole	school	catches	the	infection	and	revels	in	it	.	2	.
但	这	所有的	学校	捕获物	这	感染	和	揭秘	在	它	.	2	.

但全校都感染了病毒，并且以此为乐。2.

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['i:v(ə)n][stɑ:p][ðer; ðər] ;

And	it	doesn't	even	stop	there	;
和	它	不	甚至	停止	那里	;

但这还远未结束；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][hoʊm][ænd; ənd][ɪn'fekt][ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — ['i:v(ə)n][ðə; ði]

the	children	carry	it	home	and	infect	the	family	with	it	—	even	the
这	孩子们	携带	它	家	和	感染	这	家庭	和	它	—	甚至	这

['perənts][ænd; ənd] ['grænperənts] ;

parents	and	grandparents	;
父母	和	祖父母	;

孩子们把病毒带回家，传染给全家人——甚至包括父母和祖父母；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [fɔ:l][tu:; tə] ['stʌdiɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	the	whole	household	fall	to	studying	history	,
和	这	所有的	家庭	落下	到	学习	历史	,

于是全家人都开始学习历史，

[ænd; ənd]['baɪgɔ:n] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['kɑ:stu:mz] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['ɪntrəst] .

and	bygone	manners	and	customs	and	costumes	with	eager	interest	.
和	逝去的	礼仪	和	海关	和	服装	和	渴望的	兴趣	.

以及对过去的风俗习惯和服饰表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ɪz] ['kærid] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdiɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:stu:mz] [ɪn][oʊld] [bʊk] -

And	this	interest	is	carried	along	to	the	studying	of	costumes	in	old	book	-
和	这	兴趣	是	携带	沿着	到	这	学习	的	服装	在	老的	书	-

[pleɪts] ;

plates	;
盘子	;

这种兴趣也延伸到了对古藏书票中服饰的研究；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lɛktɪŋ] [ʌv; əv]['fæbrɪks][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [kloʊðz] .

and	beyond	that	to	the	selecting	of	fabrics	and	the	making	of	clothes	.
和	超过	那	到	这	选择	的	布料	和	这	制作	的	衣服	.

除此之外，还包括面料的选择和服装的制作。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [lɜ:rn] , [ðə; ði] [pleɪz] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [bʊk] , [ænd; ənd][baɪ]

Hundreds	of	our	children	learn	,	the	plays	by	listening	without	book	,	and	by
数百	的	我们的	孩子们	学习	,	这	演出	经过	聆听	没有	书	,	和	经过

['meɪkɪŋ] [noʊts] ;

making	notes	;
制作	笔记	;

数百名儿童通过聆听剧本（无需课本）并做笔记来学习戏剧；

[ðen] [ðə; ði] ['lɪsənər] [goʊz] [hoʊm][ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] [pi:s] — [ɔ:l][ðə; ði][pɑ:rts] !

then	the	listener	goes	home	and	plays	the	piece	—	all	the	parts	!
然后	这	听众	去	家	和	演出	这	片	—	全部	这	部分	!

然后听众回家后就会演奏这首曲子——所有的声部！

[tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] .

to	the	family	.
到	这	家庭	.

致家属。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər][glæd][ænd; ənd][praʊd] ; [glæd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃənz]

And	the	family	are	glad	and	proud	;	glad	to	listen	to	the	explanations
和	这	家庭	是	高兴的	和	自豪的	;	高兴的	到	听	到	这	解释

[ænd; ənd][ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz] ,

and	analyses	,
和	分析	,

家人既高兴又自豪；他们乐于倾听这些解释和分析。

[glæd][tuː; tə] [lɜːrn] , [glæd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [pleɪnz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['drɪri] ['wɜːrkədeɪ] [laɪvz; lɪvz]

glad	to	learn	,	glad	to	be	lifted	to	planes	above	their	dreary	workaday	lives
高兴的	到	学习	,	高兴的	到	是	抬起	到	飞机	多于	他们的	凄凉	日常工作	生活

.

:

.

很高兴能学到这些，很高兴能飞到高空，远离他们枯燥乏味的日常生活。

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] ['θiːətər] [ɪz]['edʒukeɪtɪŋ]['sɛvən] , - ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməliz] .

Our	children's	theatre	is	educating	7	,	000	children	—	and	their	families	.
我们的	孩子们的	剧院	是	教育	7	,	-	孩子们	—	和	他们的	家庭	.

我们的儿童剧院正在为 7000 名儿童及其家庭提供教育。

[wen] [wiː; wi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ðeɪ] [fɔːl][tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪlɪdʒəntli] ;

When	we	put	on	a	play	of	Shakespeare	they	fall	to	studying	it	diligently	;
什么时候	我们	放	在	一个	玩	的	莎士比亚	他们	落下	到	学习	它	勤勉地	;

当我们上演莎士比亚的戏剧时，他们就会认真地研究剧本；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] [wen] [ðə; ði] [piːs] [ɪz]

so	that	they	may	be	qualified	to	enjoy	it	to	the	limit	when	the	piece	is
所以	那	他们	可能	是	合格的	到	享受	它	到	这	限制	什么时候	这	片	是

[steɪdʒd] . [θriː] .

staged	.	3	.
摆拍	.	3	.

这样，当他们观看演出时，就能充分欣赏这部作品。3.

[jʊr; jər] ['haʊlənd] [skuːl] ['tʃɪldrən] [duː][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] - [wɜːrk] , [steɪdʒ] - [dekə'reiʃəns] ,

Your	Howland	School	children	do	the	construction	-	work	,	stage	-	decorations	,
你的	豪兰	学校	孩子们	做	这	建造	-	工作	,	阶段	-	装饰	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

你们豪兰学校的孩子们负责施工、舞台装饰等工作。

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː] .

That	is	our	way	too	.
那	是	我们的	方式	也	.

我们也是这么做的。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [foʊks][duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['θiːətər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn]

Our	young	folks	do	everything	that	is	needed	by	the	theatre	,	with	their	own
我们的	年轻的	各位	做	一切	那	是	需要	经过	这	剧院	,	和	他们的	自己的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

我们的年轻人亲力亲为地完成剧院所需的一切工作；

[siːn] - [dɪ'zaɪnɪŋ] , [siːn] - ['peɪntɪŋ] , [gæs] - ['fɪtɪŋ] , [ɪ'lektrɪk] [wɜːrk] , ['kɑːstuːm] - [dɪ'zaɪnɪŋ] —

scene	-	designing	,	scene	-	painting	,	gas	-	fitting	,	electric	work	,	costume	-	designing	—
场景	-	设计	,	场景	-	绘画	,	气体	-	配件	,	电的	工作	,	戏服	-	设计	—

['kɑːstuːm] ['meɪkɪŋ] ,

costume	making	,
戏服	制作	,

场景设计、场景绘制、煤气安装、电气工作、服装设计——服装制作

['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn'di:d] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔ:rkɪstrə] [ænd; ənd][ɪts] ['li:dər] [ɑ:r; ər]

everything	and	all	things	indeed	—	and	their	orchestra	and	its	leader	are
一切	和	全部	事物	的确	—	和	他们的	乐队	和	它是	领导者	是

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [ræŋks] .

from	their	own	ranks	.
从	他们的	自己的	排名	.

一切事物，所有的一切——他们的乐团和指挥都来自他们自己的队伍。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ,

The	article	which	I	have	been	reading	,
这	文章	哪个	我	有	到过	阅读	,

我一直在读的那篇文章，

[sez] — ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [pleɪ] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊlənd]

says	—	speaking	of	the	historical	play	produced	by	the	pupils	of	the	Howland
说道	—	请讲	的	这	历史	玩	生产	经过	这	学生	的	这	豪兰

[sku:l] —

School	—
学校	—

他说——指的是豪兰学校的学生们排演的历史剧——

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] ['nætʃ(ə)rəli][ɜ'aɪzɪz] , [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] ['drɑ:mə] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [soʊ]

“	The	question	naturally	arises	,	What	has	this	drama	done	for	those	who	so
“	这	问题	自然	出现	,	什么	有	这	戏剧	完毕	为了	那些	WHO	所以

[ɪn¸θu:zi'æstɪkli] [tʊk] [pɑ:rt] ?

enthusiastically	took	part	?
踊跃	采取	部分	?

“人们自然会问，这场戏剧给那些热情参与其中的人们带来了什么？”

— [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔ:ri][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ðə; ði]

—	The	touching	story	has	made	a	year	out	of	the	Past	live	for	the
—	这	接触	故事	有	制成	一个	年	出去	的	这	过去的	居住	为了	这

['tʃɪldrən] [æz; əz][kʊd; kəd][noʊ] [krə'nɑ:lədʒi] [ɔ:r][bɔ:ld] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ɪ'vents] ;

children	as	could	no	chronology	or	bald	statement	of	historical	events	;
孩子们	作为	可以	不	时间顺序	或者	秃	陈述	的	历史	活动	;

——这个感人的故事让孩子们对过去的一年有了更生动的感受，这是任何编年史或对历史事件的简单陈述都无法做到的；

[¸aɪ 'ti:][hæz; həz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði]['fænsi][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪ¸mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [streŋθ]

it	has	cultivated	the	fancy	and	given	to	the	imagination	strength
它	有	栽培	这	想要	和	给定	到	这	想像力	力量

[ænd; ənd]['pjʊrəti] ;

and	purity	;
和	纯度	;

它培养了人们的想象力，赋予了想象力力量和纯净感；

[wɜ:rk][ɪn][¸kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['drʌdʒəri] ,

work	in	composition	has	ceased	to	be	drudgery	,
工作	在	作品	有	停止	到	是	苦役	,

作曲工作不再是苦差事了。

[fɔ:r; fər] [wen] [ɔ:l] ['ʌðər] [θi:mz] [fɔ:l] [flæt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['æspekt][ʌv; əv]

for	when	all	other	themes	fall	flat	a	subject	dealing	with	some	aspect	of
为了	什么时候	全部	其他	主题	落下	平坦的	一个	主题	处理	和	一些	方面	的

[ðə; ði]['drɑ:mə] [prɪ'zentɪd] ['nevər] [feɪlz][tu:; tə] [ə'raʊz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræpɪd] ['pʊʃɪŋ] [ʌv; əv]

the	drama	presented	never	fails	to	arouse	interest	and	a	rapid	pushing	of
这	戏剧	呈现	绝不	失败	到	引起	兴趣	和	一个	迅速的	推动	的

[penz]['oʊvər]['peɪpər] .

pens	over	paper	.
钢笔	超过	纸	.

当其他所有主题都显得苍白无力时，涉及戏剧所呈现的某些方面的题材总能引起人们的兴趣，并促使人们迅速拿起笔来写作。

” [ðæt] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [truː] .
” That is entirely true .
” 那 是 完全 真的 .

“这完全属实。”

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] [nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɑːməz] ['stɔːri] ,
The interest is not confined to the drama's story ,
这 兴趣 是 不是 受限 到 这 戏剧的 故事 ,

人们的兴趣不仅限于这部剧的剧情，

[ˌaɪ 'tiː] [spredz] [aʊt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
it spreads out all around the period of the story ,
它 传播 出去 全部 大约 这 时期 的 这 故事 ,

它贯穿了整个故事发生的时期。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ə; eɪ]
and gives to all the outlying and unrelated happenings of that period a
和 给予 到 全部 这 边远 和 无关 事件 的 那 时期 一个
['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪntrəst] — [æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [feɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
fascinating interest — an interest which does not fade out with the years ,
迷人 兴趣 — 一个 兴趣 哪个 做 不是 褪色 出去 和 这 年 ,

这让那个时期所有无关紧要的小事都变得引人入胜——这种兴趣不会随着时间的流逝而消退。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] ['ɔːlweɪz] [freʃ] , ['ɔːlweɪz] [ɪn'spaɪərɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['welkəm] .
but remains always fresh , always inspiring , always welcome .
但 遗迹 总是 新鲜的 , 总是 鼓舞人心 , 总是 欢迎 .

但它始终保持新鲜感，始终鼓舞人心，始终受欢迎。

['hɪstri; 'hɪstəri] - [fækts] [dʌg] [baɪ] [ðə; ði] [dʒɑːb] ,
History - facts dug by the job ,
历史 - 事实 挖 经过 这 工作 ,

工作中挖掘出的历史事实

[wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [terz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [draɪ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [tekst] - [bʊk] — [bʌt; bət]
with sweat and tears out of a dry and spiritless text - book — but
和 汗 和 眼泪 出去 的 一个 干燥 和 死气沉沉 文本 - 书 — 但
['nevər] [maɪnd] ,
never mind ,
绝不 头脑 ,

用汗水和泪水从一本枯燥乏味的教科书中挣脱出来——不过没关系，

[ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] . . .
all who have suffered know what that is . . .
全部 WHO 有 遭受 知道 什么 那 是 . . .

所有经历过苦难的人都知道那是什么滋味.....

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪr] ['mædəm] ,
I remain , dear madam ,
我 保持 , 亲爱的 女士 ,

我依然在，亲爱的女士。

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,
Sincerely yours ,
真挚地 你的 ,

您忠诚的，

[es] . [el] . ['klemənz] .
S . L . CLEMENS .
S . L . 克莱门斯 .

SL CLEMENS。

[mɑːrk] [tweɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][kæts] .

Mark	Twain	had	a	special	fondness	for	cats	.
标记	马克·吐温	有	一个	特别的	喜爱	为了	猫	.

马克·吐温对猫情有独钟。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

As	a	boy	he	always
作为	一个	男生	他	总是

他小时候总是

[oʊnd] [wʌn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

owned	one	and	it	generally	had	a	seat	beside	him	at	the	table	.
拥有	一	和	它	一般来说	有	一个	座位	旁	他	在	这	桌子	.

他拥有一只，而且它通常会坐在他旁边的桌子旁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kæts][æt; ət] ['kwɑːri] [fɑːrm][ænd; ənd][æt; ət]['hɑːrtfərd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

There	were	cats	at	Quarry	Farm	and	at	Hartford	,	and	in	the	house
那里	是	猫	在	采石场	农场	和	在	哈特福德	,	和	在	这	房子

[æt; ət]

at
在

采石场农场、哈特福德和那栋房子里都有猫。

['redɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['mʌðər] - [kæt] [neɪmd] ['tæməni] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Redding	there	was	a	gray	mother	-	cat	named	Tammany	,	of	which	he	was
雷丁	那里	曾是	一个	灰色的	母亲	-	猫	命名	坦慕尼	,	的	哪个	他	曾是

雷丁有一只名叫塔玛尼的灰色母猫，他是

[ɪ'speʃəli] [fɑːnd] .

especially	fond	.
尤其	喜爱	.

特别喜欢。

['kɪtnz] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] .

Kittens	capering	about	were	his	chief	delight	.
小猫	嬉戏	关于	是	他的	首席	喜	.

小猫嬉戏玩耍是他最大的乐趣。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['wʊmən] [hiː; hi] [telz] [haʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tæməni]

In	a	letter	to	a	Chicago	woman	he	tells	how	those	of	Tammany
在	一个	信	到	一个	芝加哥	女士	他	讲述	如何	那些	的	坦慕尼

在一封写给芝加哥一位女士的信中，他讲述了坦慕尼协会成员的经历。

[ə'sɪstɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [geɪm] .

assisted	at	his	favorite	game	.
协助	在	他的	最喜欢的	游戏	.

他协助他玩自己最喜欢的游戏。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meɪbəl]['lɑːrkɪn] ['pætɝsən] , [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] :

To	Mrs	.	Mabel	Larkin	Patterson	,	in	Chicago	:
到	太太	.	梅布尔	拉金	帕特森	,	在	芝加哥	:

致芝加哥的梅布尔·拉金·帕特森夫人：

['redɪŋ] , [kə'netɪkət] ,

REDDING	,	CONNECTICUT	,
雷丁	,	康涅狄格州	,

康涅狄格州雷丁市

['ɔkt] . [ˌtuː'tuː] , - - .

Oct	.	2	,	'	08	.
十月	.	2	,	-	-	.

2008年10月2日。

[dɪr] ['mɪsɪz] .
DEAR **MRS** **.**
亲爱的 太太 .

尊敬的夫人：

['pætɝsən] , — [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] [ɑ:r; ər]['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['veri] ['welkəm] ,
PATTERSON **,** **—** **The** **contents** **of** **your** **letter** **are** **very** **pleasant** **and** **very** **welcome** **,**
帕特森 , 一 这 内容 的 你的 信 是 非常 令人愉快的 和 非常 欢迎 ,

帕特森——您的来信内容令人非常愉快，也让我感到非常欣慰。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [sɪn'sɪrli] .
and **I** **thank** **you** **for** **them** **,** **sincerely** **.**
和 我 感谢 你 为了 他们 , 真挚地 .

我真诚地感谢你们。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][maɪ] “ ['tæməni] ” [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɪtnz] ,
If **I** **can** **find** **a** **photograph** **of** **my** **“** **Tammany** **”** **and** **her** **kittens** **,**
如果 我 能 寻找 一个 照片 的 我的 “ 坦慕尼 ” 和 她 小猫 ,

如果我能找到一张我的“塔曼尼”猫和她的小猫们的照片，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] .
I **will** **enclose** **it** **in** **this** **.**
我 将要 括 它 在 这 .

我会把它附在这里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi] [kræmd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] - ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd]
One **of** **them** **likes** **to** **be** **crammed** **into** **a** **corner** **-** **pocket** **of** **the** **billiard**
一 的 他们 点赞 到 是 拥挤 进入 一个 角落 - 口袋 的 这 台球
['teɪbl] — [wɪtʃ] [hi:; hi][fɪts][æz; əz] ['snʌgli] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ə; eɪ] [glʌv] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]
table **—** **which** **he** **fits** **as** **snugly** **as** **does** **a** **finger** **in** **a** **glove** **and** **then** **he**
桌子 — 哪个 他 适合 作为 舒适地 作为 做 一个 手指 在 一个 手套 和 然后 他
['wɑ:tʃɪz] [ðə; ði] [geɪm] ([ænd; ənd] [əb'strʌkts] [ˌaɪ 'ti:]) [baɪ][ðə; ði]['aʊər] ,
watches **the** **game** **(** **and** **obstructs** **it** **)** **by** **the** **hour** **,**
手表 这 游戏 (和 阻碍 它) 经过 这 小时 ,

其中一只喜欢挤进台球桌的角落袋里——它像手指塞进手套一样严丝合缝，然后一连几个小时观看比赛（并妨碍比赛进行）。

[ænd; ənd] [spɔɪlz] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɔ:] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
and **spoils** **many** **a** **shot** **by** **putting** **out** **his** **paw** **and** **changing** **the**
和 战利品 许多 一个 射击 经过 推杆 出去 他的 爪子 和 变化 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [bɔ:l] .
direction **of** **a** **passing** **ball** **.**
方向 的 一个 通过 球 .

他会伸出爪子改变传球的方向，从而破坏很多次射门。

[wen'evər] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Whenever **a** **ball** **is** **in** **his** **arms** **,**
每当 一个 球 是 在 他的 武器 ,

每当他怀里抱着球的时候，

[ɔ:r][soʊ][kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [pleɪd] [ə'pɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk][ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ]
or **so** **close** **to** **him** **that** **it** **cannot** **be** **played** **upon** **without** **risk** **of** **hurting**
或者 所以 关闭 到 他 那 它 不能 是 玩 之上 没有 风险 的 受伤
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

或者离他太近，以至于如果不小心操作就会伤到他。

[ðə; ði] ['pleɪər] [ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][θriː][spɑːts] [ðæt] ['tʃænsɪz]

the	player	is	privileged	to	remove	it	to	anyone	of	the	3	spots	that	chances
这	玩家	是	特权	到	消除	它	到	任何人	的	这	3	地点	那	机会

[tuː; tə][biː; bi]['veɪkənt] .

to	be	vacant	.
到	是	空缺	.

玩家有权将其移至三个可能空出的位置中的任意一个。

[ɑː] , [noʊ] , [maɪ] ['lektʃərɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

Ah	,	no	,	my	lecturing	days	are	over	for	good	and	all	.
啊	,	不	,	我的	讲课	天	是	超过	为了	好的	和	全部	.

啊，不，我的讲学生涯彻底结束了。

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

Sincerely	yours	,
真挚地	你的	,

您忠诚的，

[es] . [el] . ['klemənz] .

S	.	L	.	CLEMENS	.
S	.	L	.	克莱门斯	.

SL CLEMENS。

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['haʊəlz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr]

The	letter	to	Howells	which	follows	was	written	a	short	time	before
这	信	到	豪厄尔斯	哪个	跟随	曾是	书面	一个	短的	时间	前

接下来这封写给豪威尔斯的信，写于不久之前。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ɪk'stenʃ(ə)n] [bɪl] , [wɪtʃ] ['rendərd] [mɑːrk]

the	passage	of	the	copyright	extension	bill	,	which	rendered	Mark
这	通道	的	这	版权	扩大	账单	,	哪个	渲染	标记

版权延期法案的通过，使得马克

['tweɪnz] [nuː] [plæn] , [hɪr] ['menʃ(ə)nd] , [ʌn'niːdid] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] .

Twain's	new	plan	,	here	mentioned	,	unneeded	—	at	least	for	the	time	.
马克·吐温的	新的	计划	,	这里	提及	,	不需要的	—	在	至少	为了	这	时间	.

这里提到的马克·吐温的新计划，至少在当时是没有必要的。

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] :

To	W	.	D	.	Howells	,	in	New	York	:
到	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	在	新的	约克	:

致纽约的 WD Howells：

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔkt] . - , - - .

Monday	,	Oct	.	26	,	'	08	.
周一	,	十月	.	-	,	-	-	.

2008年10月26日，星期一。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] !

Oh	,	I	say	!
哦	,	我	说	!

哦，我说！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['haɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['haɪdɪŋ] ?

Where	are	you	hiding	,	and	why	are	you	hiding	?
在哪里	是	你	隐藏	,	和	为什么	是	你	隐藏	?

你躲在哪里？为什么要躲藏？

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] .

You	promised	to	come	here	and	you	didn't	keep	your	word	.
你	承诺	到	来	这里	和	你	没有	保持	你的	单词	.

你答应过要来这里，但你没有遵守诺言。

([ðɪs] [saʊndz] [laɪk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] — [bʌt; bət][dəunt][bi:; bi][ˌmɪs'led][baɪ] [ðæt] .)

(	This	sounds	like	astonishment	—	but	don't	be	misled	by	that	.	)
(	这	声音	喜欢	惊讶	—	但	不	是	被误导	经过	那	.	)

（这听起来像是惊讶——但不要被这种惊讶所误导。）

[kʌm] , ['faɪər][ʌp] [ə'gen] [ɑ:n][jʊr; jər]['fɪkʃ(ə)n] - [mɪl] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es] [ə'nʌðər] [gʊd] ['prɑ:mɪs] .

Come	,	fire	up	again	on	your	fiction	-	mill	and	give	us	another	good	promise	.
来	,	火	向上	再次	在	你的	小说	-	磨	和	给	我们	其他	好的	承诺	.

来吧，再次启动你的小说创作机器，给我们另一个美好的承诺。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər][tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] .

And	this	time	keep	it	—	for	it	is	your	turn	to	be	astonished	.
和	这	时间	保持	它	—	为了	它	是	你的	转动	到	是	惊讶	.

这一次，请好好珍惜——因为现在轮到你感到惊讶了。

[kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [kæn; kən] .

Come	and	stay	as	long	as	you	possibly	can	.
来	和	停留	作为	长的	作为	你	可能	能	.

欢迎您来这里，尽可能多待一会儿。

[aɪ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:pɪraɪt] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ski:m] [læst]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] [ɔ:l] [naɪt]

I	invented	a	new	copyright	extension	scheme	last	Friday	,	and	sat	up	all	night
我	发明	一个	新的	版权	扩大	方案	最后的	星期五	,	和	卫星	向上	全部	夜晚

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ɪts] ['di:teɪlz] .

arranging	its	details	.
安排	它是	细节	.

上周五我发明了一种新的版权延期方案，并熬夜安排了它的细节。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] .

It	will	interest	you	.
它	将要	兴趣	你	.

你会感兴趣的。

['jestərdeɪ] [aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n]['peɪpər][ɪn][æz; əz][kəm'pækt][ə; eɪ][fɔ:rm][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

Yesterday	I	got	it	down	on	paper	in	as	compact	a	form	as	I	could	.
昨天	我	得到	它	向下	在	纸	在	作为	袖珍的	一个	形式	作为	我	可以	.

昨天我尽可能以简洁的形式把它写下来了。

['hɑ:rvi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [ski:m] ,

Harvey	and	I	have	examined	the	scheme	,
哈维	和	我	有	检查	这	方案	,

哈维和我仔细研究过这个方案。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [wɪl] [send] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑ:pɪraɪt] -

and	to	-	morrow	or	next	day	he	will	send	me	a	couple	of	copyright	-
和	到	-	明天	或者	下一个	天	他	将要	发送	我	一个	夫妻	的	版权	-

['ekspɜ:rts][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [stə'tɪstɪks] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

experts	to	arrange	about	getting	certain	statistics	for	me	.
专家	到	安排	关于	获得	肯定	统计数据	为了	我	.

明天或后天他会派几位版权专家来帮我获取一些统计数据。

['ɔ:θəz] , ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['dæmɪdʒd][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:pɪraɪt]

Authors	,	publishers	and	the	public	have	always	been	damaged	by	the	copyright
作者	,	出版商	和	这	民众	有	总是	到过	损坏的	经过	这	版权

[lɔ:z] .

laws	.
法律	.

版权法一直以来都损害着作者、出版商和公众的利益。

[ðə; ði] [prə'poʊzd] [ə'mendmənt] [wɪl] [əd'væntɪdʒ] [ɔ:l] [θri:] — [ðə; ði]['pʌblɪk][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .

The	proposed	amendment	will	advantage	all	three	—	the	public	most	of	all	.
这	建议的	修正案	将要	优势	全部	三	—	这	民众	最多	的	全部	.

拟议的修正案将使三方都受益——尤其是公众。

[aɪ] [θɪŋk] ['kɑ:ŋgrəs] [wɪl] [pæs] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] [vekst] ['kwestʃən] ['pɜ:rmənəntli] .

I	think	Congress	will	pass	it	and	settle	the	vexed	question	permanently	.
我	思考	国会	将要	经过	它	和	定居	这	烦恼	问题	永久的	.

我认为国会将会通过这项法案，从而彻底解决这个棘手的问题。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ni:d] [jʊr; jər] [ə'sent] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['ɔ:θəz] .

I	shall	need	your	assent	and	the	assent	of	about	a	dozen	other	authors	.
我	将	需要	你的	同意	和	这	同意	的	关于	一个	打	其他	作者	.

我需要得到您的同意以及其他十几位作者的同意。

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][lɑ:rdʒ][fɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pʌblɪʃərz] .

Also	the	assent	of	all	the	large	firms	of	the	300	publishers	.
还	这	同意	的	全部	这	大的	公司	的	这	-	出版商	.

此外，还得到了300家大型出版商中所有公司的同意。

[ði:z] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [wɪl] ['fɜ:rnɪʃ] [sed] [ə'sent] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

These	authors	and	publishers	will	furnish	said	assent	I	am	sure	.
这些	作者	和	出版商	将要	提供	说	同意	我	是	当然	.

我相信这些作者和出版商会同意的。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]['paiərits] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .

Not	even	the	pirates	will	be	able	to	furnish	a	serious	objection	,	I	think	.
不是	甚至	这	海盗	将要	是	有能力的	到	提供	一个	严肃的	异议	,	我	思考	.

我认为，就连海盗们也无法提出任何实质性的反对意见。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

[ðɪs] [pleɪs] [si:md] [æt; ət][ɪts] [best] [wen] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['sʌmər] - [gri:n] ;

This	place	seemed	at	its	best	when	all	around	was	summer	-	green	;
这	地方	似乎	在	它是最好的		什么时候全部		大约	曾是	夏天	-	绿色的	;

当四周一片夏日翠绿时，这里似乎最为美丽；

['leɪtər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət][ɪts] [best] [wen] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:təm]

later	it	seemed	at	its	best	when	all	around	was	burning	with	the	autumn
之后	它	似乎	在	它是最好的		什么时候全部		大约	曾是	燃烧	和	这	秋天

['splɛndərz] ;

splendors	;
辉煌	;

后来，当周围的一切都沐浴在秋日的绚丽光辉中时，它似乎达到了最佳状态；

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æt; ət][ɪts] [best] ,

and	now	once	more	it	seems	at	its	best	,
和	现在	一次	更多的	它	似乎	在	它是最好的		,

而现在，它似乎又一次达到了最佳状态。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tri:z] ['neɪkɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['pælət] .

with	the	trees	naked	and	the	ground	a	painter's	palette	.
和	这	树木	裸	和	这	地面	一个	画家的	调色板	.

树木光秃秃的，地面像画家的调色板。

[jɔ:rz] ['evər] ,

Yours	ever	,
此致	曾经	,

永远爱你的，

[mɑ:rk] .

MARK	.
标记	.

标记。

['kleməns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz]

Clemens	was	a	great	admirer	of	the	sea	stories	of	W	.	W	.	Jacobs
克莱门斯	曾是	一个	伟大的	仰慕者	的	这	海	故事	的	W	.	W	.	雅各布斯

[ænd; ənd]

and
和

克莱门斯非常欣赏W·W·雅各布斯的海上故事，

['dʒen(ə)rəli] [kept] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔθɚz] ['vɑːljəmz] [ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

generally	kept	one	or	more	of	this	author's	volumes	in	reach	of	his
一般来说	保留	一	或者	更多的	的	这	作者的	卷	在	抵达	的	他的

他通常会随身携带一本或多本这位作者的著作。

[bed] , [wer] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

bed	,	where	most	of	his	reading	was	done	.
床	,	在哪里	最多	的	他的	阅读	曾是	完毕	.

他大部分时间都是在床上阅读的。

[ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ðæt]

The	acknowledgment	that
这	致谢	那

承认这一点

['fɑːloʊz] [wʌz; wəz] [sent] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] - .

follows	was	sent	when	he	had	finished	Salthaven	.
跟随	曾是	发送	什么时候	他	有	完成的	-	.

他完成萨尔特黑文之后，就收到了以下信息。

[tuː; tə]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz] , [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] :

To	W	.	W	.	Jacobs	,	in	England	:
到	W	.	W	.	雅各布斯	,	在	英格兰	:

致英国的 WW Jacobs：

['redɪŋ] , [kɑːn] ,

REDDING	,	CONN	,
雷丁	,	康涅狄格州	,

康涅狄格州雷丁

['ɔkt] . - , - - .

Oct	.	28	,	'	08	.
十月	.	-	,	-	-	.

2008年10月28日。

[dɪr] ['mɪstər] .

DEAR	MR	.
亲爱的	先生	.

尊敬的先生：

['dʒeɪkəbz] , — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [lʊk] .

JACOBS	,	—	It	has	a	delightful	look	.
雅各布斯	,	—	它	有	一个	愉快	看	.

雅各布斯——它看起来很漂亮。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [saʊnd]

I	will	not	venture	to	say	how	delightful	,	because	the	words	would	sound
我	将要	不是	风险投资	到	说	如何	愉快	,	因为	这	字	会	声音

[ɪk'strævəgənt] ,

extravagant	,
靡	,

我不敢妄言这有多么令人愉悦，因为那样说未免太过夸张。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌðer'baɪ] [luːz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː]

and	would	thereby	lose	some	of	their	strength	and	to	that	degree
和	会	从而	失去	一些	的	他们的	力量	和	到	那	程度

[ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ˌem 'iː] .

misrepresent	me	.
歪曲	我	.

这样一来，他们就会失去一些力量，并在一定程度上歪曲我的意思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] - [leɪn] [hoʊldz][ðə; ðiː] [suː'preməsi] ['oʊvər][ɔːl] ['pjʊrli] ['hjuːmərəs]

It	is	my	conviction	that	Dialstone	Lane	holds	the	supremacy	over	all	purely	humorous
它	是	我的	定罪	那	-	车道	持有	这	霸权	超过	全部	纯粹	幽默

[bʊks] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] ,

books	in	our	language	,
图书	在	我们的	语言	,

我坚信，《迪亚尔斯通巷》在我们语言中所有纯粹的幽默书籍中堪称翘楚。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] - [æz; əz][ðə; ðiː] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː]['poʊət] [fiːlz] [ə'baʊt]['saɪmən][hæŋks] :

but	I	feel	about	Salthaven	as	the	Cape	Cod	poet	feels	about	Simon	Hanks	:
但	我	感觉	关于	-	作为	这	岬	鳕鱼	诗人	感觉	关于	西蒙	汉克斯	:

但我对萨尔特黑文的感觉，就像科德角诗人对西蒙·汉克斯的感觉一样：

“ [ðə; ðiː][lɔːrd] [noʊz] [ɔːl] [θɪŋz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

“	The	Lord	knows	all	things	,	great	and	small	,
“	这	主	知道	全部	事物	,	伟大的	和	小的	,

主知道一切事，无论大小。

[wɪð; wɪθ] [daʊt] ['hiːz][nɑːt] [pər'plekst] :

With	doubt	he's	not	perplexed	:
和	怀疑	他是	不是	困惑	:

他并不因怀疑而困惑：

- [tɪz][hɪm; ɪm][ə'loʊn] [ðæt] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

'	Tis	Him	alone	that	knows	it	all
-	的	他	独自的	那	知道	它	全部

唯有祂知晓一切

[bʌt; bət]['saɪmən][hæŋks] [kʌmz] [nekst] .

But	Simon	Hanks	comes	next	.
但	西蒙	汉克斯	来	下一个	.

接下来是西蒙·汉克斯。

” [ðə; ðiː]['poʊət][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] ['envi] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

”	The	poet	was	moved	by	envy	and	malice	and	jealousy	,	but	I	am	not
”	这	诗人	曾是	已搬	经过	嫉妒	和	恶意	和	妒忌	,	但	我	是	不是

:
:
:

诗人是出于嫉妒、恶意和猜忌而作，但我不是：

[aɪ] [pleɪs] - [kloʊz] [ʌp][nekst][tuː; tə] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [fer]

I	place	Salthaven	close	up	next	to	Dialstone	because	I	think	it	has	a	fair
我	地方	-	关闭	向上	下一个	到	-	因为	我	思考	它	有	一个	公平的

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	honest	right	to	that	high	position	.
和	诚实的	正确的	到	那	高的	位置	.

我把 Salthaven 放在 Dialstone 旁边，因为我认为它完全有资格获得那样高的排名。

[aɪ][hæv; həv][kept][ðə; ðiː] ['ʌðər] [bʊk] ['muːvɪŋ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'gɪn][tuː; tə][hænd] [ðɪs] [wʌn][ə'raʊnd] [naʊ] .

I	have	kept	the	other	book	moving	;	I	shall	begin	to	hand	this	one	around	now	.
我	有	保留	这	其他	书	移动	;	我	将	开始	到	手	这	一	大约	现在	.

另一本书我一直都在传阅；现在我要开始传阅这本书了。

[ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] [ˌem 'iː] .

And	many	thanks	to	you	for	remembering	me	.
和	许多	谢谢	到	你	为了	记住	我	.

非常感谢你还记得我。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][aʊt][ɪn][ðə; ði]['spləˌtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ,

This	house	is	out	in	the	solitudes	of	the	woods	and	the	hills	,
这	房子	是	出去	在	这	孤独	的	这	树林	和	这	丘陵	,

这栋房子位于幽静的树林和山丘之中，

[æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

an	hour	and	a	half	from	New	York	,
一个	小时	和	一个	一半	从	新的	约克	,

距离纽约一个半小时车程，

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['wɪntər][ænd; ənd] ['sʌmər] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .

and	I	mean	to	stay	in	it	winter	and	summer	the	rest	of	my	days	.
和	我	意思是	到	停留	在	它	冬天	和	夏天	这	休息	的	我的	天	.

我打算余生无论冬夏都住在这里。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ]['vɪzɪt]

I	beg	you	to	come	and	help	occupy	it	a	few	days	the	next	time	you	visit
我	求	你	到	来	和	帮助	占据	它	一个	很少	天	这	下一个	时间	你	访问

[ðə; ði][juː] . [es] .

the	U	.	S	.
这	U	.	S	.

我恳求你下次访问美国时，能来帮忙占领那里几天。

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

Sincerely	yours	,
真挚地	你的	,

您忠诚的，

[es] . [el] . ['klemənz] .

S	.	L	.	CLEMENS	.
S	.	L	.	克莱门斯	.

SL CLEMENS。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [stɔrmfiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mæntl] [ɪn][ðə; ði]

One	of	the	attractions	of	Stormfield	was	a	beautiful	mantel	in	the
一	的	这	景点	的	风暴场	曾是	一个	美丽的	壁炉架	在	这

Stormfield的魅力之一在于一个漂亮的壁炉架。

['bɪljərd] [ruːm] , [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən][prə'moʊʃ(ə)n] [kə'mɪti] .

billiard	room	,	presented	by	the	Hawaiian	Promotion	Committee	.
台球	房间	,	呈现	经过	这	夏威夷	晋升	委员会	.

台球室，由夏威夷推广委员会提供。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [bʌt; bət] [keɪm]

had	not	arrived	when	the	rest	of	the	house	was	completed	,	but	came
有	不是	到达的	什么时候	这	休息	的	这	房子	曾是	完全的	,	但	来了

房子其他部分完工时他还没到，但他还是来了。

[ɪn][taɪm][tuː; tə][biː; bi][set][ɪn] [pleɪs] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnɚz]

in	time	to	be	set	in	place	early	in	the	morning	of	the	owner's
在	时间	到	是	放	在	地方	早期的	在	这	早晨	的	这	所有者的

以便及时在主人清晨就位。

['sev(ə)nti] - [θɜ:rd] ['bɜ:rθdeɪ] .
seventy - third birthday .
七十 - 第三 生日 .

七十三岁生日。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][hə'waɪən; hə'wɑ:jən] [wʊdz] ,
It was made of a variety of Hawaiian woods ,
它 曾是 制成 的 一个 种类 的 夏威夷 树林 ,

它由多种夏威夷木材制成，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['kɑ:rvər] , [ef] . [em] . - .
and was the work of a native carver , F . M . Otremba .
和 曾是 这 工作 的 一个 本国的 雕刻家 , F . M . - .

这是当地雕刻家 FM Otremba 的作品。

['klemənz] [wʌz; wəz]
Clemens was
克莱门斯 曾是

克莱门斯

['di:pli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] “ ['westərn] [ailz] ” — [ðə; ði]
deeply touched by the offering from those “ western isles ” — the
深 感动 经过 这 提供 从 那些 “ 西 岛屿 ” — 这

深受来自那些“西方岛屿”的馈赠所感动——

['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][soʊ] [swi:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
memory of which was always so sweet to him .
记忆 的 哪个 曾是 总是 所以 甜的 到 他 .

那段回忆对他来说总是那么美好。

[tu:; tə]['mɪstər] . [wʊd] , [ɪn] [hə'waɪi] :
To Mr . Wood , in Hawaii :
到 先生 . 木头 , 在 夏威夷 :

致身在夏威夷的伍德先生：

['noʊv] . - , - - .
Nov . 30 , ' 08 .
十一月 . - , - - .

2008年11月30日。

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[wʊd] , — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['mæntl] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ɪts] [pleɪs] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,
WOOD , — The beautiful mantel was put in its place an hour ago ,
木头 , — 这 美丽的 壁炉架 曾是 放 在 它是 地方 一个 小时 前 ,

伍德——漂亮的壁炉架一个小时前刚刚安装到位。

[ænd; ənd][ɪts] ['frendli] “ [ə'loʊhə] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['ʌtəd] ['gri:tɪŋ] [maɪ] 73rd ['bɜ:rθdeɪ]
and its friendly “ Aloha ” was the first uttered greeting my 73rd birthday
和 它是 友好的 “ 阿罗哈 ” 曾是 这 第一的 说出 问候 我的 73rd 生日
[rɪ'si:vd] .
received .
已收到 .

而我73岁生日收到的第一句问候，就是那句友好的“Aloha”。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn]['kʌlər] , [rɪtʃ] [ɪn]['kwɑ:ləti] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [ˌdekə'reɪʃn] ,
It is rich in color , rich in quality , and rich in decoration ,
它 是 富有的 在 颜色 , 富有的 在 质量 , 和 富有的 在 装饰 ,

它色彩丰富、品质上乘、装饰精美。

['ðerfɔ:r]	[ˌaɪ 'ti:][ɪg'zæktli]	['hɑ:rmənaɪz]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[teɪst]	[fɔ:r; fər]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz][bɔ:rn]
therefore	**it**	**exactly**	**harmonizes**	**with**	**the**	**taste**	**for**	**such**	**things**	**which**	**was**	**born**
所以	它	确切地	协调	和	这	品尝	为了	这样的	事物	哪个	曾是	出生

[ɪn][ˌem 'i:][ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[aɪ][hæv; həv]	['seldəm]	[bɪn]	['eɪb(ə)l][tu:; tə]	[ɪn'dʌldʒ]	[tu:; tə][maɪ]['kɑ:ntent]	.
in **me**	**and**	**which**	**I**	**have**	**seldom**	**been**	**able**	**to**	**indulge**	**to**	**my**	**content**	**.**
在 我	和	哪个	我	有	很少	到过	有能力的	到	放纵	到	我的	内容	.

因此，它与我与生俱来的对这类事物的喜好完全吻合，而我却很少能尽情享受这种喜好。

[ˌaɪ 'ti:]	[wɪl]	[bi:; bi][ə; eɪ]	[greɪt]	['pleʒər]	[tu:; tə][ˌem 'i:]	,	['deɪli]	[rɪ'nu:d]	,
It	**will**	**be**	**a**	**great**	**pleasure**	**to**	**me**	**,**	**daily**	**renewed**	**,**
它	将要	是	一个	伟大的	乐趣	到	我	,	日常的	更新	,

对我来说，这将是一种莫大的乐趣，每天都能更新。

[tu:; tə][hæv; həv]	['ʌndər]	[maɪ]	[aɪ]	[ðɪs]	['lʌvli]	[rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði]	['lʌvliɪst]	[fli:t]	[ʌv; əv]['aɪləndz]	[ðæt]
to	**have**	**under**	**my**	**eye**	**this**	**lovely**	**reminder**	**of**	**the**	**loveliest**	**fleet**	**of**	**islands**	**that**
到	有	在下面	我的	眼睛	这	迷人的	提醒	的	这	最可爱的	舰队	的	岛屿	那

[laɪz]	['æŋkər]	[ɪn]	['eni]	['oʊʃ(ə)n]	,
lies	**anchored**	**in**	**any**	**ocean**	**,**
谎言	锚定	在	任何	海洋	,

能亲眼目睹这片美丽的景色，时刻提醒我这片停泊在任何海洋中最美丽的岛屿群，真是太好了。

[ænd; ənd][aɪ][beg]	[tu:; tə]	[θæŋk]	[ðə; ði]	[kə'mɪti]	[fɔ:r; fər]	[prə'vaɪdɪŋ]	[ˌem 'i:]	[ðæt]	['pleʒər]	.
and **I** **beg**	**to**	**thank**	**the**	**Committee**	**for**	**providing**	**me**	**that**	**pleasure**	**.**
和 我 求	到	感谢	这	委员会	为了	提供	我	那	乐趣	.

我谨向委员会表示感谢，感谢他们给予我这份荣幸。

[sɪn'sɪrli]	[jɔ:rz]	,
Sincerely	**Yours**	**,**
真挚地	此致	,

您忠诚的，

[es] . [el] .	['klemənz]	.
S **.** **L** **.**	**CLEMENS**	**.**
S . L .	克莱门斯	.

SL CLEMENS。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ]	.
XLVII	**.**
xlvii	.

第四十七章

['letərz]	,	-	.
LETTERS	**,**	**1909**	**.**
信件	,	-	.

信件，1909 年。

[tu:; tə]	['haʊəlz]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	.
TO	**HOWELLS**	**AND**	**OTHERS**	**.**
到	豪厄尔斯	和	其他的	.

致豪威尔斯等人。

[laɪf]	[æt; ət]	[stɔrmfi:ld]	.
LIFE	**AT**	**STORMFIELD**	**.**
生活	在	风暴场	.

斯托姆菲尔德的生活。

['kɑ:piraɪt]	[ɪk'stenʃ(ə)n]	.
COPYRIGHT	**EXTENSION**	**.**
版权	扩大	.

版权延期。

[deθ] [ʌv; əv] [dʒiːn] ['kleməns]

DEATH	OF	JEAN	CLEMENS
死亡	的	牛仔裤	克莱门斯

让·克莱门斯之死

['kleməns] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [stɔrmfiːld] [ɔːl] [ðæt] ['wɪntər] .

Clemens	remained	at	Stormfield	all	that	winter	.
克莱门斯	剩余	在	风暴场	全部	那	冬天	.

克莱门斯整个冬天都待在斯托姆菲尔德。

[nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['sɪksti]

New	York	was	sixty
新的	约克	曾是	六十

纽约当时是六十岁

[maɪlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

miles	away	and	he	did	not	often	care	to	make	the	journey	.
英里	离开	和	他	做过	不是	经常	关心	到	制作	这	旅行	.

远在千里之外，他并不常愿意前往。

[hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

['kɑːnstəntli] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['pʌblɪk] ['gæðərɪŋ] , [ɔːr] ['praɪvət]

constantly	invited	to	this	or	that	public	gathering	,	or	private
不断地	受邀	到	这	或者	那	民众	采集	,	或者	私人的

经常被邀请参加这样或那样的公共集会或私人聚会

['pɑːrti] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə'ferz] [hæd; həd] [lɔːst] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

party	,	but	such	affairs	had	lost	interest	for	him	.
派对	,	但	这样的	事务	有	丢失的	兴趣	为了	他	.

聚会，但他对这类事情已经失去了兴趣。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]

He	preferred	the
他	首选	这

他更喜欢

['kwaɪət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊtlʊk] , [waɪl] [fɔːr; fər]

quiet	of	his	luxurious	home	with	its	beautiful	outlook	,	while	for
安静的	的	他的	豪华	家	和	它是	美丽的	前景	,	尽管	为了

他那座豪华住宅宁静祥和，景色优美，而对于.....

[ˌentər'teɪnmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɪljərd] [ˌæftər'nuːnz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

entertainment	he	found	the	billiard	afternoons	sufficient	.
娱乐	他	成立	这	台球	下午	充足的	.

他觉得下午打台球就足够消遣了。

[gests]

Guests
客人

宾客

[keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [wiːk] - [end] ['vɪzɪts] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

came	from	the	city	,	now	and	again	,	for	week	-	end	visits	,	and	if	he
来了	从	这	城市	,	现在	和	再次	,	为了	星期	-	结尾	访问	,	和	如果	他

他偶尔会从城里来，周末来访，如果他

['evər] [wʌz; wəz] ['restləs] [ɔːr] ['loʊnli] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

ever	was	restless	or	lonely	he	did	not	show	it	.
曾经	曾是	不安	或者	孤独	他	做过	不是	展示	它	.

即使感到焦躁不安或孤独寂寞，他也从不表现出来。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ðæt] [keɪm] [wʌz; wəz][wʌn][frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl][oʊ] . [oʊ] . ['haʊərd]

Among	**the**	**invitations**	**that**	**came**	**was**	**one**	**from**	**General**	**O**	**.**	**O**	**.**	**Howard**
之中	这	邀请函	那	来了	曾是	一	从	一般的	哦	.	哦	.	霍华德

收到的邀请函中，有一封来自 OO Howard 将军。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [æn; ən] [ɪn'daʊmənt] [fʌnd] [fɔ:r; fər]

asking	**him**	**to**	**preside**	**at**	**a**	**meeting**	**to**	**raise**	**an**	**endowment**	**fund**	**for**
问	他	到	主持	在	一个	会议	到	增加	一个	捐赠基金	基金	为了

[ə; eɪ]

a
一个

请他主持一次会议，为某机构筹集捐赠基金。

['lɪŋkən] [mə'mɔ:riəl][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][æt; ət] ['kʌmbərlənd] [gæp] , [ˌtenə'si:] .

Lincoln	**Memorial**	**University**	**at**	**Cumberland**	**Gap**	**,**	**Tennessee**	**.**
林肯	纪念馆	大学	在	坎伯兰	差距	,	田纳西州	.

田纳西州坎伯兰峡林肯纪念大学。

['kloʊzɪŋ]

Closing
结束

关闭

[hɪz; ɪz] ['letər] , ['dʒen(ə)rəl] ['haʊərd] [sed] , “ ['nevər] [maɪnd] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [faɪt] [ɑ:n][ðə; ði]

his	**letter**	**,**	**General**	**Howard**	**said**	**,**	**“**	**Never**	**mind**	**if**	**you**	**did**	**fight**	**on**	**the**
他的	信	,	一般的	霍华德	说	,	“	绝不	头脑	如果	你	做过	斗争	在	这

霍华德将军在信中说：“不管你是否参加过战斗，都无关紧要。”

['ʌðər] [saɪd] .

other	**side**	**.**
其他	边	.

对方。

” [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl][oʊ] . [oʊ] . ['haʊərd] :

”	**To**	**General**	**O**	**.**	**O**	**.**	**Howard**	**:**
”	到	一般的	哦	.	哦	.	霍华德	:

致霍华德将军：

[stɔrmfi:ld] , ['redɪŋ] , [kə'netɪkət] ,

STORMFIELD	**,**	**REDDING**	**,**	**CONNECTICUT**	**,**
风暴场	,	雷丁	,	康涅狄格州	,

康涅狄格州雷丁市斯托姆菲尔德

[dʒæn] , - , - - .

Jan	**,**	**12**	**,**	**'**	**09**	**.**
一月	,	-	,	-	-	.

2009年1月12日。

[dɪr] ['dʒen(ə)rəl] ['haʊərd] , — [ju:; jʊ] [peɪ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] ['kɑ:mplɪmənt][ɪn] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:]

DEAR	**GENERAL**	**HOWARD**	**,**	**—**	**You**	**pay**	**me**	**a**	**most**	**gratifying**	**compliment**	**in**	**asking**	**me**
亲爱的	一般的	霍华德	,	—	你	支付	我	一个	最多	可喜	赞扬	在	问	我

[tu:; tə] [prɪ'zaɪd] ,

to	**preside**	**,**
到	主持	,

尊敬的霍华德将军：——您邀请我主持会议，这对我来说是莫大的荣幸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] [ˌem 'i:] ['veri] ['ri:əl] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] ,

and	**it**	**causes**	**me**	**very**	**real**	**regret**	**that**	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**decline**	**,**
和	它	原因	我	非常	真实的	后悔	那	我	是	有义务	到	衰退	,

我不得不拒绝，这让我感到非常遗憾。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə'piːlz] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	the	object	of	the	meeting	appeals	strongly	to	me	,
为了	这	目的	的	这	会议	上诉	强烈	到	我	,

因为我非常认同这次会议的目的。

[sɪns] [ðæt]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][eɪd][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] $500 , - [ɪn'daʊmənt] [fʌnd] [fɔːr; fər] ['lɪŋkən]

since	that	object	is	to	aid	in	raising	the	$500	,	000	Endowment	Fund	for	Lincoln
自从	那	目的	是	到	援助	在	提高	这	$500	,	-	捐赠基金	基金	为了	林肯

[mə'mɔːriəl][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Memorial	University	.
纪念馆	大学	.

因为其目的是为了帮助林肯纪念大学筹集 50 万美元的捐赠基金。

[ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [fʌnd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['fɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][mə'mɔriːəlz][ðə; ði] ['kʌntri]

The	Endowment	Fund	will	be	the	most	fitting	of	all	the	memorials	the	country
这	捐赠基金	基金	将要	是	这	最多	配件	的	全部	这	纪念碑	这	国家

[wɪl] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,

will	dedicate	to	the	memory	of	Lincoln	,
将要	奉献	到	这	记忆	的	林肯	,

在所有纪念林肯的纪念碑中，这座捐赠基金将是最为合适的。

['sɜːrvɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [tuː; tə]['ʌplɪft][hɪz; ɪz]['veri] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

serving	,	as	it	will	,	to	uplift	his	very	own	people	.
服务	,	作为	它	将要	,	到	提升	他的	非常	自己的	人们	.

这样做是为了提升他自己的人民。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [sək'ses] ,

I	hope	you	will	meet	with	complete	success	,
我	希望	你	将要	见面	和	完全的	成功	,

我希望你一切顺利，取得圆满成功。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ]['kænɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][help][juː; jʊ][rɪ'dʒɔɪs]

and	I	am	sorry	I	cannot	be	there	to	witness	it	and	help	you	rejoice
和	我	是	对不起	我	不能	是	那里	到	证人	它	和	帮助	你	麾

.

:

.

我很遗憾不能到场见证并与您一同庆祝。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən]['piːp(ə)l] [θɪŋk] ,

But	I	am	older	than	people	think	,
但	我	是	老	比	人们	思考	,

但我比人们想象的要年长。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]['nevər][stɜːr][frʌm; frəm][hoʊm] ,

and	besides	I	live	away	out	in	the	country	and	never	stir	from	home	,
和	除了	我	居住	离开	出去	在	这	国家	和	绝不	搅拌	从	家	,

而且我住在乡下，从不出门。

[ɪk'sept] [æt; ət][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪntərvlz] , [tuː; tə] [fɪl] [left] - ['oʊvər] [en'geɪdʒmənts] [ɪn][ˌmezo'zoɪk] [taɪmz]

except	at	geological	intervals	,	to	fill	left	-	over	engagements	in	mesozoic	times
除了	在	地质	间隔	,	到	充满	左边	-	超过	订婚	在	中生代	时代

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] .

when	I	was	younger	and	indiscreeter	.
什么时候	我	曾是	年轻	和	不谨慎	.

除了地质时期，为了填补中生代时期我年轻气盛、行事鲁莽时留下的空缺之外。

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [sɑːr'kæstɪk] [θɪŋz] [ə'baʊt][maɪ] “ ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

You	ought	not	to	say	sarcastic	things	about	my	“	fighting	on	the	other	side	.
你	应该	不是	到	说	讽刺的	事物	关于	我的	“	斗争	在	这	其他	边	.

你不应该用讽刺的语气谈论我“站在对立面作战”。

" ['dʒen(ə)rəl][grænt][dɪd][nɑːt][ækt][laɪk] [ðæt] .

"	General	Grant	did	not	act	like	that	.
"	一般的	授予	做过	不是	行为	喜欢	那	.

"格兰特将军并没有那样做。"

['dʒen(ə)rəl][grænt] [peɪd] [ˌem 'iː]['kɑːmpləmɛnts] .

General	Grant	paid	me	compliments	.
一般的	授予	有薪酬的	我	赞美	.

格兰特将军对我表示了赞扬。

[hiː; hi] ['brækɪtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz][fɔːr; fər] ['enibɑːdi]

He	bracketed	me	with	Zenophon	—	it	is	there	in	his	Memoirs	for	anybody
他	括号	我	和	-	—	它	是	那里	在	他的	回忆录	为了	任何人

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

他把我与芝诺芬相提并论——这一点在他的回忆录中有所记载，任何人都可以阅读。

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [kən'fedərət] ['soʊldʒərz][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][ə'dɑːptɪd]

He	said	if	all	the	confederate	soldiers	had	followed	my	example	and	adopted
他	说	如果	全部	这	南方邦联	士兵	有	随后	我的	例子	和	已采用

[maɪ]['mɪlətəri][aːts][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [kɔːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ]

my	military	arts	he	could	never	have	caught	enough	of	them	in	a	bunch
我的	军队	艺术	他	可以	绝不	有	捕捉	足够的	的	他们	在	一个	束

[tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .

to	inconvenience	the	Rebellion	.
到	不便	这	叛乱	.

他说，如果所有南方邦联士兵都效仿我的做法，采用我的军事技巧，他永远也无法抓到足够多的敌人来给叛乱造成麻烦。

['dʒen(ə)rəl][grænt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [mæn] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [wɜːrθ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]

General	Grant	was	a	fair	man	,	and	recognized	my	worth	;	but	you	are
一般的	授予	曾是	一个	公平的	男人	,	和	认可	我的	值得	;	但	你	是

['predʒədɪst] ,

prejudiced	,
有偏见的	,

格兰特将军为人公正，认可我的价值；但你却带有偏见。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

and	you	have	hurt	my	feelings	.
和	你	有	伤害	我的	情怀	.

你伤了我的心。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] .

But	I	have	an	affection	for	you	,	anyway	.
但	我	有	一个	感情	为了	你	,	反正	.

但我还是对你有好感。

[mɑːrk] [tweɪn] .

MARK	TWAIN	.
标记	特温	.

马克·吐温。

[wʌn][ʌv; əv][mɑːrk] ['tweɪnz] [frendz] [wʌz; wəz] ['hɛnɪkər] - ['hiːtən] , [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld]

One	of	Mark	Twain's	friends	was	Henniker	-	Heaton	,	the	so	-	called
一	的	标记	马克·吐温的	朋友们	曾是	亨尼克	-	希顿	,	这	所以	-	称为

马克·吐温的朋友之一是亨尼克-希顿，也就是所谓的

" ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['peni] ['poʊstɪdʒ] " [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .

"	Father	of	Penny	Postage	"	between	England	and	America	.
"	父亲	的	一分钱	邮资	"	之间	英格兰	和	美国	.

英美之间"便士邮资之父"。

[wen] , ['æftər]
When , after
什么时候， 后

当，之后

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['efərt] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [reɪt] [ɪ'stæblɪʃt] ,
long years of effort , he succeeded in getting the rate established ,
长的 年 的 努力 ， 他 成功了 在 获得 这 速度 已确立的 ，

经过多年的努力，他终于成功确立了利率。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns][bent][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [tʃiːp] ['keɪb(ə)l] ['sɜːrvɪs]
he at once bent his energies in the direction of cheap cable service
他 在 一次 弯曲 他的 能量 在 这 方向 的 便宜的 电缆 服务

他立即将精力投入到廉价有线电视服务中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [stɔrmfiːld] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː]
and a letter from him came one day to Stormfield concerning his new
和 一个 信 从 他 来了 一 天 到 风暴场 有关 他的 新的

有一天，他寄来一封信到斯托姆菲尔德，信中谈到了他的新生活。

[plænz] .
plans .
计划 .

计划。

[ðɪs] ['letər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - [weɪt] , [wɪtʃ] [geɪv] [mɑːrk]
This letter happened to be over - weight , which gave Mark
这 信 发生 到 是 超过 - 重量 ， 哪个 给予 标记

这封信恰好很重，这让马克很头疼。

[tweɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
Twain a chance for some amusing exaggerations at his expense .
马克·吐温 一个 机会 为了 一些 有趣 夸张 在 他的 费用 .

马克·吐温有机会对他进行一些有趣的夸张描述。

[tuː; tə] ['hɛnɪkər] - ['hiːtən] , [ɪn] ['lʌndən] :
To Henniker - Heaton , in London :
到 亨尼克 - 希顿 ， 在 伦敦 :

致身在伦敦的亨尼克-希顿：

[stɔrmfiːld] , ['redɪŋ] , [kə'netɪkət] ,
STORMFIELD , REDDING , CONNECTICUT ,
风暴场 ， 雷丁 ， 康涅狄格州 ，

康涅狄格州雷丁市斯托姆菲尔德

[dʒæn] . - , - .
Jan . 18 , 1909 .
一月 . - , - .

1909年1月18日。

[dɪr] ['hɛnɪkər] - ['hiːtən] , — [aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][ɪn]
DEAR HENNIKER - HEATON , — I do hope you will succeed to your heart's desire in
亲爱的 亨尼克 - 希顿 ， — 我 做 希望 你 将要 成功 到 你的 心脏的 欲望 在
[jʊr; jər] [tʃiːp] - ['keɪbəlˌgræm] [kæm'peɪn] ,
your cheap - cablegram campaign ,
你的 便宜的 - 电报 活动 ，

亲爱的亨尼克-希顿：——我衷心希望你的廉价电报宣传活动能够如你所愿地取得成功。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] .
and I feel sure you will .
和 我 感觉 当然 你 将要 .

我相信你一定会做到。

[ɪn'di:d] [jʊr; jər] [tʃi:p] - ['poʊstɪdʒ] ['vɪktəri] , [ə'tʃi:vd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - ['sentʃəri] [ʌv; əv]

Indeed	your	cheap	-	postage	victory	,	achieved	in	spite	of	a	quarter	-	century	of
的确	你的	便宜的	-	邮资	胜利	,	已达成	在	尽管如此	的	一个	四分之一	-	世纪	的

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

determined	opposition	,
决定	反对	,

事实上，你们在经历了长达四分之一世纪的坚决反对后，终于取得了廉价邮资的胜利。

[ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] ['prɑ:fəsi] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] .

is	good	and	rational	prophecy	that	you	will	.
是	好的	和	合理的	预言	那	你	将要	.

这是个合理且美好的预言，你会实现的。

['waɪərləs] ,

Wireless	,
无线的	,

无线的，

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [jet] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['praɪvət] [kæʃ] [ænd; ənd] [haɪ] - [pleɪst]

not	being	as	yet	imprisoned	in	a	Chinese	wall	of	private	cash	and	high	-	placed
不是	存在	作为	然而	被监禁	在	一个	中国人	墙	的	私人的	现金	和	高的	-	放置

[ænd; ənd]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

and	formidable	influence	,
和	强大	影响	,

尚未被私人资金和高位且强大的影响力所构筑的"中国墙"所束缚，

[wɪl] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər][eɪd][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [nu:] [kæm'peɪn] [bri:fə] [ænd; ənd] ['iziə]

will	come	to	your	aid	and	make	your	new	campaign	briefer	and	easier
将要	来	到	你的	援助	和	制作	你的	新的	活动	简报	和	更轻松

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] .

than	the	other	one	was	.
比	这	其他	一	曾是	.

它将助你一臂之力，使你的新竞选活动比上一次更加简短轻松。

[naʊ] [ðen] , ['æftər] ['ʌtərɪŋ] [maɪ] ['sɪriəs] [wɜ:rd] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['frɪvələs] [fɔ:r; fər]

Now	then	,	after	uttering	my	serious	word	,	am	I	privileged	to	be	frivolous	for
现在	然后	,	后	发出声音	我的	严肃的	单词	,	是	我	特权	到	是	轻浮	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ?

a	moment	?
一个	片刻	?

那么，在我严肃地表达完我的想法之后，我是否可以有幸短暂地放松一下呢?

[wen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [tʃi:p] [tə'legrəfi] ,

When	you	shall	have	achieved	cheap	telegraphy	,
什么时候	你	将	有	已达成	便宜的	电报	,

当你实现廉价电报传输时，

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][dʒʌst][jʊr; jər] [oʊn] ['selfɪʃ] ['prɑ:fɪt][ænd; ənd] ['ʌðər]

are	you	going	to	employ	it	for	just	your	own	selfish	profit	and	other
是	你	去	到	采用	它	为了	只是	你的	自己的	自私	利润	和	其他

['pi:pəlz] [pɪ'kju:nieri] ['dæmɪdʒ] ,

people's	pecuniary	damage	,
人们的	金钱	损害	,

你打算仅仅为了满足自己的私欲，而给他人造成经济损失吗?

[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃi:p] ['poʊstɪdʒ] ?

the	way	you	are	doing	with	your	cheap	postage	?
这	方式	你	是	正在做	和	你的	便宜的	邮资	?

你用这种廉价邮资的方式是怎么做的?

[juː; jʊ][get] ['letər] - ['poʊstɪdʒ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ˌtuː'tuː][sents][æn; ən] [aʊns] ,

You	get	letter	-	postage	reduced	to	2	cents	an	ounce	,
你	得到	信	-	邮资	减少	到	2	分	一个	盎司	,

信件邮资降至每盎司2美分。

[ðen] [juː; jʊ][meɪl][ˌem 'iː][ə; eɪ][fɔːr] - [aʊns] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌtuː'tuː] - [sent][stæmp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

then	you	mail	me	a	4	-	ounce	letter	with	a	2	-	cent	stamp	on	it	,
然后	你	邮件	我	一个	4	-	盎司	信	和	一个	2	-	中心	邮票	在	它	,

然后你给我寄一封4盎司的信，贴上2美分的邮票。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][peɪ][ðə; ði]['ekstrə] [freɪt] [æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

and	I	have	to	pay	the	extra	freight	at	this	end	of	the	line	.
和	我	有	到	支付	这	额外的	货运	在	这	结尾	的	这	线	.

而且我还要支付这笔额外的运费。

[aɪ][rɪ'tɜːrn][jʊr; jər]['envələʊp][fɔːr; fər][ɪn'spekʃ(ə)n] .

I	return	your	envelope	for	inspection	.
我	返回	你的	信封	为了	检查	.

我将你的信封寄回给你检查。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Look	at	it	.
看	在	它	.

看看它。

[stæmpt] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][væst] “ [tiː] , ” [ænd; ənd]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɪgjərz] “ - ,

Stamped	in	one	place	is	a	vast	“	T	,	”	and	under	it	the	figures	“	40	,
盖章	在	一	地方	是	一个	广阔的	“	T	,	”	和	在下面	它	这	数据	“	-	,

一处印着一个巨大的“T”，下面是数字“40，

” [ænd; ənd]['ʌndər] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [ə'pɪrz] [æn; ən] “ [el] , ” [ə; eɪ]['sɪnɪstər][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs]

”	and	under	those	figures	appears	an	“	L	,	”	a	sinister	and	suspicious
”	和	在下面	那些	数据	出现	一个	“	L	,	”	一个	险恶	和	可疑的

[ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [el] .

and	mysterious	L	.
和	神秘	L	.

在这些数字下面出现了一个“L”，一个阴险、可疑、神秘的L。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [stæmpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ɪn] [ə'fensɪvli] [lɑːrdʒ]['kæpɪtəlz] ,

In	another	place	,	stamped	within	a	circle	,	in	offensively	large	capitals	,
在	其他	地方	,	盖章	之内	一个	圆圈	,	在	进攻	大的	首都	,

在另一处，印在一个圆圈内，字体硕大得令人反感，

[juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][wɜːrdz] “ [duː] [eɪt] [sents] .

you	find	the	words	“	DUE	8	CENTS	.
你	寻找	这	字	“	到期的	8	分	.

你发现上面写着“应付 8 美分”。

” ['faɪnəli] ,

”	Finally	,
”	最后	,

“最后，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]['dezərt][speɪs][ʌp][nɔːr] - - [frʌm; frəm][ðæt]['sɜːrk(ə)l][juː; jʊ][faɪnd]

in	the	midst	of	a	desert	space	up	nor	-	noreastard	from	that	circle	you	find
在	这	中间	的	一个	沙漠	空间	向上	也不	-	-	从	那	圆圈	你	寻找

[ə; eɪ]['fɪgjər] “ [θriː] ” [ʌv; əv][kwaɪt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ə'gresɪv] [ænd; ənd]['ɪnsələnt]['mægnɪtuːd] —

a	figure	“	3	”	of	quite	unnecessarily	aggressive	and	insolent	magnitude	—
一个	数字	“	3	”	的	相当	不必要的	挑衅的	和	傲慢的	震级	—

[ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bluː]['pens(ə)l] ,

and	done	with	a	blue	pencil	,
和	完毕	和	一个	蓝色的	铅笔	,

在沙漠中央，从那个圆圈向东北偏北方向走，你会发现一个“3”字，它的大小显得异常咄咄逼人、傲慢无礼——而且是用蓝铅笔画的。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

so	as	to	be	as	conspicuous	as	possible	.
所以	作为	到	是	作为	显眼的	作为	可能的	.

为了尽可能引人注目。

[aɪ][in'kwaiəd][ə'baʊt] [ðiːz] [streɪndʒ][saɪnz][ænd; ənd] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstmən] .

I	inquired	about	these	strange	signs	and	symbols	of	the	postman	.
我	询问	关于	这些	奇怪的	标志	和	符号	的	这	邮差	.

我询问了邮递员身上这些奇怪的标志和符号。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][piː] . [oʊ] . [dɪ'pɑːrtmənt] ['signəlz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

He	said	they	were	P	.	O	.	Department	signals	for	his	instruction	.
他	说	他们	是	P	.	哦	.	部门	信号	为了	他的	操作说明	.

他说这些是邮政部门向他发出的指令信号。

“ [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] ? ”

“	Instruction	for	what	?	”
“	操作说明	为了	什么	?	”

“指示什么？”

“ [tuː; tə][get]['ekstrə]['poʊstɪdʒ] . ”

“	To	get	extra	postage	.	”
“	到	得到	额外的	邮资	.	”

“为了获得额外的邮资。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

“	Is	it	so	?
“	是	它	所以	?

真是这样吗?

[ɪk'spleɪn] .

Explain	.
解释	.

解释。

[tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði][lɑːrdʒ][tiː][ænd; ənd][ðə; ði] - .

Tell	me	about	the	large	T	and	the	40	.
告诉	我	关于	这	大的	T	和	这	-	.

请告诉我关于大T和40的事。

“ [its] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [teɪk] - — [ɔːr][æz; əz][wiː; wi]['pəustmən] [seɪ] , [græb] - ”

“	It's	short	for	Take	40	—	or	as	we	postmen	say	,	grab	40	”
“	它是	短的	为了	拿	-	—	或者	作为	我们	邮递员	说	,	抓住	-	”

“它是 Take 40 的缩写——或者像我们邮递员说的，抓起 40 号。”

“ [goʊ][ɑːn] , [pliːz] , [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌp][sʌm; səm][wɜːrdz][tuː; tə] [swer] [wɪð; wɪθ] . ”

“	Go	on	,	please	,	while	I	think	up	some	words	to	swear	with	.	”
“	去	在	,	请	,	尽管	我	思考	向上	一些	字	到	发誓	和	.	”

“请继续，我得想想该用哪些词来骂人。”

“ [duː] [eɪt] [miːnz] , [græb][eɪt] [mɔːr] . ”

“	**Due**	**8**	**means**	**,**	**grab**	**8**	**more**	**.**	**”**
“	到期的	8	方法	,	抓住	8	更多的	.	”

“到期8个意味着，再拿8个。”

“ [kənˈtɪnjuː] . ”

“	**Continue**	**.**	**”**
“	继续	.	”

“继续。”

“ [ðə; ðiː] [bluː] - [ˈpens(ə)l][θriː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæftərθɔːt] .

“	**The**	**blue**	**-**	**pencil**	**3**	**was**	**an**	**afterthought**	**.**
“	这	蓝色的	-	铅笔	3	曾是	一个	事后考虑	.

“蓝铅笔 3 是事后才想到的。”

[ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈeni] [stæmps][fɔːr; fər] [ˈæftərθɔːt] ; [ðə; ðiː] [sʌmz] [ˈveri] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

There	**aren't**	**any**	**stamps**	**for**	**afterthoughts**	**;**	**the**	**sums**	**vary**	**,**	**according**	**to**
那里	不是	任何	邮票	为了	后记	;	这	总和	各不相同	,	根据	到

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,

inspiration	**,**
灵感	,

没有事后补充的邮票；金额会根据灵感而变化。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrl] [ɪn][ðə; ðiː][wʌn] [ðæt] [səˈdʒests; səgˈdʒests][ɪtˈself][æt; ət][ðə; ðiː][læst]['moʊmənt] .

and	**they**	**whirl**	**in**	**the**	**one**	**that**	**suggests**	**itself**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**.**
和	他们	旋转	在	这	一	那	建议	本身	在	这	最后的	片刻	.

它们在最后一刻涌现出的那个念头中旋转起来。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [goʊ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .

Sometimes	**they**	**go**	**several**	**times**	**higher**	**than**	**this**	**one**	**.**
有时	他们	去	一些	时代	更高	比	这	一	.

有时候它们的价格会比这个高好几倍。

[ðɪs] [wʌn][ˈoʊnli] [miːnz] [hɔːg][θriː] [sents] [mɔːr] .

This	**one**	**only**	**means**	**hog**	**3**	**cents**	**more**	**.**
这	一	仅有的	方法	猪	3	分	更多的	.

这只意味着多花3美分。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪf] [juːv] [gɑːt] - [sents] [əˈbaʊt][juː; jʊ] , [ɔːr][kæn; kən] [ˈbɔːroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — ”

And	**so**	**if**	**you've**	**got**	**51**	**cents**	**about**	**you**	**,**	**or**	**can**	**borrow**	**it**	**—**	**”**
和	所以	如果	你已经	得到	-	分	关于	你	,	或者	能	借	它	—	”

所以，如果你身上有51美分，或者可以借到——”

“ [tel] [ˌem ˈiː] : [huː] [gets] [ðɪs] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ? ”

“	**Tell**	**me**	**:**	**who**	**gets**	**this**	**corruption**	**?**	**”**
“	告诉	我	:	WHO	获得	这	腐败	?	”

“告诉我：究竟是谁在为这种腐败买单？”

“ [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][goʊz][tuː; tə][ðə; ðiː][mæn][ɪn] [ˈɪŋglənd] [huː] [ʃɪps] [ðə; ðiː] [ˈletər] [ɑːn] [ʃɔːrt] [ˈpoʊstɪdʒ] ,

“	**Half**	**of**	**it**	**goes**	**to**	**the**	**man**	**in**	**England**	**who**	**ships**	**the**	**letter**	**on**	**short**	**postage**	**,**
“	一半	的	它	去	到	这	男人	在	英格兰	WHO	船舶	这	信	在	短的	邮资	,

“其中一半会落入身英国、用短邮资寄信的人手里。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˈʌðər] [hæf] [goʊz][tuː; tə][ðə; ðiː][piː] . [oʊ] . [diː] . [tuː; tə] [prəˈtekt] [tʃiːp] ['poʊstɪdʒ]

and	**the**	**other**	**half**	**goes**	**to**	**the**	**P**	**.**	**O**	**.**	**D**	**.**	**to**	**protect**	**cheap**	**postage**
和	这	其他	一半	去	到	这	P	.	哦	.	D	.	到	保护	便宜的	邮资

[frʌm; frəm] [iˈnɔːgjureɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈdefɪsɪt] . ”

from	**inaugurating**	**a**	**deficit**	**.**	**”**
从	就职典礼	一个	赤字	.	”

另一半则用于支付邮资，以防止廉价邮资导致赤字。

“ [aɪ][kɑ:nt] [bleɪm] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ,
“ I can't blame you ; I would say it myself in your place ,
“ 我 不能 责备 你 ; 我 会 说 它 我 在 你的 地方 ,

“我不能责怪你；如果我是你，我也会这么说。”

[ɪf] [ði:z] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['prez(ə)nt] .
if these ladies were not present .
如果 这些 女士们 是 不是 展示 .

如果这些女士不在场的话。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [aɪm]['oʊnli] [əu'beiŋ] ['ɔ:rdərz] , [aɪ][kɑ:nt][help][maɪ'self] . ”
But you see I'm only obeying orders , I can't help myself . ”
但 你 看 我是 仅有的 服从 订单 , 我 不能 帮助 我 . ”

但你知道，我只是奉命行事，我身不由己。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪm][nɑ:t] ['bleɪmɪŋ] [ju:; jʊ] .
“ Oh , I know it ; I'm not blaming you .
“ 哦 , 我 知道 它 ; 我是 不是 指责 你 .

“哦，我知道；我不是在责怪你。”

['faɪnəli] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] [el][stænd][fɔ:r; fər] ? ”
Finally , what does that L stand for ? ”
最后 , 什么 做 那 L 站立 为了 ? ”

最后，那个L代表什么?

“ [get] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɔ:r] [gɪv] [hɪm; ɪm][el] .
“ Get the money , or give him L .
“ 得到 这 钱 , 或者 给 他 L .

“要么拿到钱，要么给他L。”

[its] ['ɪŋglɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
It's English , you know . ”
它是 英语 , 你 知道 . ”

你知道，这是英语。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][goʊ] .
“ Take it and go .
“ 拿 它 和 去 .

“拿着它走吧。”

[its] [ðə; ði] [læst] [sent] [aɪv] [gɑ:t][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — .
It's the last cent I've got in the world — .
它是 这 最后的 中心 我已经 得到 在 这 世界 — .

这是我在这个世界上仅剩的最后一分钱了——。

” ['æftər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:ksfərd]['pædʒənt][faɪl][baɪ][ðə; ði][grænd][stænd] , ['pɪktʃər] ['æftər] ['pɪktʃər] ,
” After seeing the Oxford pageant file by the grand stand , picture after picture ,
” 后 看到 这 牛津 盛会 文件 经过 这 盛大 站立 , 图片 后 图片 ,

“在看台上看到牛津盛会的档案照片后，一张接一张，

['splendər] ['æftər] ['splendər] , [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [strɔ:ŋ] ,
splendor after splendor , three thousand five hundred strong ,
辉煌 后 辉煌 , 三 千 五 百 强的 ,

辉煌接踵而至，三千五百多人，

[ðə; ði][moʊst] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [hɪ'stɔ:rɪkli] - [ɪn'strʌktɪv]
the most moving and beautiful and impressive and historically - instructive
这 最多 移动 和 美丽的 和 感人的 和 历史 - 有指导意义的
[ʃoʊ] [kən'si:vəb(ə)l] ,
show conceivable ,
展示 可以想象的 ,

这是你能想象到的最感人、最美、最令人印象深刻、最具历史教育意义的展览。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] ['lʌndən] ['pædʒənt][ʌv; əv][nekst] [jɪr] ,

you	are	not	to	think	I	would	miss	the	London	pageant	of	next	year	,
你	是	不是	到	思考	我	会	错过	这	伦敦	盛会	的	下一个	年	,

你别以为我会错过明年的伦敦选美大赛，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [hoʊst][ʌv; əv] - ,

with	its	shining	host	of	15	,
和	它是	灼灼	主持人	的	-	,

拥有15位杰出的主持人，

- [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dʌg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪsti] [bʊks] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

000	historical	English	men	and	women	dug	from	the	misty	books	of	all	the
-	历史	英语	男人	和	女性	挖	从	这	蒙蒙	图书	的	全部	这

['vænɪʃt] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] — [ɔːl][ə'laɪv] ,

vanished	ages	and	marching	in	the	light	of	the	sun	—	all	alive	,
消失了	年龄	和	行军	在	这	光	的	这	太阳	—	全部	活	,

000名从尘封岁月的迷雾中挖掘出来的英国历史人物，在阳光下行进——他们都活着！

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] !

and	looking	just	as	they	were	used	to	look	!
和	寻找	只是	作为	他们	是	用过的	到	看	!

看起来和以前一模一样！

['mɪstər] . [læ'selz] [spent] ['jestərdeɪ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Lascelles	spent	yesterday	here	on	the	farm	,	and	told	me	all	about	it	.
先生	.	拉塞尔斯	花费	昨天	这里	在	这	农场	,	和	讲述	我	全部	关于	它	.

拉斯塞勒斯先生昨天在农场待了一天，并把农场里的情况都告诉了我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] 75th [jɪr] [ðen] ,

I	shall	be	in	the	middle	of	my	75th	year	then	,
我	将	是	在	这	中间	的	我的	75th	年	然后	,

那时我应该已经75岁了。

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pædʒənt] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [prə'spektɪv] ['riːz(ə)nz] .

and	interested	in	pageants	for	personal	and	prospective	reasons	.
和	感兴趣的	在	选美比赛	为了	个人的	和	预期	原因	.

出于个人和未来发展的原因，我对选美比赛很感兴趣。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [maɪ][best] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] [klʌb] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːfər] [ʌv; əv][ɪts]

I	beg	you	to	give	my	best	thanks	to	the	Bath	Club	for	the	offer	of	its
我	求	你	到	给	我的	最好的	谢谢	到	这	洗澡	俱乐部	为了	这	提供	的	它是

[ˌhɔspi'tælitiz] ,

hospitalities	,
热情好客	,

请代我向巴斯俱乐部致以最诚挚的谢意，感谢他们热情款待。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	shall	not	be	able	to	take	advantage	of	it	,
但	我	将	不是	是	有能力的	到	拿	优势	的	它	,

但我将无法利用它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] .

because	I	am	to	be	a	guest	in	a	private	house	during	my	stay	in	London	.
因为	我	是	到	是	一个	客人	在	一个	私人的	房子	期间	我的	停留	在	伦敦	.

因为我将在伦敦期间住在私人住宅里。

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

Sincerely	yours	,
真挚地	你的	,

您忠诚的，

[es] . [el] . ['klemənz] .
S . **L** . **CLEMENS** .
S . L . 克莱门斯 .

SL CLEMENS。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - [ðæt] ['klemənz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['ɑːksfərd]['pædʒənt] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
It **was** **in** **1907** **that** **Clemens** **had** **seen** **the** **Oxford** **Pageant** **—** **during** **the**
它 曾是 在 - 那 克莱门斯 有 已见 这 牛津 盛会 — 期间 这

1907年，克莱门斯第一次观看了牛津盛会——当时

[wiːk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] [dɪ'griː] .
week **when** **he** **had** **been** **awarded** **his** **doctor's** **degree** **.**
星期 什么时候 他 有 到过 获奖 他的 医生的 程度 .

就在他获得博士学位的那一周。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
It **gave** **him** **the**
它 给予 他 这

这给了他

['gretɪst] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][nekst][wʌn] , [plænd]
greatest **delight** **,** **and** **he** **fully** **expected** **to** **see** **the** **next** **one** **,** **planned**
最 喜 , 和 他 完全 预期的 到 看 这 下一个 一 , 计划

他欣喜若狂，并且完全期待看到下一个，这是计划好的。

[fɔːr; fər] - .
for **1910** **.**
为了 - .

1910 年。

[ɪn][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['haʊəlz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [wiː; wi][get] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv]
In **the** **letter** **to** **Howells** **which** **follows** **we** **get** **another** **glimpse** **of**
在 这 信 到 豪厄尔斯 哪个 跟随 我们 得到 其他 一瞥 的

在接下来的写给豪威尔斯的信中，我们又可以窥见一斑。

[mɑːrk] ['tweɪnz] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [mə'ʃiːn] .
Mark **Twain's** **philosophy** **of** **man** **,** **the** **irresponsible** **machine** **.**
标记 马克·吐温的 哲学 的 男人 , 这 不负责任 机器 .

马克·吐温笔下的人，是一个不负责任的机器。

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] :
To **W** **.** **D** **.** **Howells** **,** **in** **New** **York** **:**
到 W . D . 豪厄尔斯 , 在 新的 约克 :

致纽约的 WD Howells：

[stɔrmfiːld] , ['redɪŋ] , [kɑːn] . ,
STORMFIELD **,** **REDDING** **,** **CONN** **.** **,**
风暴场 , 雷丁 , 康涅狄格州 . ,

康涅狄格州雷丁市斯托姆菲尔德

[dʒæn] . - , - - .
Jan **.** **18** **,** **'** **09** **.**
一月 . - , - - .

2009年1月18日。

[dɪr] ['haʊəlz] , — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] , ['leɪzi][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
DEAR **HOWELLS** **,** **—** **I** **have** **to** **write** **a** **line** **,** **lazy** **as** **I** **am** **,**
亲爱的 豪厄尔斯 , — 我 有 到 写 一个 线 , 懒惰的 作为 我 是 ,

亲爱的豪威尔斯：——尽管我懒惰，但我还是得写一行字。

[tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [jʊr; jər] [poʊ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] ;
to **say** **how** **your** **Poe** **article** **delighted** **me** **;**
到 说 如何 你的 爱伦·坡 文章 高兴极了 我 ;

我想说，你那篇关于爱伦·坡的文章让我非常高兴；

[ænd; ənd][tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] [səb'stænʃəli] [ɔːl][juː; jʊ][seɪ][ə'baʊt][hɪz; ɪz]

and	to	say	that	I	am	in	agreement	with	substantially	all	you	say	about	his
和	到	说	那	我	是	在	协议	和	实质性	全部	你	说	关于	他的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

而且，我基本上同意你对他的文学作品的所有评价。

[tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][proʊz][ɪz] [ʌn'riːdəbl] — [laɪk][dʒeɪn] ['ɔstənz] .

To	me	his	prose	is	unreadable	—	like	Jane	Austin's	.
到	我	他的	散文	是	无法阅读	—	喜欢	简	奥斯汀的	.

我觉得他的散文晦涩难懂——就像简·奥斯汀的散文一样。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

No	,	there	is	a	difference	.
不	,	那里	是	一个	不同之处	.

不，这两者是有区别的。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz][proʊz][ɑːn]['sæləri] , [bʌt; bət][nɑːt]['dʒeɪnz] .

I	could	read	his	prose	on	salary	,	but	not	Jane's	.
我	可以	读	他的	散文	在	薪水	,	但	不是	简的	.

我可以读懂他拿工资写的文章，但读不懂简写的文章。

[dʒeɪn][ɪz][ɪn'taɪərli][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Jane	is	entirely	impossible	.
简	是	完全	不可能的	.

简完全不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

It	seems	a	great	pity	that	they	allowed	her	to	die	a	natural	death	.
它	似乎	一个	伟大的	遗憾	那	他们	允许	她	到	死	一个	自然的	死亡	.

让她自然死亡，真是太可惜了。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] : [juː; jʊ][grænt][ðæt][gɑːd][ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] [sind] [ə'genst] [poʊ] ,

Another	thing	:	you	grant	that	God	and	circumstances	sinned	against	Poe	,
其他	事物	:	你	授予	那	上帝	和	情况	罪过	反对	爱伦·坡	,

还有一点：你承认上帝和环境都对爱伦·坡犯了罪，

[bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][grænt][ðæt][hiː; hi] [sind] [ə'genst] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kudnt]

but	you	also	grant	that	he	sinned	against	himself	—	a	thing	which	he	couldn't
但	你	还	授予	那	他	罪过	反对	他自己	—	一个	事物	哪个	他	不能

[duː][ænd; ənd]['dɪdnt][duː] .

do	and	didn't	do	.
做	和	没有	做	.

但你也承认他得罪了自己——这是他不可能做到也没有做过的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['laɪvli] [ʌp] [hɪr] [naʊ] .

It	is	lively	up	here	now	.
它	是	热闹	向上	这里	现在	.

这里现在很热闹。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] .

I	wish	you	could	come	.
我	希望	你	可以	来	.

我希望你能来。

[jɪrz]['evər] ,

Yrs	ever	,
年	曾经	,

多年来，

[mɑːrk]
MARK
标记

标记

[tuː; tə]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] :
To W . D . Howells , in New York :
到 W . D . 豪厄尔斯 , 在 新的 约克 :

致纽约的 WD Howells:

[stɔrmfiːld] , ['redɪŋ] , [kə'netɪkət] ,
STORMFIELD , REDDING , CONNECTICUT ,
风暴场 , 雷丁 , 康涅狄格州 ,

康涅狄格州雷丁市斯托姆菲尔德

[θriː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌeipiː'el] . - , - - .
3 in the morning , Apl . 17 , ' 09 .
3 在 这 早晨 , 艾普尔 . - , - - .

2009 年 4 月 17 日凌晨 3 点。

[['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l]] .
[Written with pencil] .
[书面 和 铅笔] .

[用铅笔书写]

[maɪ][pen][hæz; həz] [gɔːn] [draɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] .
My pen has gone dry and the ink is out of reach .
我的 笔 有 已消失 干燥 和 这 墨水 是 出去 的 抵达 .

我的钢笔没墨了，墨水又够不着。

['haʊəlz] , [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː][deɪ] - [bɪ'fɔːr] - [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [ɔːr][dɪd][aɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ?
Howells , Did you write me day - before - day before yesterday , or did I dream it ?
豪厄尔斯 , 做过 你 写 我 天 - 前 - 天 前 昨天 , 或者 做过 我 梦 它 ?

豪威尔斯，你前天给我写信了吗？还是我做梦梦到的？

[ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [aɪ][moʊst] ['vɪvɪdli] [siː] [jʊr; jər][hænd] - [raɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [skwer] [bluː] [ɪn'veləp] [ɪn]
In my mind's eye I most vividly see your hand - write on a square blue envelop in
在 我的 心灵的 眼睛 我 最多 生动地 看 你的 手 - 写 在 一个 正方形 蓝色的 信封 在
[ðə; ði] [meɪlpɪl] .
the mailpile .
这 邮件堆 .

在我的脑海中，我最清晰地看到你的笔迹写在邮件堆里一个蓝色的方形信封上。

[aɪ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['letər] .
I have hunted the house over , but there is no such letter .
我 有 猎杀 这 房子 超过 , 但 那里 是 不 这样的 信 .

我把房子里里外外都找遍了，但并没有找到这封信。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ?
Was it an illusion ?
曾是 它 一个 错觉 ?

那是一种错觉吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] ['loʊəlz] ['letər] , [ænd; ənd]['smoʊkɪŋ] .
I am reading Lowell's letter , and smoking .
我 是 阅读 洛厄尔的 信 , 和 吸烟 .

我正在读洛厄尔的信，同时抽烟。

[aɪ][woʊk][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði][taɪm] .
I woke an hour ago and am reading to keep from wasting the time .
我 觉醒 一个 小时 前 和 是 阅读 到 保持 从 浪费 这 时间 .

我一个小时前醒来，现在正在看书，以免浪费时间。

[ɑːn][peɪdʒ] - , ['vɑːl] .
On page 305 , vol .
在 页 - , 卷 .

第 305 页，卷。

[aɪ] . [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['mɑːrdʒənd][ə; eɪ][noʊt] :
I . I have just margined a note :
我 . 我 有 只是 边缘 一个 笔记 :

我刚刚在页边空白处写了一条注释:

“ [jʌŋ] [frend] !
“ Young friend !
“ 年轻的 朋友 !

“年轻的朋友！”

[aɪ][laɪk] [ðæt] !
I like that !
我 喜欢 那 !

我喜欢!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
You ought to see him now .
你 应该 到 看 他 现在 .

你现在应该去看看他。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['stɑːrtlɪŋli] [streɪndʒ][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kɔːl][juː; jʊ] [jʌŋ] .
” It seemed startlingly strange to hear a person call you young .
” 它 似乎 令人震惊地 奇怪的 到 听到 一个 人 称呼 你 年轻的 .

“听到别人叫你年轻人，感觉非常奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ˌem 'iː] ['grɑːgi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
It was a brick out of a blue sky , and knocked me groggy for a
它 曾是 一个 砖 出去 的 一个 蓝色的 天空 , 和 敲门 我 昏昏沉沉 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

就像晴天霹雳一样，把我震得晕头转向。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ðen] .
Ah me , the pathos of it is , that we were young then .
啊 我 , 这 感伤 的 它 是 , 那 我们 是 年轻的 然后 .

唉，最令人感慨的是，那时我们还年轻。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [waɪ] , [soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
And he — why , so was he , but he didn't know it .
和 他 — 为什么 , 所以 曾是 他 , 但 他 没有 知道 它 .

而他——为什么呢，他也是，但他自己却不知道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][naɪn] ['jɪrz] ['leɪtər] , [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]
He didn't even know it 9 years later , when we saw him approaching and
他 没有 甚至 知道 它 9 年 之后 , 什么时候 我们 锯 他 接近 和
[juː; jʊ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] ,
you warned me ,
你 警告 我 ,

九年后，当我们看到他走近，而你警告我的时候，他仍然一无所知。

['seɪɪŋ] , “ [dəunt][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][eɪdʒ] — [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [tɜːrnd] ['fɪfti] ,
saying , “ Don't say anything about age — he has just turned fifty ,
说 , “ 不 说 任何事物 关于 年龄 — 他 有 只是 转向 五十 ,

他说：“别提他的年龄——他刚满五十岁。”

[ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][oʊld][ænd; ənd] [bruːdz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	thinks	he	is	old	and	broods	over	it	.
和	思考	他	是	老的	和	幼崽	超过	它	.

他觉得自己老了，为此耿耿于怀。

” [[wel] , ['klærə][dɪd] [sɪŋ] !

”	[	Well	,	Clara	did	sing	!
”	[	出色地	,	克拉拉	做过	唱歌	!

“[克拉拉确实唱歌了！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪr] ['letər] .]

And	you	wrote	her	a	dear	letter	.	]
和	你	写道	她	一个	亲爱的	信	.	]

你还给她写了一封情真意切的信。

[taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Time	to	go	to	sleep	.
时间	到	去	到	睡觉	.

该睡觉了。

[jɔːrz] ['evər] ,

Yours	ever	,
此致	曾经	,

永远爱你的，

[mɑːrk] .

MARK	.
标记	.

标记。

[tuː; tə]['dænjəl] ['kiːfɝ] :

To	Daniel	Kiefer	:
到	丹尼尔	基弗	:

致丹尼尔·基弗：

[[noʊ] [deɪt] .]

[	No	date	.	]
[	不	日期	.	]

[日期不详。]

[dænəl] ['kiːfɝ] [ɛs'kwɑɪər] .

DANL	KIEFER	ESQ	.
丹尼尔	基弗	先生	.

丹尼尔·基弗律师

[dɪr] [sɜːr] , — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti] [neɪmd]

DEAR	SIR	,	—	I	should	be	far	from	willing	to	have	a	political	party	named
亲爱的	先生	,	—	我	应该	是	远的	从	愿意的	到	有	一个	政治的	派对	命名

['æftər][ˌem 'iː] .

after	me	.
后	我	.

尊敬的先生：——我绝不会乐意让一个政党以我的名字命名。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ɪts] ['membər] [tuː; tə]

I	would	not	be	willing	to	belong	to	a	party	which	allowed	its	members	to
我	会	不是	是	愿意的	到	属于	到	一个	派对	哪个	允许	它是	成员	到

[hæv; həv][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌæspɝ'eɪʃənz][ɔːr][tuː; tə] [pʊʃ] [frendz] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] [prɪ'fɜːrmənt] .

have	political	aspirations	or	to	push	friends	forward	for	political	preferment	.
有	政治的	抱负	或者	到	推	朋友们	向前	为了	政治的	升迁	.

我不会加入一个允许其成员有政治野心或为获得政治晋升而提拔朋友的政党。

[jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,
Yours very truly ,
此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

[es] . [el] . ['klemənz] .
S . L . CLEMENS .
S . L . 克莱门斯 .

SL CLEMENS。

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ɪk'stenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ]
The copyright extension , for which the author had been working so
这 版权 扩大 , 为了 哪个 这 作者 有 到过 在职的 所以

作者一直努力争取的版权延期。

[lɔːŋ] , [wʌz; wəz] ['græntɪd] [baɪ] ['kɑːŋgrəs] [ɪn] - , ['lɑːrdʒli] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt]
long , was granted by Congress in 1909 , largely as the result of that
长的 , 曾是 的确 经过 国会 在 - , 很大程度上 作为 这 结果 的 那

这项长期条约于1909年由国会授予，很大程度上是由于……

[ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [wen] [mɑːrk] [tweɪn] [hæd; həd] “ [rɪ'siːvd] ” [ɪn] “ ['ʌŋk(ə)l]
afternoon in Washington when Mark Twain had “ received ” in “ Uncle
下午 在 华盛顿 什么时候 标记 马克·吐温 有 “ 已收到 ” 在 “ 叔叔

那天下午，马克·吐温在华盛顿“接待”了叔叔

[dʒoʊ] ” ['kænənz] ['praɪvət] [ruːm] , [ænd; ənd] [priːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt]
Joe ” Cannon's private room , and preached the gospel of copyright
乔 ” 大炮的 私人的 房间 , 和 布道 这 福音 的 版权

乔·坎农的私人房间，他向乔·坎农宣讲了版权的福音。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [gruː] [stɪl] .
until the daylight faded and the rest of the Capitol grew still .
直到 这 日光 褪色 和 这 休息 的 这 国会大厦 生长 仍然 .

直到日光消逝，国会大厦的其他地方都归于沉寂。

[tʃæmp] [kla:k] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [fɑːr]
Champ Clark was the last to linger that day and they had talked far
冠军 克拉克 曾是 这 最后的 到 萦绕 那 天 和 他们 有 谈话 远的

那天，查普·克拉克是最后一个留下来的人，他们聊了很久。

['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌsk] . [kla:k] [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɑːðɚd] [ðə; ði] [bɪl] .
into the dusk . Clark was powerful , and had fathered the bill .
进入 这 黄昏 . 克拉克 曾是 强大的 , 和 有 父亲 这 账单 .

暮色降临。克拉克权势滔天，这项法案正是他一手促成的。

[naʊ]
Now
现在

现在

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .
he wrote to know if it was satisfactory .
他 写道 到 知道 如果 它 曾是 令人满意的 .

他写信询问是否满意。

[tuː; tə] [tʃæmp] [kla:k] , [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] :
To Champ Clark , in Washington :
到 冠军 克拉克 , 在 华盛顿 :

致身在华盛顿的 Champ Clark:

[stɔrmfiːld] , ['redɪŋ] , [kɑːn] . , [dʒuːn] [faɪv] , - - .
STORMFIELD , REDDING , CONN . , June 5 , ' 09 .
风暴场 , 雷丁 , 康涅狄格州 . , 六月 5 , - - .

康涅狄格州雷丁市斯托姆菲尔德，2009 年 6 月 5 日。

[dɪr] [tʃæmp] [klaːk] — [ɪz][ðə; ði] [nuː] ['kɑːpiraɪt] [lɔː] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
DEAR CHAMP CLARK — Is the new copyright law acceptable to me ?
亲爱的 冠军 克拉克 — 是 这 新的 版权 法律 可接受 到 我 ?

亲爱的查普·克拉克——新的版权法我能接受吗?

[ɪm'fætɪkli] , [jes] !
Emphatically , yes !
强调地 , 是的 !

绝对正确!

[klaːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [seɪn] , [ænd; ənd] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ,
Clark , it is the only sane , and clearly defined ,
克拉克 , 它 是 这 仅有的 理智 , 和 清楚地 定义 ,

克拉克，这是唯一理智且定义明确的.....

[ænd; ənd][dʒʌst][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] ['kɑːpiraɪt] [lɔː] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
and just and righteous copyright law that has ever existed in the United
和 只是 和 正义 版权 法律 那 有 曾经 存在 在 这 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .

以及美国历史上最公正、最合理的版权法。

[ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['priːdisesəz] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ]
Whosoever will compare it with its predecessors will have no trouble in arriving
无论谁 将要 比较 它 和 它是 前任 将要 有 不 麻烦 在 抵达
[æt; ət] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
at that decision .
在 那 决定 .

任何人只要将它与它的前身进行比较，都会毫不费力地得出这样的结论。

[ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn]
The bill which was before the committee two years ago when I was down
这 账单 哪个 曾是 前 这 委员会 二 年 前 什么时候 我 曾是 向下
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['stuːpɪfaɪɪŋ] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]
there was the most stupefying jumble of conflicting and apparently
那里 曾是 这 最多 令人震惊 杂乱 的 冲突 和 显然
[ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ['ɪntrəsts] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [siːn] ;
irreconcilable interests that was ever seen ;
不可调和的 兴趣 那 曾是 曾经 已见 ;

两年前我去委员会的时候，委员会审议的那项法案，是我见过的最令人瞠目结舌的、相互冲突且显然不可调和的利益大杂烩;

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [sed] “ [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] , [ˌæbsə'luːtli] ['hoʊpləs] — [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['keɪɑːs]
and we all said “ the case is hopeless , absolutely hopeless — out of this chaos
和 我们 全部 说 “ 这 案件 是 绝望 , 绝对地 绝望 — 出去 的 这 混乱
['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [bɪlt] .
nothing can be built .
没有什么 能 是 建造 .

我们都说“这个案子没希望了，绝对没希望了——在这种混乱中什么都建不起来。”

” [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['erər] ; [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [keɪ'ɑːtɪk] [mæs] [ðɪs] ['eksələnt] [bɪl] [hæz; həz] [bɪn]
” But we were in error ; out of that chaotic mass this excellent bill has been
” 但 我们 是 在 错误 ; 出去 的 那 混乱 大量的 这 出色的 账单 有 到过
[ɪn'strʌktɪd] ;
instructed ;
指示 ;

“但我们错了；正是从那堆混乱的文件中，诞生了这项优秀的法案；

[ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['ɪntrəsts] [hæv; həv] [bɪn] ['rekənsaild] ,

the	**warring**	**interests**	**have**	**been**	**reconciled**	**,**
这	战争	兴趣	有	到过	和解	,

交战各方已达成和解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][æz; əz] ['kʌmli] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtɪv] ['edɪfɪs] [æz; əz][lɪfts][ɪts]

and	**the**	**result**	**is**	**as**	**comely**	**and**	**substantial**	**a**	**legislative**	**edifice**	**as**	**lifts**	**its**
和	这	结果	是	作为	漂亮	和	重大的	一个	立法	大厦	作为	电梯	它是

[doʊmz][ænd; ənd] ['taʊərz] [ænd; ənd] [prə'tektɪv] ['laɪtnɪŋ] [rɑːdz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt] [bʊk] ,

domes	**and**	**towers**	**and**	**protective**	**lightning**	**rods**	**out**	**of**	**the**	**statute**	**book**	**,**
穹顶	和	塔楼	和	保护的	闪电	杆	出去	的	这	法令	书	,

最终形成的立法体系既宏伟又坚固，它将圆顶、塔楼和避雷针等要素从法典中完整地呈现出来。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	**think**	**.**
我	思考	.

我认为。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [bɪl] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] ,

When	**I**	**think**	**of**	**that**	**other**	**bill**	**,**	**which**	**even**	**the**	**Deity**	**couldn't**	**understand**	**,**
什么时候	我	思考	的	那	其他	账单	,	哪个	甚至	这	神	不能	理解	,

当我想到那份连神都无法理解的法案时，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] ,

and	**of**	**this**	**one**	**which**	**even**	**I**	**can**	**understand**	**,**
和	的	这	一	哪个	甚至	我	能	理解	,

而这一个，连我都能看懂，

[aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɔːr][men] [huː] [dɪ'vaɪzd] [ðɪs] [wʌn] .

I	**take**	**off**	**my**	**hat**	**to**	**the**	**man**	**or**	**men**	**who**	**devised**	**this**	**one**	**.**
我	拿	离开	我的	帽子	到	这	男人	或者	男人	WHO	设计	这	一	.

我向发明这个方法的人致敬。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɑːr] . [juː] . ['dʒɑːnsən] ?

Was	**it**	**R**	**.**	**U**	**.**	**Johnson**	**?**
曾是	它	拉	.	U	.	约翰逊	?

是罗素·约翰逊吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɔθɝz] [liːg] ?

Was	**it**	**the**	**Author's**	**League**	**?**
曾是	它	这	作者的	联盟	?

是作家联盟吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bəuθ] [tə'geðər] ?

Was	**it**	**both**	**together**	**?**
曾是	它	两个都	一起	?

两者是同时发生的吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ɔːf][maɪ][hæt] , ['eniweɪ] .

I	**don't**	**know**	**,**	**but**	**I**	**take**	**off**	**my**	**hat**	**,**	**anyway**	**.**
我	不	知道	,	但	我	拿	离开	我的	帽子	,	反正	.

我不知道，但我还是把帽子脱了下来。

['dʒɑːnsən][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] [lɔː] — [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

Johnson	**has**	**written**	**a**	**valuable**	**article**	**about**	**the**	**new**	**law**	**—**	**I**	**enclose**	**it**	**.**
约翰逊	有	书面	一个	有价值的	文章	关于	这	新的	法律	—	我	括	它	.

约翰逊就这项新法律撰写了一篇很有价值的文章——我附上文章。

[æt; ət][læst] — [æt; ət][læst][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['kɑːpiraɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri][wiː; wi][ɑːr; ər]

At	last	—	at	last	and	for	the	first	time	in	copyright	history	we	are
在	最后的	—	在	最后的	和	为了	这	第一的	时间	在	版权	历史	我们	是

[ə'hed] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !

ahead	of	England	!
前方	的	英格兰	!

终于——终于，也是版权史上第一次，我们领先于英国!

[ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [tuː] [weɪz] : [baɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][baɪ] ['fernəs] [tuː; tə][ɔːl]

Ahead	of	her	in	two	ways	:	by	length	of	time	and	by	fairness	to	all
前方	的	她	在	二	方式	:	经过	长度	的	时间	和	经过	公平	到	全部

['ɪntrəsts] [kən'sɜːrnd] .

interests	concerned	.
兴趣	担心的	.

在两方面都领先于她：时间长短，以及对所有相关利益的公平性。

[dʌz] [ðɪs] [saʊnd] [laɪk] ['ʃaʊtɪŋ] ?

Does	this	sound	like	shouting	?
做	这	声音	喜欢	喊叫	?

这听起来像是在喊叫吗?

[ðen] [aɪ][mʌst; məst]['mɑːdɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] :

Then	I	must	modify	it	:
然后	我	必须	调整	它	:

那么我必须修改它：

[ɔːl][wiː; wi] [pə'zest] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] - ['dʒʌstɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][læst] [mɑːrtʃ] [wiː; wi] [oʊd]

all	we	possessed	of	copyright	-	justice	before	the	fourth	of	last	March	we	owed
全部	我们	拥有	的	版权	-	正义	前	这	第四	的	最后的	行进	我们	欠款

[tuː; tə] ['ɪŋgləndz] [ɪ'nɪʃətɪv] .

to	England's	initiative	.
到	英格兰的	倡议	.

去年 3 月 4 日之前我们所拥有的一切版权正义，都归功于英国的倡议。

['truːli] [jɔːrz] ,

Truly	Yours	,
真的	此致	,

肃然，

[es] . [el] . ['klemənz] .

S	.	L	.	CLEMENS	.
S	.	L	.	克莱门斯	.

SL CLEMENS。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mɑːrk] [tweɪn] [ə'mjuːzd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]['æspekts][ʌv; əv] ['krɪstʃən]

Because	Mark	Twain	amused	himself	with	certain	aspects	of	Christian
因为	标记	马克·吐温	觉得好笑	他自己	和	肯定	方面	的	基督教

因为马克·吐温对基督教的某些方面感到好奇和喜爱。

['saɪəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['edi] , [ðer; ðər] [gruː] [ʌp][ə; eɪ][waɪd]

Science	,	and	was	critical	of	Mrs	.	Eddy	,	there	grew	up	a	wide
科学	,	和	曾是	批判的	的	太太	.	涡流	,	那里	生长	向上	一个	宽的

科学，并且对艾迪夫人持批评态度，在那里成长起来的是一个广泛的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dʒɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['hiːlɪŋ] ; [wen] , [æz; əz]

impression	that	he	jeered	at	the	theory	of	mental	healing	;	when	,	as
印象	那	他	嘲笑	在	这	理论	的	精神的	康复	;	什么时候	,	作为

给人的印象是他嘲笑精神疗法的理论；当，作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrliɪst] [kən'vəːts] , [ænd; ənd]['nevər]

a	matter	of	fact	,	he	was	one	of	its	earliest	converts	,	and	never
一个	事情	的	事实	,	他	曾是	一	的	它是	最早	转换	,	和	绝不

事实上，他是最早的皈依者之一，而且从未

[lɔːst] [feɪθ] [ɪn][ɪts] ['paʊər] .
lost faith in its power .
丢失的 信仰 在 它是 力量 .

对其力量失去了信心。

[ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt]
The letter which follows is an excellent
这 信 哪个 跟随 是 一个 出色的

接下来的这封信非常精彩。

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪstʃən]
exposition of his attitude toward the institution of Christian
展览 的 他的 态度 朝向 这 机构 的 基督教

阐述他对基督教制度的态度

['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ə'merɪkə] .
Science and the founder of the church in America .
科学 和 这 创始人 的 这 教会 在 美国 .

科学与美国教会的创始人。

[tuː; tə][dʒeɪ] . ['waɪli] [smɪθ] , ['glɑːsgəu] , ['skɑːtlənd] :
To J . Wylie Smith , Glasgow , Scotland :
到 J . 威利 史密斯 , 格拉斯哥 , 苏格兰 :

致苏格兰格拉斯哥的 J. Wylie Smith：

“ [stɔrmfiːld] , ” ['ɔːgəst] ['sɛvən] , -
“ STORMFIELD , ” August 7 , 1909
“ 风暴场 , ” 八月 7 , -

《斯托姆菲尔德》，1909 年 8 月 7 日

[dɪr] [sɜːr] , — [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
DEAR SIR , — My view of the matter has not changed .
亲爱的 先生 , — 我的 看法 的 这 事情 有 不是 已更改 .

尊敬的先生：——我对这件事的看法没有改变。

[tuː; tə][wɪt] , [ðæt] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [ɪz]['væljuəb(ə)l] ;
To wit , that Christian Science is valuable ;
到 有 , 那 基督教 科学 是 有价值的 ;

也就是说，基督教科学是有价值的；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['vælјuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wen] ['mɪsɪz] . ['edi] [stoʊl]
that it has just the same value now that it had when Mrs . Eddy stole
那 它 有 只是 这 相同的 价值 现在 那 它 有 什么时候 太太 . 涡流 偷窃
[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['kwɪmbi] ;
it from Quimby ;
它 从 昆比 ;

它现在的价值和艾迪太太从昆比那里偷走它时的价值完全一样；

[ðæt] [ɪts] ['hiːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ([ɪts][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['æset]) [pə'zesiz] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrs] [naʊ] [ðæt]
that its healing principle (its most valuable asset) possesses the same force now that
那 它是 康复 原则 (它是 最多 有价值的 资产) 拥有 这 相同的 力量 现在 那
[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] [bɪ'fɔːr] ['kwɪmbi] [wʌz; wəz][bɔːrn] ;
it possessed a million years ago before Quimby was born ;
它 拥有 一个 百万 年 前 前 昆比 曾是 出生 ;

它的治愈原理（它最宝贵的财富）如今所拥有的力量，与一百万年前昆比出生之前所拥有的力量相同；

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['edi] . . . ['ɔːrgənaɪzd] [ðæt] [fɔːrs] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [haɪ] ['kredɪt][fɔːr; fər] [ðæt]
that Mrs . Eddy . . . organized that force , and is entitled to high credit for that
那 太太 . 涡流 . . . 组织 那 力量 , 和 是 标题 到 高的 信用 为了 那
.
:
.

艾迪夫人组织了那支队伍，她理应为此获得高度赞誉。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['splendɪd][sə'gæsəti][ʃi:; ʃi] [hɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] . . . [ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] ,

Then	,	with	a	splendid	sagacity	she	hitched	it	to	.	.	.	a	religion	,
然后	,	和	一个	灿烂	睿智	她	搭便车	它	到	.	.	.	一个	宗教	,

然后，她以惊人的智慧将它与……一种宗教联系起来。

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [weɪz] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [frendz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] .

the	surest	of	all	ways	to	secure	friends	for	it	,	and	support	.
这	最可靠的	的	全部	方式	到	安全的	朋友们	为了	它	,	和	支持	.

这是获得朋友支持的最可靠方法。

[ɪn][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd]['lɔ:fti] [weɪ] — ['fɪgjərətɪvli] ['spi:kɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][træmp] ['sti:lɪŋ]

In	a	fine	and	lofty	way	—	figuratively	speaking	—	it	was	a	tramp	stealing
在	一个	美好的	和	高远	方式	—	比喻意义上	请讲	—	它	曾是	一个	流浪汉	偷窃

[ə; eɪ][raɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪk'spres] .

a	ride	on	the	lightning	express	.
一个	骑	在	这	闪电	表达	.

从某种意义上说——比喻而言——这就好比一个流浪汉搭上了闪电般的快车。

[ɑ:] , [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['ɪgnərənt] ['vɪlɪdʒ] - [bɔ:rn] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [noʊ] [ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [wel]

Ah	,	how	did	that	ignorant	village	-	born	peasant	woman	know	the	human	being	so	well
啊	,	如何	做过	那	无知	村庄	-	出生	农民	女士	知道	这	人类	存在	所以	出色地

?

?
?

啊，那个出身贫寒的农村农妇怎么会对人性如此了解呢?

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [mɔ:r] ['ɪntəlekt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['tædpoʊl] — [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['bɪznəs] [ðen]

She	has	no	more	intellect	than	a	tadpole	—	until	it	comes	to	business	then
她	有	不	更多的	智力	比	一个	蝌蚪	—	直到	它	来	到	商业	然后

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l] !

she	is	a	marvel	!
她	是	一个	奇迹	!

她的智力还不如蝌蚪——但一谈到生意，她就成了个奇才!

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['sɑ:ri] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [bʊk] ?

Am	I	sorry	I	wrote	the	book	?
是	我	对不起	我	写道	这	书	?

我后悔写了这本书吗?

[moʊst]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] .

Most	certainly	not	.
最多	当然	不是	.

绝对不是。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] - ([kən'vɜ:ts]) [ɪn]['glɑ:sgəu] .

You	say	you	have	500	(	converts	)	in	Glasgow	.
你	说	你	有	-	(	转换	)	在	格拉斯哥	.

你说你在格拉斯哥有 500 名（皈依者）。

['fɪfti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [jʊr; jər][pɑ:'sterəti] [wɪl] [nɑ:t] [kaʊnt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] ,

Fifty	years	from	now	,	your	posterity	will	not	count	them	by	the	hundred	,
五十	年	从	现在	,	你的	后人	将要	不是	数数	他们	经过	这	百	,

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] .

but	by	the	thousand	.
但	经过	这	千	.

五十年后，你的后代不会以百为单位来统计他们的数量，而是以千为单位。

[aɪ] [fi:l] [ˌæbsə'lu:tli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	feel	absolutely	sure	of	this	.
我	感觉	绝对地	当然	的	这	.

我对此深信不疑。

['veri] ['truːli] [jɔːrz] ,
Very truly yours ,
非常 真的 你的 ,

此致敬礼，

[es] . [el] . ['kleməns] .
S . L . CLEMENS .
S . L . 克莱门斯 .

SL CLEMENS。

['kleməns] [roʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [jɪr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd]
Clemens wrote very little for publication that year , but he enjoyed
克莱门斯 写道 非常 小的 为了 发布 那 年 , 但 他 享受

克莱门斯那一年发表的文章很少，但他很享受生活。

['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] , ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɔɪld] ,
writing for his own amusement , setting down the things that boiled ,
写作 为了 他的 自己的 娱乐 , 环境 向下 这 事物 那 煮沸 ,

他写作纯粹是为了自娱自乐，记录下那些激起他灵感的事物。

[ɔːr] ['bʌbld] , [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] : ['meɪnli] ['tʃæptərz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ʌv; əv]
or bubbled , within him : mainly chapters on the inconsistencies of
或者 冒泡 , 之内 他 : 主要 章节 在 这 不一致之处 的

或者在他内心深处涌动：主要是关于矛盾之处的章节

['hjuːmən] [dɪ'pɔːrtmənt] , ['hjuːmən] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [kriːdz] .
human deportment , human superstition and human creeds .
人类 仪态 , 人类 迷信 和 人类 信条 .

人类的行为举止、人类的迷信和人类的信仰。

[ðə; ði] “ ['letərz]
The “ Letters
这 “ 信件

《信件》

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] ” [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [wɜːr; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə]
from the Earth ” referred to in the following , were supposed to
从 这 地球 ” 指 到 在 这 下列的 , 是 据称 到
[hæv; həv]
have
有

以下提到的“来自地球”应该有

[bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['vɪzɪtənt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [fɑːr] [relm] [tuː; tə] [ə; eɪ]
been written by an immortal visitant from some far realm to a
到过 书面 经过 一个 不朽 贵宾 从 一些 远的 领域 到 一个

由一位来自遥远领域的永生访客撰写

[frend] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [əb'sɜːdɪtɪ] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .
friend , describing the absurdities of mankind .
朋友 , 描述 这 荒谬之处 的 人类 .

朋友，描述人类的荒谬之处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [æz; əz] [hiː; hi]
It is true , as he
它 是 真的 , 作为 他

的确如此，正如他

[sed] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]
said , that they would not do for publication , though certainly the
说 , 那 他们 会 不是 做 为了 发布 , 尽管 当然 这

他们说，虽然肯定会这样做，但他们不会将其用于出版。

['mænjuskrɪpt] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['raɪtɪŋ] .

manuscript	contains	some	of	his	most	delicious	writing	.
手稿	包含	一些	的	他的	最多	可口的	写作	.

手稿中包含了他一些最精彩的文字。

[mɪs]

Miss
错过

错过

['wɔlis] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][nekst] ['letər] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [hæd; həd] [noʊn] [mɑ:rk] [tweɪn] [ɪn]

Wallace	,	to	whom	the	next	letter	is	written	,	had	known	Mark	Twain	in
华莱士	,	到	谁	这	下一个	信	是	书面	,	有	已知	标记	马克·吐温	在

下一封信是写给华莱士的，华莱士在……时期就认识马克·吐温。

[bər'mju:də] , [ænd; ənd] , ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['vɑ:ljəm] [ɪn'taɪtld]

Bermuda	,	and	,	after	his	death	,	published	a	dainty	volume	entitled
百慕大	,	和	,	后	他的	死亡	,	已发布	一个	纤巧	体积	标题

百慕大，在他去世后，出版了一本名为《百慕大》的精美小册子。

[mɑ:rk] [tweɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['aɪlənd] .

Mark	Twain	in	the	Happy	Island	.
标记	马克·吐温	在	这	快乐的	岛	.

马克·吐温在快乐岛。

“ [stɔrmfi:ld] , ” ['redɪŋ] , [kə'netɪkət] ,

“	STORMFIELD	,	”	REDDING	,	CONNECTICUT	,
“	风暴场	,	”	雷丁	,	康涅狄格州	,

“风暴场”，康涅狄格州雷丁市

['noʊv] . - , - - .

Nov	.	13	,	'	09	.
十一月	.	-	,	-	-	.

2009年11月13日。

[dɪr] ['betsi] , — [aɪv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] “ ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

DEAR	BETSY	,	—	I've	been	writing	“	Letters	from	the	Earth	,
亲爱的	贝齐	,	—	我已经	到过	写作	“	信件	从	这	地球	,

亲爱的贝齐：——我一直在写“来自地球的信”，

” [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [ˌju: 'es][aɪ] [wɪl] — [wʌt] ?

”	and	if	you	will	come	here	and	see	us	I	will	—	what	?
”	和	如果	你	将要	来	这里	和	看	我们	我	将要	—	什么	?

“如果你能来这里看看我们，我会——什么？”

[pʊt][ðə; ði] [ˌem 'es] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pleɪsɪz][tu:; tə][skɪp] [mɑ:rkt] ?

Put	the	MS	in	your	hands	,	with	the	places	to	skip	marked	?
放	这	多发性硬化症	在	你的	双手	,	和	这	地方	到	跳过	标记	?

把稿子拿到手里，把需要跳过的地方都标出来?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ][wəʊnt] [trʌst] [ju:; jʊ][kwaɪt] [ðæt] [fɑ:r] .

I	won't	trust	you	quite	that	far	.
我	惯于	相信	你	相当	那	远的	.

我不会完全信任你。

[aɪl] [ri:d] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I'll	read	messages	to	you	.
患病的	读	消息	到	你	.

我会把信息读给你听。

[ðɪs] [bʊk] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] — [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ,

This	book	will	never	be	published	—	in	fact	it	couldn't	be	,
这	书	将要	绝不	是	已发布	—	在	事实	它	不能	是	,

这本书永远不会出版——事实上，它根本不可能出版。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['feləni] [tuː; tə] [sɔɪl] [ðə; ði] [meɪlz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

because	it	would	be	felony	to	soil	the	mails	with	it	,
因为	它	会	是	重罪	到	土壤	这	邮件	和	它	,

因为用它污染邮件是重罪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mʌtʃ] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] . . . [kɑːnt] ['prɑːpərli]

for	it	has	much	Holy	Scripture	in	it	of	the	kind	that	.	.	.	can't	properly
为了	它	有	很多	圣	圣经	在	它	的	这	种类	那	.	.	.	不能	适当地

[biː; bi] [riːd] [ə'laʊd] ,

be	read	aloud	,
是	读	大声	,

因为它包含许多圣经经文，而这些经文.....无法正确地朗读出来。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd][ɪn]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] .

except	from	the	pulpit	and	in	family	worship	.
除了	从	这	讲坛	和	在	家庭	崇拜	.

除了在讲坛上和家庭礼拜中。

['peɪn] [in'dʒɔiz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['peɪn] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dæmd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [aɪ]

Paine	enjoys	it	,	but	Paine	is	going	to	be	damned	one	of	these	days	,	I
潘恩	享受	它	,	但	潘恩	是	去	到	是	该死的	一	的	这些	天	,	我

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

潘恩现在很享受这一切，但我想，总有一天他会遭到报应的。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['splɛndərz] [pæst] [juː; jʊ][baɪ] ?

The	autumn	splendors	passed	you	by	?
这	秋天	辉煌	通过了	你	经过	?

你错过了秋日的美景吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] .

What	a	pity	.
什么	一个	遗憾	.

真可惜。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .

I	wish	you	had	been	here	.
我	希望	你	有	到过	这里	.

真希望你当时也在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] !

It	was	beyond	words	!
它	曾是	超过	字	!

简直无法用语言形容!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['reinbəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ɔːl]

It	was	heaven	and	hell	and	sunset	and	rainbows	and	the	aurora	all
它	曾是	天堂	和	地狱	和	日落	和	彩虹	和	这	极光	全部

[fjuːzd] ['ɪntuː][wʌn][dɪ'vaɪn] ['hɑːrməni] ,

fused	into	one	divine	harmony	,
融合	进入	一	神圣的	和谐	,

那是天堂与地狱、日落与彩虹、极光融为一体的神圣和谐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [bæk] .

and	you	couldn't	look	at	it	and	keep	the	tears	back	.
和	你	不能	看	在	它	和	保持	这	眼泪	后退	.

你无法直视它而不流泪。

[ɔːl] [ðə; ði] [hɑsænəhɪŋ] [strɔːŋ] [gɔrdʒəsnəsəz] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel]

All	the	hosannahing	strong	gorgeousnesses	have	gone	back	to	heaven	and	hell
全部	这	和撒那	强的	美艳动人	有	已消失	后退	到	天堂	和	地狱

[ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊl] ,

and	the	pole	,
和	这	极	,

所有那些令人惊艳的赞美之词都已返回天堂、地狱和极地。

[naʊ] , [bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] ; [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [æt; ət]

now	,	but	no	matter	;	if	you	could	look	out	of	my	bedroom	window	at
现在	,	但	不	事情	; 如果	你	可以	看	出去	的	我的	卧室	窗户	在

[ðɪs] ['moʊmənt] ,

this	moment	,
这	片刻	,

现在没关系；如果你此刻能从我的卧室窗户往外看，

[juː; jʊ] [wʊd] [tʃoʊk] [ʌp] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [gɑːt] [jʊr; jər] [vɔɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] :

you	would	choke	up	;	and	when	you	got	your	voice	you	would	say	:
你	会	呛	向上	;	和	什么时候	你	得到	你的	嗓音	你	会	说	:

你会哽咽；等你恢复说话能力后，你会说：

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['riːəl] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] .

This	is	not	real	,	this	is	a	dream	.
这	是	不是	真实的	,	这	是	一个	梦	.

这不是真的，这是一场梦。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] ,

Such	a	singing	together	,	and	such	a	whispering	together	,
这样的	一个	歌唱	一起	,	和	这样的	一个	耳语	一起	,

如此和谐的歌声，如此轻声的低语，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['snʌgəlɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['koʊzi] [sɔːft] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd]

and	such	a	snuggling	together	of	cosy	soft	colors	,	and	such	kissing	and
和	这样的	一个	依偎	一起	的	舒适	柔软的	颜色	,	和	这样的	接吻	和

[kə'resɪŋ] ,

caressing	,
爱抚	,

还有那舒适柔和的色彩依偎在一起，还有那亲吻和爱抚，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['prɪti] ['blʌʃɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [breɪks] [aʊt] [ænd; ənd] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðoʊz] ['deɪnti]

and	such	pretty	blushing	when	the	sun	breaks	out	and	catches	those	dainty
和	这样的	漂亮的	脸红	什么时候	这	太阳	休息	出去	和	捕获物	那些	纤巧

[wiːdz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wiːd] - ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [maɪn] ?

weeds	at	it	—	you	remember	that	weed	-	garden	of	mine	?
杂草	在	它	—	你	记住	那	杂草	-	花园	的	矿	?

当阳光洒在那些娇嫩的杂草上时，它们会泛起美丽的红晕——你还记得我的那片杂草丛生的花园吗?

— [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ðə; ði] [fɑːr] [hɪlz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪm] [bluː] [træns] — [oʊ] , ['hɪrɪŋ]

—	and	then	—	then	the	far	hills	sleeping	in	a	dim	blue	trance	—	oh	,	hearing
—	和	然后	—	然后	这	远的	丘陵	睡眠	在	一个	暗淡	蓝色的	发呆	—	哦	,	听力

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ,

about	it	is	nothing	,
关于	它	是	没有什么	,

——然后——然后远处的山峦沉睡在昏暗的蓝色迷雾中——哦，听闻这一切算不了什么，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

you	should	be	here	to	see	it	.
你	应该	是	这里	到	看	它	.

你应该来这里看看。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [riːd] .
I wish I could go on the platform and read .
我 希望 我 可以 去 在 这 平台 和 读 .

我真希望我能登录那个平台阅读。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] .
And I could , if it could be kept out of the papers .
和 我 可以 , 如果 它 可以 是 保留 出去 的 这 文件 .

如果这件事不被报纸报道，我就可以做到。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tʃærəti] - [skuːl] [ʌv; əv] - [jʌŋ] ['gɜːlz][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ]
There's a charity - school of 400 young girls in Boston that I would give my
有 一个 慈善机构 - 学校 的 - 年轻的 女孩们 在 波士顿 那 我 会 给 我的
[ɪrz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,
ears to talk to ,
耳朵 到 讲话 到 ,

波士顿有一所慈善学校，招收了400名年轻女孩，我非常想和她们聊聊。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [mɔːr] ; [bʌt; bət] — [oʊ] , [wel] , [aɪ][kɑːnt][goʊ] ,
if I had some more ; but — oh , well , I can't go ,
如果 我 有 一些 更多的 ; 但 — 哦 , 出色地 , 我 不能 去 ,

如果我还有一些就好了；但是——唉，我不能去。

[ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz][tuː; tə] [griːv] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and it's no use to grieve about it .
和 它是 不 使用 到 悲伤 关于 它 .

为此悲伤也无济于事。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [dʒiːn] [went] [tuː; tə] [taʊn] ; ['ɔːlsoʊ] ['peɪn] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['bʌtlər] ; ['ɔːlsoʊ] ['ketɪ] ; ['ɔːlsoʊ]
This morning Jean went to town ; also Paine ; also the butler ; also Katy ; also
这 早晨 让 去 到 镇 ; 还 潘恩 ; 还 这 管家 ; 还 凯蒂 ; 还
[ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-] .
the laundress .
这 洗衣妇 .

今天早上，珍妮去了镇上；潘恩也去了；管家也去了；凯蒂也去了；洗衣妇也去了。

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] ,
The cook and the maid ,
这 厨师 和 这 女佣 ,

厨师和女佣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊstəbaʊt] [ænd; ənd]['dʒiːnz] ['koʊtʃmən] [ɑːr; ər][left] — [dʒʌst]
and the boy and the roustabout and Jean's coachman are left — just
和 这 男生 和 这 杂工 和 牛仔裤 马车夫 是 左边 — 只是
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['loʊnsəm] ,
enough to make it lonesome ,
足够的 到 制作 它 寂寞 ,

只剩下男孩、杂工和吉恩的马车夫——人数刚好够让这里显得格外冷清。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'raʊnd] [jet] ['nevər]['vɪzəb(ə)l] .
because they are around yet never visible .
因为 他们 是 大约 然而 绝不 可见的 .

因为它们就在身边，却永远看不见。

[haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈhɑːrpərz][ɑːr; ər] [ˈsendɪŋ] [liː] [ʌp][tuː; tə] [pleɪ] [ˈbɪljərdz] ; [ˈðerfɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
However , the Harpers are sending Leigh up to play billiards ; therefore I shall
然而 , 这 哈珀斯 是 发送 莉 向上 到 玩 台球 ; 所以 我 将
[sərˈvaɪv] .
survive .
存活 .

然而，哈珀一家要派利去打台球；因此，我还能活下去。

[əˈfekʃənətli] ,
Affectionately ,
亲切地 ,

深情地，

[es] . [el] . [ˈkleməns] .
S . L . CLEMENS .
S . L . 克莱门斯 .

SL CLEMENS。

[ˈɜːrli] [ɪn][dʒuːn] [ðæt] [jɪr] , [ˈkleməns] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈsɪmptəmz]
Early in June that year , Clemens had developed unmistakable symptoms
早期的 在 六月 那 年 , 克莱门斯 有 发达 毋庸置疑 症状

同年六月初，克莱门斯出现了明显的症状。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马克·吐温书信集——第六卷（1907-(Mark Twain's Letters — Volume 6)

第3/3页

[ʌv; əv] [hɑːrt] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] .

of	heart	trouble	of	a	very	serious	nature	.
的	心	麻烦	的	一个	非常	严肃的	自然	.

患有非常严重的心脏病。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] ,

It	was	angina	pectoris	,
它	曾是	心绞痛	胸肌	,

是心绞痛。

[ænd; ənd] [waɪl] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər][ænd; ənd]

and	while	to	all	appearances	he	was	as	well	as	ever	and
和	尽管	到	全部	外貌	他	曾是	作为	出色地	作为	曾经	和

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [felt]

usually	felt
通常	毛毡

虽然表面上他一切安好，而且通常感觉

[soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæks] [ʌv; əv][ə'kjuːt] “ [brest]

so	,	he	was	periodically	visited	by	severe	attacks	of	acute	“	breast
所以	,	他	曾是	定期	到访	经过	严重	攻击	的	急性	“	胸部

因此，他会周期性地遭受严重的急性“乳腺炎”发作。

[peɪnz] ” [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] , [ɪn'kriːst] [ɪn] ['friːkwənsi] [ænd; ənd]

pains	”	which	,	as	the	months	passed	,	increased	in	frequency	and
疼痛	”	哪个	,	作为	这	几个月	通过了	,	增加	在	频率	和

随着时间推移，疼痛的频率和程度逐渐增加。

[sɪ'verəti] .

severity	.
严重性	.

严重程度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] — [nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

He	was	alarmed	and	distressed	—	not	on	his	own	account	,
他	曾是	惊慌	和	苦恼	—	不是	在	他的	自己的	帐户	,

他感到惊恐和痛苦——但这并非出于他自身的原因。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [dʒiːn] — [ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn]

but	because	of	his	daughter	Jean	—	a	handsome	girl	,	who	had	long	been
但	因为	的	他的	女儿	让	—	一个	英俊的	女孩	,	WHO	有	长的	到过

但因为他的女儿琼——一个漂亮的女孩，长期以来

['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌepɪ'leptɪk] ['siʒər] .

subject	to	epileptic	seizures	.
主题	到	癫痫	癫痫发作	.

易患癫痫。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt]

In	case	of	his	death	he	feared	that
在	案件	的	他的	死亡	他	害怕	那

他担心，如果他死了，

[dʒiːn] [wʊd] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ˈpɜːrmənənt] [ˈæŋkərɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈdɔːtər] ,

Jean	would	be	without	permanent	anchorage	,	his	other	daughter	,
让	会	是	没有	永恒的	安克雷奇	,	他的	其他	女儿	,

让将失去永久的栖身之所，他的另一个女儿，

[ˈklærə] — [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə] [ˈɒsɪp] [ˌgæbrɪˈlɑːvɪtʃ] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər]

Clara	—	following	her	marriage	to	Ossip	Gabrilowitsch	in	October
克拉拉	—	下列的	她	婚姻	到	奥西普	加布里洛维奇	在	十月

克拉拉——在她十月份与奥西普·加布里洛维奇结婚之后

— [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ʌp] [ˈrezɪdəns] [əˈbrɔːd] .

—	having	taken	up	residence	abroad	.
—	拥有	已采取	向上	住宅	国外	.

—已在国外定居。

[ðɪs] [æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz] [suːn] [ˈendɪd] .

This	anxiety	was	soon	ended	.
这	焦虑	曾是	很快	结束	.

这种焦虑很快就结束了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] 24th , [dʒiːn]

On	the	morning	of	December	24th	,	Jean
在	这	早晨	的	十二月	24th	,	让

12月24日上午，让

[ˈkleməns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɜːr; hər][əˈpɑːrtmənt] .

Clemens	was	found	dead	in	her	apartment	.
克莱门斯	曾是	成立	死的	在	她	公寓	.

克莱门斯被发现死在她的公寓里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [draʊnd] [ɪn][hɜːr; hər]

She	was	not	drowned	in	her
她	曾是	不是	溺水	在	她

她没有溺亡。

[bæθ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] , [bʌt; bət][daɪd][frʌm; frəm] [hɑːrt] [ɪgˈzɔːstʃən] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]

bath	,	as	was	reported	,	but	died	from	heart	exhaustion	,	the	result	of
洗澡	,	作为	曾是	据报道	,	但	死亡	从	心	疲惫	,	这	结果	的

据报道，他泡了澡，但死于心脏衰竭，这是由于.....

[hɜːr; hər] [ˈmælədi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][koʊld][ˈwɔːtər] .

her	malady	and	the	shock	of	cold	water	.
她	弊病	和	这	震惊	的	寒冷的	水	.

她的疾病和冷水的冲击。

[[ˈkwestʃənəb(ə)l] [ˌdaɪəgˈnoʊsɪs] !

[	Questionable	diagnosis	!
[	值得怀疑	诊断	!

诊断有待商榷!

[diː] . [ˈdʌbljuː] . [em] . [diː] .]

D	.	W	.	M	.	D	.	]
D	.	W	.	M	.	D	.	]

DWMD]

[ðə; ði] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈhevi] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wʌn]

The	blow	to	her	father	was	terrible	,	but	heavy	as	it	was	,	one
这	吹	到	她	父亲	曾是	糟糕的	,	但	重的	作为	它	曾是	,	一

[meɪ]

may
可能

对她父亲的打击是巨大的，但即便如此，人们也可能

[pər'hæps] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['pæsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [swɪft] , ['peɪnləs] [wei] [mʌst; məst]

perhaps	understand	that	her	passing	in	that	swift	,	painless	way	must
也许	理解	那	她	通过	在	那	迅速	,	无痛	方式	必须

或许可以理解，她以如此迅速、无痛的方式离世，必然是这样的。

[hæv; həv] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

have	afforded	him	a	measure	of	relief	.
有	提供	他	一个	措施	的	宽慰	.

这让他感到些许宽慰。

[tu:; tə]['mɪsɪz] . [ˌgæbrɪ'lɑ:vɪtʃ] , [ɪn] ['jʊrəp] :

To	Mrs	.	Gabrilowitsch	,	in	Europe	:
到	太太	.	加布里洛维奇	,	在	欧洲	:

致身在欧洲的加布里洛维奇夫人：

['redɪŋ] , [kɑ:n] . ,

REDDING	,	CONN	.	,
雷丁	,	康涅狄格州	.	,

康涅狄格州雷丁市

['dɛk] . - , - - .

Dec	.	29	,	'	09	.
12月	.	-	,	-	-	.

2009年12月29日。

[oʊ] , ['klærə] , ['klærə] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ʃi:; ʃi][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [seɪf] — [seɪf] !

O	,	Clara	,	Clara	dear	,	I	am	so	glad	she	is	out	of	it	and	safe	—	safe	!
哦	,	克拉拉	,	克拉拉	亲爱的	,	我	是	所以	高兴的	她	是	出去	的	它	和	安全的	—	安全的	!

哦，克拉拉，亲爱的克拉拉，我真高兴她脱离危险，安全了——安全了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['meləŋkɑ:li] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi] ['meləŋkɑ:li] [ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	am	not	melancholy	;	I	shall	never	be	melancholy	again	,	I	think	.
我	是	不是	忧郁	;	我	将	绝不	是	忧郁	再次	,	我	思考	.

我不忧郁；我想我以后也不会再忧郁了。

[ju:; jʊ] [si:] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [fɑ:r] [ə'weɪ]

I	was	in	such	distress	when	I	came	to	realize	that	you	were	gone	far	away
我	曾是	在	这样的	痛苦	什么时候	我	来了	到	意识到	那	你	是	已消失	远的	离开

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['deɪndʒər][bʌt; bət][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]

and	no	one	stood	between	her	and	danger	but	me	—	and	I	could
和	不	一	站立	之间	她	和	危险	但	我	—	和	我	可以

[daɪ][æt; ət]['eni]['moʊmənt] ,

die	at	any	moment	,
死	在	任何	片刻	,

当我意识到你已经远走他乡，除了我之外没有人能保护她免受危险时，我感到非常痛苦——而我随时都可能死去。

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] [ðen] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !

and	then	—	oh	then	what	would	become	of	her	!
和	然后	—	哦	然后	什么	会	变得	的	她	!

然后——哦，然后她会变成什么样呢！

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlfl] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['gʌvərnəbəl] .

For	she	was	wilful	,	you	know	,	and	would	not	have	been	governable	.
为了	她	曾是	故意	,	你	知道	,	和	会	不是	有	到过	可治理的	.

你知道，她生性任性，根本无法管教。

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ]['dɑːrlɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðæt] [læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ;

You	can't	imagine	what	a	darling	she	was	,	that	last	two	or	three	days	;
你	不能	想象	什么	一个	亲爱的	她	曾是	,	那	最后的	二	或者	三	天	;

你无法想象她在生命的最后两三天里有多么可爱;

[ænd; ənd] [haʊ] [faɪn] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] - [ænd; ənd]['dʒɔɪfl] ,

and	how	fine	,	and	good	,	and	sweet	,	and	noble	-	and	joyful	,
和	如何	美好的	,	和	好的	,	和	甜的	,	和	高贵	-	和	快乐	,

[θæŋk] ['hev(ə)n] ! — [ænd; ənd] [haʊ] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['brɪliənt] .

thank	Heaven	!	—	and	how	intellectually	brilliant	.
感谢	天堂	!	—	和	如何	智力方面	杰出的	.

多么美好、善良、甜蜜、高尚——多么令人欣喜，感谢上苍！——多么才智过人。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][dʒiːn] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	been	acquainted	with	Jean	before	.
我	有	绝不	到过	熟人	和	让	前	.

我之前从未认识过琼。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] .

I	recognized	that	.
我	认可	那	.

我意识到了这一点。

[bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [traɪ][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] — [aɪ][kɑːnt] .

But	I	mustn't	try	to	write	about	her	—	I	can't	.
但	我	不得	尝试	到	写	关于	她	—	我	不能	.

但我不能尝试去写她——我写不出来。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pɔːd] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] , [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðæt] [læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

I	have	already	poured	my	heart	out	with	the	pen	,	recording	that	last	day	or	two	.
我	有	已经	倾倒	我的	心	出去	和	这	笔	,	记录	那	最后的	天	或者	二	.

我已经用笔倾诉了我的心声，记录下了过去的一两天。

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ðæt] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['ɒsɪp] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	send	you	that	—	and	you	must	let	no	one	but	Ossip	read	it	.
我	将要	发送	你	那	—	和	你	必须	让	不	一	但	奥西普	读	它	.

我会把那份文件发给你——你绝对不能让除奥西普以外的任何人阅读。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !

I	love	you	so	!
我	爱	你	所以	!

我是如此爱你!

[ænd; ənd] ['ɒsɪp] .

And	Ossip	.
和	奥西普	.

还有奥西普。

['fɑːðər] .

FATHER	.
父亲	.

父亲。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['pærəgræf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)l] - [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

The	writing	mentioned	in	the	last	paragraph	was	his	article	'	The	Death	of
这	写作	提及	在	这	最后的	段落	曾是	他的	文章	-	这	死亡	的

[dʒiːn] ,

Jean	,
让	,

最后一段提到的文章是他的文章《让之死》,

- [hɪz; ɪz][læst] ['sɪriəs] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]

'	his	last	serious	writing	,	and	one	of	the	world's	most	beautiful	examples	of
-	他的	最后的	严肃的	写作	,	和	一	的	这	世界的	最多	美丽的	示例	的

[ˌelɪ'dʒaɪək][proʊz] . — [['hɑːrpɝz] ['mægəziːn] ,

elegiac	prose	.	—	[	Harper's	Magazine	,
挽歌	散文	.	—	[	哈珀斯	杂志	,

"他最后一部严肃的作品，也是世界上最美的挽歌散文之一。"——[《哈珀斯杂志》]

['dɛk] . , - ,] [ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['vɑːljəm] , - [wʌt] [ɪz][mæn][ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseɪz] . -

Dec	.	,	1910	,	]	and	later	in	the	volume	,	'	What	Is	Man	and	Other	Essays	.	'
12月	.	,	-	,	]	和	之后	在	这	体积	,	-	什么	是	男人	和	其他	散文	.	-

1910 年 12 月,] 后来收录于《何谓人及其他随笔》一书中。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLVIII	.
xlviii	.

第四十八章

['letərz] [ʌv; əv] - .

LETTERS	OF	1910	.
信件	的	-	.

1910 年的信件。

[læst] [trɪp] [tuː; tə][bər'mjuːdə] .

LAST	TRIP	TO	BERMUDA	.
最后的	旅行	到	百慕大	.

最后一次去百慕大。

['letərz] [tuː; tə] ['peɪn] .

LETTERS	TO	PAINE	.
信件	到	疼痛	.

致潘恩的信。

[ðə; ði] [læst] ['letər] .

THE	LAST	LETTER	.
这	最后的	信	.

最后一封信。

[mɑːrk] [tweɪn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌnθs] [trɪp][tuː; tə][bər'mjuːdə][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

Mark	Twain	had	returned	from	a	month's	trip	to	Bermuda	a	few	days
标记	马克·吐温	有	返回	从	一个	月份	旅行	到	百慕大	一个	很少	天

马克·吐温几天前结束了在百慕大为期一个月的旅行。

[bɪ'fɔːr] [dʒiːn][daɪd] .

before	Jean	died	.
前	让	死亡	.

在琼去世之前。

[naʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [fə'zɪʃənz] [əd'vaɪs] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə]

Now	,	by	his	physician's	advice	,	he	went	back	to
现在	,	经过	他的	医生的	建议	,	他	去	后退	到

现在，遵照医生的建议，他回去了。

[ðoʊz] ['bɑːmi] ['aɪləndz] .
those balmy islands .
那些 芳香 岛屿 .

那些气候宜人的岛屿。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst][trɪp]
He had always loved them , since his first trip
他 有 总是 喜爱 他们 , 自从 他的 第一的 旅行

自从第一次旅行以来，他就一直很喜欢它们。

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['twɪtʃəl] ['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] ['ɜːrliər] , [ænd; ənd][æt; ət] “ [beɪ] [haʊs] ,
there with Twichell thirty - three years earlier , and at “ Bay House ,
那里 和 特威切尔 三十 - 三 年 早些时候 , 和 在 “ 湾 房子 ,

三十三年前，他和特维切尔在那里，在“海湾别墅”。

” [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][vaɪs] - ['kɑːns(ə)l]['ælən] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['welkəm]
” the residence of Vice - Consul Allen , where he was always a welcome
” 这 住宅 的 副 - 领事 艾伦 , 在哪里 他 曾是 总是 一个 欢迎

“艾伦副领事的住所，他总是受到热烈欢迎。”

[gest] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
guest , he could have the attentions and care and comforts of a
客人 , 他 可以 有 这 注意 和 关心 和 舒适 的 一个
[hoʊm] .
home .
家 .

作为客人，他可以享受到如同在家一般的关爱、照顾和舒适。

['teɪkɪŋ] [klɔːd] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [hiː; hi] [seɪld] ['dʒænjueri] 5th ,
Taking Claude , the butler , as his valet , he sailed January 5th ,
采取 克劳德 , 这 管家 , 作为 他的 代客泊车 , 他 航行 一月 5th ,
[ænd; ənd]
and
和

他带着管家克劳德做贴身男仆，于1月5日启航。

['prez(ə)ntli] [sent] [bæk] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , “ [ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
presently sent back a letter in which he said , “ Again I am leading
目前 发送 后退 一个 信 在 哪个 他 说 , “ 再次 我 是 领导

他随后回信说：“我再次领先。”

[ðə; ði][aɪ'diːəl][laɪf] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪ'meʒərəbli] ['kɑːntent] .
the ideal life , and am immeasurably content .
这 理想的 生活 , 和 是 无法估量 内容 .

这就是理想的生活，我感到无比满足。

” [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]
” By his wish , the present writer and his family were keeping the
” 经过 他的 希望 , 这 展示 作家 和 他的 家庭 是 保持 这

“根据他的遗愿，笔者及其家人一直保留着……”

[stɔrmfiːld] [haʊs] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Stormfield house open for him , in order that he might be able to
风暴场 房子 打开 为了 他 , 在 命令 那 他 可能 是 有能力的 到

暴风田庄园为他敞开大门，以便他能够……

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts] ['kʌmfəts] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
return to its comforts at any time .
返回 到 它是 舒适 在 任何 时间 .

随时可以回到舒适的环境中。

[hiː; hi] [sent] ['friːkwənt] ['letərz] — [wʌn]
He **sent** **frequent** **letters** **—** **one**
他 发送 频繁 信件 — 一

他经常寄信——一封

[ɔːr] [tuː] [baɪ] [iːtʃ] ['stiːmər] — [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn] ['mætərz]
or **two** **by** **each** **steamer** **—** **but** **as** **a** **rule** **they** **did** **not** **concern** **matters**
或者 二 经过 每个 汽船 — 但 作为 一个 规则 他们 做过 不是 忧虑 事情

每艘轮船可能有一两艘——但通常它们与此事无关。

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] .
of **general** **interest** **.**
的 一般的 兴趣 .

具有普遍意义。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [roʊt]
A **little** **after** **his** **arrival** **,** **however** **,** **he** **wrote**
一个 小的 后 他的 到达 , 然而 , 他 写道

然而，他抵达后不久便写道：

[kən'sɜːrnɪŋ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['vɪzɪt] — [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['mætər] —
concerning **an** **incident** **of** **his** **former** **visit** **—** **a** **trivial** **matter** **—**
有关 一个 事件 的 他的 以前的 访问 — 一个 琐碎的 事情 —

关于他上次来访时发生的一件小事——一件微不足道的事——

[bʌt; bət]
but
但

但

[wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .
one **which** **had** **annoyed** **him** **.**
一 哪个 有 恼怒 他 .

其中一件让他很恼火的事。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][bər'mjuːdə][ɑːn][ðə; ði]
I **had** **been** **with** **him** **in** **Bermuda** **on** **the**
我 有 到过 和 他 在 百慕大 在 这

我曾和他一起在百慕大。

['ɜːrliər] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [slaɪt]
earlier **visit** **,** **and** **as** **I** **remember** **it** **,** **there** **had** **been** **some** **slight**
早些时候 访问 , 和 作为 我 记住 它 , 那里 有 到过 一些 轻微

之前的一次来访，我记得当时有一些轻微的.....

['oʊvərsaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['etɪkət] — ['sʌmθɪŋ]
oversight **on** **his** **part** **in** **the** **matter** **of** **official** **etiquette** **—** **something**
监督 在 他的 部分 在 这 事情 的 官方的 礼仪 — 某物

他在官方礼仪方面存在疏忽——这方面存在问题。

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['noʊtɪst] [bʌt; bət][hɪm'self] .
which **doubtless** **no** **one** **had** **noticed** **but** **himself** **.**
哪个 毫无疑问 不 一 有 注意到 但 他自己 .

毫无疑问，除了他自己，没有人注意到这一点。

[tuː; tə][ə; eɪ] . [biː] . ['peɪn] , [ɪn] ['redɪŋ] :
To **A** **.** **B** **.** **Paine** **,** **in** **Redding** **:**
到 一个 . B . 潘恩 , 在 雷丁 :

致雷丁的AB Paine：

[beɪ] [haʊs] , [dʒæn] . - , - .
BAY **HOUSE** **,** **Jan** **.** **11** **,** **1910** **.**
湾 房子 , 一月 . - , - .

海湾别墅，1910 年 1 月 11 日。

[dɪr] ['peɪn] , — . . .
DEAR PAINE , — . . .
亲爱的 疼痛 , — . . .

亲爱的潘恩，——.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪlətəri] ['lektʃər] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [mes] , ['prɑːspekt] ,
There was a military lecture last night at the Officer's Mess , prospect ,
那里 曾是 一个 军队 演讲 最后的 夜晚 在 这 警官们 混乱 , 前景 ,

昨晚在军官餐厅举行了一场军事讲座，前景.....

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lektʃərər] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ænd; ənd]['ɜːrdʒənt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
and as the lecturer honored me with a special and urgent invitation
和 作为 这 讲师 荣幸 我 和 一个 特别的 和 紧迫的 邀请
[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['lektʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] ,
and said he wanted to lecture to me particularly ,
和 说 他 通缉 到 演讲 到 我 特别 ,

这位讲师给予我特别而紧急的邀请，并表示他想专门为我授课，

[aɪ] ['biːɪŋ] “ [ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] - [ɑːrt] ,
I being “ the greatest living master of the platform - art ,
我 存在 “ 这 最 活的 掌握 的 这 平台 - 艺术 ,

我作为“当今最伟大的平台艺术大师”，

” [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [pækt] ['helən][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði][prə'vaɪdɪd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]
” I naturally packed Helen and her mother into the provided carriage and
” 我 自然 包装 海伦 和 她 母亲 进入 这 假如 运输 和
[went] .
went .
去 .

我自然而然地把海伦和她的母亲塞进提供的马车里，然后就出发了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi]['lændɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [keɪm]
As soon as we landed at the door with the crowd the Governor came
作为 很快 作为 我们 登陆 在 这 门 和 这 人群 这 州长 来了
[tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['kɔːrdʒəl] ,
to me at once and was very cordial ,
到 我 在 一次 和 曾是 非常 亲切 ,

我们刚和人群一起到达门口，州长就立刻走到我面前，非常热情友好。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and apparently as glad to see me as he said he was .
和 显然 作为 高兴的 到 看 我 作为 他 说 他 曾是 .

他显然像他说的那样，很高兴见到我。

[soʊ] [ðæt] ['ɪnsɪdənt][ɪz][kloʊzd] .
So that incident is closed .
所以 那 事件 是 关闭 .

所以，这起事件已经结案。

[ænd; ənd] ['plezntli] [ænd; ənd][ɪn'taɪərli][ˌsætɪs'fæktərəli] .
And pleasantly and entirely satisfactorily .
和 愉快 和 完全 令人满意地 .

而且令人愉快，完全令人满意。

['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd]
Everything is all right , now , and I am no longer in a clumsy and awkward
一切 是 全部 正确的 , 现在 , 和 我 是 不 更长 在 一个 笨拙 和 尴尬的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

现在一切都好了，我不再处于尴尬窘迫的境地了。

[aɪ] “ [met] [ʌp] ” [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kɜ:rn(ə)l] ['tʃæpmən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	“	met	up	”	with	that	charming	Colonel	Chapman	,	and	other	officers	of	the
我	“	遇见	向上	”	和	那	迷人	上校	查普曼	,	和	其他	警官	的	这

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

我“偶遇”了那位魅力十足的查普曼上校以及该团的其他军官。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

and	had	a	good	time	.
和	有	一个	好的	时间	.

玩得很开心。

['kɑ:məndænt] ['pi:təz][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kɑ:rnəgi] ” [wɪl] [daɪn] [hɪr] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ]

Commandant	Peters	of	the	“	Carnegie	”	will	dine	here	tonight	and	arrange	a
指挥官	彼得斯	的	这	“	卡内基	”	将要	用餐	这里	今晚	和	安排	一个

['praɪvət] ['vɪzɪt][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

private	visit	for	us	to	his	ship	,
私人的	访问	为了	我们	到	他的	船	,

“卡内基”号的指挥官彼得斯今晚将在此用餐，并安排我们私人参观他的军舰。

[ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] ['ækses] .

the	crowd	to	be	denied	access	.
这	人群	到	是	否认	使用权	.

禁止人群进入。

[sɪn'sɪrli] [jɔ:rz] ,

Sincerely	Yours	,
真挚地	此致	,

您忠诚的，

[es] . [el] . [si:] .

S	.	L	.	C	.
S	.	L	.	C	.

盐湖城

“ ['helən] ” [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ælənz] [jʌŋ] ['dɔ:tər] ,

“	Helen	”	of	this	letter	was	Mr	.	and	Mrs	.	Allen's	young	daughter	,
“	海伦	”	的	这	信	曾是	先生	.	和	太太	.	艾伦的	年轻的	女儿	,

信中的“海伦”是艾伦夫妇的小女儿。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔ:ks] [ænd; ənd]['draɪvz] .

a	favorite	companion	of	his	walks	and	drives	.
一个	最喜欢的	伴侣	的	他的	散步	和	驱动	.

是他散步和驾车时最喜欢的伙伴。

“ ['lu:mɪs] ” [ænd; ənd] “ [lɑ:rk] ,

“	Loomis	”	and	“	Lark	,
“	卢米斯	”	和	“	云雀	,

“Loomis”和“Lark，

” ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊ] , [wɜ:r; wər]['edwərd][i:] . ['lu:mɪs] — [hɪz; ɪz]

”	mentioned	in	the	letters	which	follow	,	were	Edward	E	.	Loomis	—	his
”	提及	在	这	信件	哪个	跟随	,	是	爱德华	E	.	卢米斯	—	他的

接下来的信件中提到的是爱德华·E·卢米斯——他的

['nefju:] [baɪ] ['mærɪdʒ] — [neɪmd] [baɪ][mɑ:rk] [tweɪn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ʌv; əv]

nephew	by	marriage	—	named	by	Mark	Twain	as	one	of	the	trustees	of
侄子	经过	婚姻	—	命名	经过	标记	马克·吐温	作为	一	的	这	受托人	的

姻亲侄子——被马克·吐温指定为受托人之一

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [tiː] . [lɑːrk] , [mɑːrk] ['tweɪnz] [ə'tɜːrni] .

his	estate	,	and	Charles	T	.	Lark	,	Mark	Twain's	attorney	.
他的	财产	,	和	查尔斯	T	.	云雀	,	标记	马克·吐温的	律师	.

他的遗产管理人，以及马克·吐温的律师查尔斯·T·拉克。

[tuː; tə][ə; eɪ] . [biː] . ['peɪn] , [ɪn] ['redɪŋ] :

To	A	.	B	.	Paine	,	in	Redding	:
到	一个	.	B	.	潘恩	,	在	雷丁	:

致雷丁的AB Paine：

['hæmɪltən] , [dʒæn] . - , - - .

HAMILTON	,	Jan	.	21	,	'	10	.
汉密尔顿	,	一月	.	-	,	-	-	.

汉密尔顿，2010 年 1 月 21 日。

[dɪr] ['peɪn] , — [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letər] ,

DEAR	PAINE	,	—	Thanks	for	your	letter	,
亲爱的	疼痛	,	—	谢谢	为了	你的	信	,

亲爱的潘恩：——感谢你的来信，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] [kən'tɛntɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['fɔːrən] [ænd; ənd][fɑːr] - [ɔːf]

and	for	its	contenting	news	of	the	situation	in	that	foreign	and	far	-	off
和	为了	它是	内容	消息	的	这	情况	在	那	外国的	和	远的	-	离开

[ænd; ənd] ['veɪgli] - [rɪ'membər] ['kʌntri] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['luːmɪs] [ænd; ənd][lɑːrk][ænd; ənd]

and	vaguely	-	remembered	country	where	you	and	Loomis	and	Lark	and
和	依稀	-	记得	国家	在哪里	你	和	卢米斯	和	云雀	和

['ʌðər] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] [ɑːr; ər] .

other	beloved	friends	are	.
其他	心爱	朋友们	是	.

也为了那令人欣慰的消息，告诉大家那个遥远而陌生的国度里，你、卢米斯、拉克和其他亲爱的朋友们的情况。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['klærə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	have	a	letter	from	Clara	this	morning	.
我	有	一个	信	从	克拉拉	这	早晨	.

我今天早上收到了克拉拉的来信。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'lɪsɪtəs] , [ænd; ənd]['wɒnts][ˌem 'iː] [wel] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfəli] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

She	is	solicitous	,	and	wants	me	well	and	watchfully	taken	care	of	.
她	是	殷勤	,	和	想要	我	出色地	和	警惕地	已采取	关心	的	.

她很体贴，希望我得到妥善的照顾。

[maɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ['helən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['perənts] [ænd; ənd] [klɔːd] [əd'mɪnɪstər] [ðæt]

My	,	she	ought	to	see	Helen	and	her	parents	and	Claude	administer	that
我的	,	她	应该	到	看	海伦	和	她	父母	和	克劳德	管理	那

[trʌst] !

trust	!
相信	!

我的天，她应该去见见海伦和她的父母，还有克劳德，看看他是如何管理那份信托的！

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] [sez] : " [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːr]['mɪstər] . ['peɪn] ['veri] [suːn] .

Also	she	says	:	"	I	hope	to	hear	from	you	or	Mr	.	Paine	very	soon	.
还	她	说道	:	"	我	希望	到	听到	从	你	或者	先生	.	潘恩	非常	很快	.

她还说："我希望很快能收到您或佩恩先生的消息。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv]

"	I	am	writing	her	,	and	I	know	you	will	respond	to	your	part	of
"	我	是	写作	她	,	和	我	知道	你	将要	回应	到	你的	部分	的

[hɜːr; hər] [prer] .

her	prayer	.
她	祷告	.

"我正在给她写信，我知道你会回应她为你所做的祈祷。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] ['desələt] [naʊ] ,

She	is	pretty	desolate	now	,
她	是	漂亮的	荒凉	现在	,

她现在很沮丧。

['æftər]['dʒiːnz][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['oʊnli]['kaɪndnəs][gɑːd]['evər][dɪd] [ðæt] [pʊr] [ˌʌnə'fendɪŋ] [tʃaɪld]

after	Jean's	emancipation	—	the	only	kindness	God	ever	did	that	poor	unoffending	child
后	牛仔裤	解放	—	这	仅有的	仁慈	上帝	曾经	做过	那	贫穷的	无害的	孩子

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][hɑːrd][laɪf] .

in	all	her	hard	life	.
在	全部	她	难的	生活	.

在珍获得解放之后——这是上帝在她坎坷的一生中唯一对这个可怜的、无辜的孩子施以的恩惠。

[waiz]['evər]

Ys	ever
伊斯	曾经

Ys 曾经

[es] . [el] . [siː] .

S	.	L	.	C	.
S	.	L	.	C	.

盐湖城

[send] ['klærə][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [haʊəls] ['gɔːrdʒəs] ['letər] .

Send	Clara	a	copy	of	Howells's	gorgeous	letter	.
发送	克拉拉	一个	复制	的	豪威尔斯	华丽的	信	.

把豪威尔斯那封精彩的信的副本寄给克拉拉。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][maɪ]

I	want	a	copy	of	my
我	想	一个	复制	的	我的

我想要一份我的副本

['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

article	that	he	is	speaking	of	.
文章	那	他	是	请讲	的	.

他指的是那篇文章。

[ðə; ði] “ ['gɔːrdʒəs] ['letər] ” [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnɪŋ] [mɑːrk] ['tweɪnz] ['ɑːrtɪk(ə)l] , “ [ðə; ði]

The	“	gorgeous	letter	”	was	concerning	Mark	Twain's	article	,	“	The
这	“	华丽的	信	”	曾是	有关	标记	马克·吐温的	文章	,	“	这

这封“精彩的信”是关于马克·吐温的文章《

['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [laɪf] ” [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪrd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Turning	-	point	in	My	Life	”	which	had	just	appeared	in	one	of	the
转弯	-	观点	在	我的	生活	”	哪个	有	只是	出现	在	一	的	这

《我人生的转折点》刚刚出现在其中一本……

['hɑːrpər] [prbli'keiʃnz] .

Harper	publications	.
哈珀	出版物	.

哈珀出版社。

['haʊəlz] [roʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , “ [waɪl] [jʊr; jər]['wʌndərf(ə)l]

Howells	wrote	of	it	,	“	While	your	wonderful
豪厄尔斯	写道	的	它	,	“	尽管	你的	精彩的

豪厄尔斯写道：“虽然你很棒

[wɜːrdz][ɑːr; ər][wɔːrm][ɪn][maɪ][maɪnd] [jet] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ]

words	are	warm	in	my	mind	yet	,	I	want	to	tell	you	what	you	know
字	是	温暖的	在	我的	头脑	然而	,	我	想	到	告诉	你	什么	你	知道

话语在我心中温暖，然而，我想告诉你你所知的一切。

[ɔːl'redi] : [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [roʊt] ['eniθɪŋ] ['greɪtər] , ['faɪnər] , [ðæn; ðən] [ðæt]
already : that you never wrote anything greater , finer , than that
已经 : 那 你 绝不 写道 任何事物 更大的 , 更精细 , 比 那

已经说过：你再也没有写出比那更伟大、更精妙的作品了。

['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] ['peɪpər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
turning - point paper of yours .
转弯 - 观点 纸 的 你的 .

你的转折点论文。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrli] [bər'mjuːdə] ['letərz] [wiː; wi] [meɪ] ['gæðər] [ðæt] [mɑːrk] ['tweɪnz] [deɪz]
" From the early Bermuda letters we may gather that Mark Twain's days
" 从 这 早期的 百慕大 信件 我们 可能 收集 那 标记 马克·吐温的 天

从马克·吐温早期的百慕大信件中我们可以了解到他当时的时代

[wɜːr; wər] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mælədi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]
were enjoyable enough , and that his malady was not giving him
是 令人愉悦 足够的 , 和 那 他的 弊病 曾是 不是 给予 他

这一切都足够令人愉快，而且他的疾病并没有让他感到痛苦。

['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] , [ðʌs] [fɑːr] .
serious trouble , thus far .
严肃的 麻烦 , 因此 远的 .

目前来看，情况十分严重。

[nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['dʒænjueri] [hiː; hi] [roʊt] : " [laɪf]
Near the end of January he wrote : " Life
靠近 这 结尾 的 一月 他 写道 : " 生活

一月底，他写道："生活

[kən'tɪnjuːz] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
continues here the same as usual .
继续 这里 这 相同的 作为 通常 .

这里一切照旧。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
There isn't a flaw in it .
那里 不是 一个 缺陷 在 它 .

它没有任何缺陷。

[gʊd]
Good
好的

好的

[taɪmz] , [gʊd] [hoʊm] , ['træŋkwɪl] [kən'tentmənt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,
times , good home , tranquil contentment all day and every day ,
时代 , 好的 家 , 宁静 满意 全部 天 和 每一个 天 ,

美好的时光，温馨的家，每一天都宁静祥和。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] .
without a break .
没有 一个 休息 .

不间断。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] ['betərɪŋ] [maɪ]
I shouldn't know how to go about bettering my
我 不应该 知道 如何 到 去 关于 改进 我的

我应该不知道该如何改进我的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

情况。

" [hiː; hi][dɪd]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrk] , ['prɑːbəbli]
" He did little in the way of literary work , probably
" 他 做过 小的 在 这 方式 的 文学 工作 , 大概

"他在文学创作方面几乎一无所获，大概吧。"

['faɪndɪŋ] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
finding neither time nor inclination for it .
寻找 两者都不 时间 也不 倾角 为了 它 .

既没时间也没心思去做。

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [æt; ət][ɔːl]
When he wrote at all
什么时候 他 写道 在 全部

他什么时候写过东西

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə][set] [daʊn] [sʌm; səm]['fænsɪf(ə)l] ['drəʊlərɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt]
it was merely to set down some fanciful drolleries with no thought
它 曾是 仅仅 到 放 向下 一些 奇幻的 滑稽剧 和 不 想法

这只不过是随手写下一些异想天开的滑稽话语，并无深思熟虑。

[ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
of publication .
的 发布 .

出版。

[tuː; tə][prɑːf] . ['wɪljəm] ['laɪən] [felps] , [jeɪl] ['kɑːlɪdʒ] :
To Prof . William Lyon Phelps , Yale College :
到 教授 . 威廉 里昂 菲尔普斯 , 耶鲁大学 大学 :

致耶鲁学院威廉·里昂·菲尔普斯教授：

['hæmɪltən] , [mɑːrtʃ] - .
HAMILTON , March 12 .
汉密尔顿 , 行进 - .

汉密尔顿，3月12日。

[dɪr] [prə'fesər] [felps] ,
DEAR PROFESSOR PHELPS ,
亲爱的 教授 菲尔普斯 ,

尊敬的菲尔普斯教授：

— [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] — [[prə'fesər] ['fɛlpsɪz] ['eseiz] [ɑːn]['mɑːdərn]
— I thank you ever so much for the book — [Professor Phelps's Essays on Modern
— 我 感谢 你 曾经 所以 很多 为了 这 书 — [教授 菲尔普斯的 散文 在 现代的
['nɒvəlɪsts] .] — [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] ['tʃɑːrmɪŋ] — [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn'diːd] ,
Novelists .] — which I find charming — so charming indeed ,
小说家 .] — 哪个 我 寻找 迷人 — 所以 迷人 的确 ,

——非常感谢您赠送的这本书——[菲尔普斯教授论现代小说家]——我觉得它非常迷人——确实非常迷人。

[ðæt] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɔːst] ['naɪts]
that I read it through in a single night , and did not regret the lost night's
那 我 读 它 通过 在 一个 单身的 夜晚 , 和 做过 不是 后悔 这 丢失的 夜晚
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

我一口气读完了这本书，一点也不后悔熬夜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt][ˌem 'iː] :
I am glad if I deserve what you have said about me :
我 是 高兴的 如果 我 应得 什么 你 有 说 关于 我 :

如果我真的配得上你对我的评价，我很高兴：

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəunt][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ænd; ənd] [wel] [kən'tentɪd] , [sɪns] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]

and	even	if	I	don't	I	am	proud	and	well	contented	,	since	you	think	I
和	甚至	如果	我	不	我	是	自豪的	和	出色地	满足	,	自从	你	思考	我

[dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .

deserve	it	.
应得	它	.

即使我没有得到，我也会感到自豪和满足，因为你认为我值得。

[jes] , [aɪ] [sɔ:] [prɑ:f] . ['laʊnzberi] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['plez(ə)nt] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Yes	,	I	saw	Prof	.	Lounsbury	,	and	had	a	most	pleasant	time	with	him	.
是的	,	我	锯	教授	.	朗斯伯里	,	和	有	一个	最多	令人愉快的	时间	和	他	.

是的，我见过伦斯伯里教授，和他相处得非常愉快。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][steɪd][lɔ:ŋgər][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pærədaɪs] — ['pɑ:rtli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [seɪk]

He	ought	to	have	staid	longer	in	this	little	paradise	—	partly	for	his	own	sake
他	应该	到	有	稳重	更长	在	这	小的	天堂	—	部分	为了	他的	自己的	清酒

,

,

,

他本该在这个小天堂里多待些日子——部分原因也是为了他自己。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [fɔ:r; fər] [maɪn] .

but	mainly	for	mine	.
但	主要	为了	矿	.

但主要是为了我自己。

[aɪ] [nu:] [maɪ] [pʊr] [dʒi:n][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ju:; jʊ] .

I	knew	my	poor	Jean	had	written	you	.
我	知道	我的	贫穷的	让	有	书面	你	.

我知道我可怜的琼给你写过信。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [swi:t] [ə; eɪ] ['sekrəteri] [ə'gen] .

I	shall	not	have	so	dear	and	sweet	a	secretary	again	.
我	将	不是	有	所以	亲爱的	和	甜的	一个	秘书	再次	.

我以后再也不会有这么可爱、这么讨人喜欢的秘书了。

[gʊd] [helθ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ə'tend] [ju:; jʊ] .

Good	health	to	you	,	and	all	good	fortune	attend	you	.
好的	健康	到	你	,	和	全部	好的	财富	出席	你	.

祝您身体健康，万事如意。

[sɪn'sɪrli] [jɔ:rz] ,

Sincerely	yours	,
真挚地	你的	,

您忠诚的，

[es] . [el] . ['klemənz] .

S	.	L	.	CLEMENS	.
S	.	L	.	克莱门斯	.

SL CLEMENS。

[hi:; hi] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [nɑ:t] ['meni] ['letərz] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [tu:; tə]

He	would	appear	to	have	written	not	many	letters	besides	those	to
他	会	出现	到	有	书面	不是	许多	信件	除了	那些	到

除了写给……的那些信之外，他似乎没有写过很多信。

['mɪsɪz] . [ˌgæbrɪ'lɑ:vɪtʃ] [ænd; ənd][tu:; tə] [stɔrmfi:ld] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][sent]

Mrs	.	Gabrilowitsch	and	to	Stormfield	,	but	when	a	little	girl	sent
太太	.	加布里洛维奇	和	到	风暴场	,	但	什么时候	一个	小的	女孩	发送

加布里洛维奇夫人和斯托姆菲尔德，但当一个小女孩送来

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] , [ɪn'spaɪərd][baɪ] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]

him	a	report	of	a	dream	,	inspired	by	reading	The	Prince	and	the
他	一个	报告	的	一个	梦	,	灵感	经过	阅读	这	王子	和	这

给他写了一份关于梦境的报告，灵感来自阅读《君主论》。

['pɔ:pər] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]['trʌb(ə)l][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , ['ri:əlaɪzɪŋ] ,

Pauper	,	he	took	the	time	and	trouble	to	acknowledge	it	,	realizing	,
穷光蛋	,	他	采取	这	时间	和	麻烦	到	承认	它	,	意识到	,

穷小子帕普尔花时间和精力承认了这一点，他意识到：

[noʊ] [daʊt] , [ðæt][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] ['hæpinəs] .

no	doubt	,	that	a	line	from	him	would	give	the	child	happiness	.
不	怀疑	,	那	一个	线	从	他	会	给	这	孩子	幸福	.

毫无疑问，他的一句话会让孩子感到幸福。

[tu:; tə] [mɪs] ['su:.lə.mɪθ] , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] :

To	Miss	Sulamith	,	in	New	York	:
到	错过	苏拉米斯	,	在	新的	约克	:

致身在纽约的苏拉米斯小姐：

“ [beɪ] [haʊs] , ” [bər'mju:də] , [mɑ:rtʃ] - , - .

“	BAY	HOUSE	,	”	BERMUDA	,	March	21	,	1910	.
“	湾	房子	,	”	百慕大	,	行进	-	,	-	.

《海湾别墅》，百慕大，1910 年 3 月 21 日。

[dɪr] [mɪs] ['su:.lə.mɪθ] ,

DEAR	MISS	SULAMITH	,
亲爱的	错过	苏拉米斯	,

亲爱的苏拉米斯小姐：

— [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dri:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] - [tu:; tə][hæv; həv] [dri:md] ,

—	I	think	it	is	a	remarkable	dream	for	a	girl	of	13	to	have	dreamed	,
—	我	思考	它	是	一个	卓越	梦	为了	一个	女孩	的	-	到	有	梦见	,

——我认为对于一个13岁的女孩来说，做这样的梦真是太了不起了。

[ɪn][fækt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['eni][eɪdʒ][tu:; tə][hæv; həv] [dri:md] ,

in	fact	for	a	person	of	any	age	to	have	dreamed	,
在	事实	为了	一个	人	的	任何	年龄	到	有	梦见	,

事实上，任何年龄的人都可能做过梦，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] [baɪ]['regjələr] [greɪd] [ænd; ənd] ['si:kwəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

because	it	moves	by	regular	grade	and	sequence	from	the	beginning	to
因为	它	移动	经过	常规的	年级	和	顺序	从	这	开始	到

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

因为它从头到尾是按固定的等级和顺序进行的，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [dri:mz] .

which	is	not	the	habit	of	dreams	.
哪个	是	不是	这	习惯	的	梦境	.

这不是做梦的习惯。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] ,

I	think	your	report	of	it	is	a	good	piece	of	work	,
我	思考	你的	报告	的	它	是	一个	好的	片	的	工作	,

我认为你的报告写得很好。

[ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

a	clear	and	effective	statement	of	the	vision	.
一个	清除	和	有效的	陈述	的	这	想象	.

对愿景的清晰有效的阐述。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] “ [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːpər] ” [soʊ] [wel] [ænd; ənd]

I	am	glad	to	know	you	like	the	“	Prince	and	the	Pauper	”	so	well	and
我	是	高兴的	到	知道	你	喜欢	这	“	王子	和	这	穷光蛋	”	所以	出色地	和

[aɪ] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [ɪz] [gʊd] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['laɪkɪŋ] .

I	believe	with	you	that	the	dream	is	good	evidence	of	that	liking	.
我	相信	和	你	那	这	梦	是	好的	证据	的	那	喜欢	.

我很高兴你如此喜欢《王子与乞丐》，而且我相信，这个梦正是你喜爱这部作品的有力证明。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɪstər] [ðæt] [aɪ][laɪk][maɪ'self][best] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] .

I	think	I	may	say	,	with	your	sister	that	I	like	myself	best	when	I	am	serious	.
我	思考	我	可能	说	,	和	你的	姐姐	那	我	喜欢	我	最好的	什么时候	我	是	严肃的	.

我想我可以跟你姐姐说，我最喜欢认真时的自己。

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

Sincerely	yours	,
真挚地	你的	,

您忠诚的，

[es] . [el] . ['klemənz] .

S	.	L	.	CLEMENS	.
S	.	L	.	克莱门斯	.

SL CLEMENS。

[θruː] ['februeri] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , ['letərz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

Through	February	,	and	most	of	March	,	letters	and	reports	from	him
通过	二月	,	和	最多	的	行进	,	信件	和	报告	从	他

整个二月以及三月的大部分时间里，他都寄来了信件和报告。

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] .

were	about	the	same	.
是	关于	这	相同的	.

差不多。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][plæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd]

He	had	begun	to	plan	for	his	return	,	and
他	有	开始	到	计划	为了	他的	返回	,	和

他已经开始计划回国事宜，而且

[kən'sɜːrnɪŋ] [ˌə'mjuːzmənts] [æt; ət] [stɔrmfiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

concerning	amusements	at	Stormfield	for	the	entertainment	of	the
有关	娱乐	在	风暴场	为了	这	娱乐	的	这

关于在斯托姆菲尔德举办的娱乐活动，以供娱乐

['nebəz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['faʊndɪd]

neighbors	,	and	for	the	benefit	of	the	library	which	he	had	founded
邻居	,	和	为了	这	益处	的	这	图书馆	哪个	他	有	创立

邻居们，以及为了他所创办的图书馆的利益。

[suːn] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['redɪŋ] .

soon	after	his	arrival	in	Redding	.
很快	后	他的	到达	在	雷丁	.

他抵达雷丁后不久。

[ɪn] [ðiːz] ['letərz] [hiː; hi] ['seldəm]

In	these	letters	he	seldom
在	这些	信件	他	很少

在这些信件中，他很少.....

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][æn'dʒaɪnə][peɪnz] [ðæt] [hæd; həd] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] .

mentioned	the	angina	pains	that	had	tortured	him	earlier	.
提及	这	心绞痛	疼痛	那	有	受折磨	他	早些时候	.

他提到了之前一直折磨着他的心绞痛。

[bʌt; bət][wʌns] ,
But **once** **,**
但 一次 ,

但曾经，

[wen] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [smɔːl] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæt]
when **he** **sent** **a** **small** **photograph** **of** **himself** **,** **it** **seemed** **to** **us** **that**
什么时候 他 发送 一个 小的 照片 的 他自己 , 它 似乎 到 我们 那

当他发来一张自己的小照片时，我们觉得

[hɪz; ɪz]
his
他的

他的

[feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [θɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] .
face **had** **become** **thin** **and** **that** **he** **had** **suffered** **.**
脸 有 变得 薄的 和 那 他 有 遭受 .

他的脸变得消瘦，一看就知道他受过苦。

['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [nekst]
Certainly **his** **next**
当然 他的 下一个

当然，他的下一个

['letər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
letter **was** **not** **reassuring** **.**
信 曾是 不是 令人安心 .

这封信并没有让人安心。

[tuː; tə] [ə; eɪ] . [biː] . ['peɪn] , [ɪn] ['redɪŋ] :
To **A** **.** **B** **.** **Paine** **,** **in** **Redding** **:**
到 一个 . B . 潘恩 , 在 雷丁 :

致雷丁的AB Paine：

[dɪr] ['peɪn] , — [wiː; wi] [mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mædʒɪk] - ['læntərn] ['bɪznəs] .
DEAR **PAINE** **,** **—** **We** **must** **look** **into** **the** **magic** **-** **lantern** **business** **.**
亲爱的 疼痛 , — 我们 必须 看 进入 这 魔法 - 灯笼 商业 .

亲爱的潘恩：——我们必须调查一下魔灯生意。

['meɪbi] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['læntərn] [ɪz] [tuː] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [fɔːr; fər] [bæk] - ['set(ə)lmənt]
Maybe **the** **modern** **lantern** **is** **too** **elaborate** **and** **troublesome** **for** **back** **-** **settlement**
或许 这 现代的 灯笼 是 也 精心制作的 和 麻烦的 为了 后退 - 沉降
[juːz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪn'kwaɪər] .
use **,** **but** **we** **can** **inquire** **.**
使用 , 但 我们 能 查询 .

也许现代灯笼对于偏远地区的居民来说过于复杂和麻烦，但我们可以打听一下。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [æt; ət] “ [stɔrmfiːld] ” [tuː; tə] [ˌentər'teɪn]
We **must** **have** **some** **kind** **of** **a** **show** **at** **“** **Stormfield** **”** **to** **entertain**
我们 必须 有 一些 种类 的 一个 展示 在 “ 风暴场 ” 到 招待
[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wɪð; wɪθ] .
the **countryside** **with** **.**
这 农村 和 .

我们必须要在“风暴场”举办某种演出，以娱乐乡村地区的人们。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [bʊkt] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] “ [bə'mjuːdiən] ” ['eɪprəl] 23rd , [bʌt; bət] [dəunt] [tel] ['enibɑːdi]
We **are** **booked** **to** **sail** **in** **the** **“** **Bermudian** **”** **April** **23rd** **,** **but** **don't** **tell** **anybody**
我们 是 已预订 到 帆 在 这 “ 百慕大人 ” 四月 23rd , 但 不 告诉 任何人
,
,
,

我们预订了4月23日乘坐“百慕大号”邮轮的行程，但不要告诉任何人。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] [noʊn] .
I don't want it known .
我 不 想 它 已知 .

我不想让别人知道这件事。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] ['su:nər] [ɪf] [ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ] [brest] ['dʌznt] [mend] [ɪts] [weɪz] ['prɪti]
I may have to go sooner if the pain in my breast doesn't mend its ways pretty
我 可能 有 到 去 很快 如果 这 疼痛 在 我的 胸部 不 修补 它是 方式 漂亮的
[kən'sɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

如果我乳房的疼痛没有明显好转，我可能得提前去医院了。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [ðæt]
I don't want to die here for this is an unkind place for a person in that
我 不 想 到 死 这里 为了 这 是 一个 不友善 地方 为了 一个 人 在 那
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

我不想死在这里，因为对于我这种状况的人来说，这里是个不友善的地方。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] ['selər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [rɪ'mu:v] [ˌem 'i:]
I should have to lie in the undertaker's cellar until the ship would remove me
我 应该 有 到 说谎 在 这 殡仪馆的 地窖 直到 这 船 会 消除 我
[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɑ:rk] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] .
and it is dark down there and unpleasant .
和 它 是 黑暗的 向下 那里 和 令人不快的 .

我应该躺在殡仪馆的地窖里，直到船把我运走，那里又黑又冷，很不舒服。

[ðə; ði] ['kɑ:ljɚz] [wɪl] [mi:t] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [wi:k]
The Colliers will meet me on the pier and I may stay with them a week
这 高力国际 将要 见面 我 在 这 码头 和 我 可能 停留 和 他们 一个 星期
[ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
or two before going home .
或者 二 前 去 家 .

科利尔一家会在码头和我碰面，我可能会在他们家住一两个星期再回家。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] [brest] [peɪn] — [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ][ðer; ðər] .
It all depends on the breast pain — I don't want to die there .
它 全部 取决于 在 这 胸部 疼痛 — 我 不 想 到 死 那里 .

一切都取决于乳房疼痛的程度——我不想死在那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
I am growing more and more particular about the place .
我 是 生长 更多的 和 更多的 特别的 关于 这 地方 .

我对这个地方越来越挑剔了。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
With love ,
和 爱 ,

有爱，

[es] . [el] . [si:] .
S . L . C .
S . L . C .

盐湖城

[ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['sekrəteri] , ” ['helən]
This letter had been written by the hand of his “ secretary , ” Helen
这 信 有 到过 书面 经过 这 手 的 他的 “ 秘书 , ” 海伦

这封信是他的“秘书”海伦亲笔所写。

['ælən] : ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Allen	:	writing	had	become	an	effort	to	him	.
艾伦	:	写作	有	变得	一个	努力	到	他	.

艾伦：写作对他来说已经变成了一种负担。

[jet] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][sə'spekt]

Yet	we	did	not	suspect
然而	我们	做过	不是	怀疑

然而我们却毫无察觉

[haʊ] ['ræpɪdli][ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]['oʊnli] [gru:] ['veɪgli] [ə'lɑ:rmd] .

how	rapidly	the	end	was	approaching	and	only	grew	vaguely	alarmed	.
如何	快速	这	结尾	曾是	接近	和	仅有的	生长	依稀	惊慌	.

结局来得如此之快，我却只是隐隐感到一丝不安。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

A	week	later	,	however	,	it	became	evident	that	his	condition	was
一个	星期	之后	,	然而	,	它	成为	明显	那	他的	状况	曾是

然而，一周后，他的病情就变得很明显了。

['krɪtɪk(ə)l] .

critical	.
批判的	.

批判的。

[dɪr] ['peɪn] ,

DEAR	PAINE	,
亲爱的	疼痛	,

亲爱的潘恩，

— . . . . [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][fɔ:r] [deɪz]

—	.	.	.	I	have	been	having	a	most	uncomfortable	time	for	the	past	4	days
—	.	.	.	我	有	到过	拥有	一个	最多	不舒服	时间	为了	这	过去的	4	天

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [brest] - [peɪn] ,

with	that	breast	-	pain	,
和	那	胸部	-	疼痛	,

——过去四天我一直饱受乳房疼痛的折磨，非常难受。

[wɪtʃ] [tɜ:rnz][aʊt][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ə'rɪdʒənəli]

which	turns	out	to	be	an	affection	of	the	heart	,	just	as	I	originally
哪个	转弯	出去	到	是	一个	感情	的	这	心	,	只是	作为	我	起初

[sə'spektɪd] .

suspected	.
怀疑	.

事实证明，这是一种心灵上的喜爱，正如我最初所怀疑的那样。

[ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [nɑ:n] - ['brɑ:ŋkiəl] ['weðər] [hæz; həz]

The	news	from	New	York	is	to	the	effect	that	non	-	bronchial	weather	has
这	消息	从	新的	约克	是	到	这	影响	那	非	-	支气管	天气	有

[ə'raɪvd] [ðer; ðər][æt; ət][læst] ,

arrived	there	at	last	,
到达的	那里	在	最后的	,

来自纽约的消息称，那里终于迎来了非支气管炎天气。

['ðerfɔ:r] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][maɪ] [brest] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['trævlɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n][aɪ] [meɪ] [seɪl][fɔ:r; fər]

therefore	if	I	can	get	my	breast	trouble	in	traveling	condition	I	may	sail	for
所以	如果	我	能	得到	我的	胸部	麻烦	在	旅行	状况	我	可能	帆	为了

[hoʊm][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][hæz; həz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [bɪn] [prə'poʊzd] :

home	a	week	or	two	earlier	than	has	heretofore	been	proposed	:
家	一个	星期	或者	二	早些时候	比	有	此前	到过	建议的	:

因此，如果我的乳房问题能在旅途中得到缓解，我可能会比之前计划的提前一到两周乘船回家：

[jɔːrz] [æz; əz]['evər]
Yours as ever
此致 作为 曾经

一如既往地爱你

[es] . [el] . ['klemənz] ,
S . L . CLEMENS ,
S . L . 克莱门斯 ,

SL CLEMENS，

([pər][eɪtʃ] . [es] . [ə; eɪ] .)
(per H . S . A .)
(每 H . S . 一个 .)

（根据 HSA）

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn]
In this letter he seems to have forgotten that his trouble had been
在 这 信 他 似乎 到 有 被遗忘的 那 他的 麻烦 有 到过

在这封信中，他似乎忘记了自己曾经的困境。

[prə'naʊnst] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left] [ə'merɪkə] ,
pronounced an affection of the heart long before he left America ,
发音 一个 感情 的 这 心 长的 前 他 左边 美国 ,

早在离开美国之前，他就表达了对美国的深厚感情。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][gæ'straɪtɪs] .
though at first it had been thought that it might be gastritis .
尽管 在 第一的 它 有 到过 想法 那 它 可能 是 胃炎 .

虽然一开始人们认为可能是胃炎。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪl] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ælən] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['fʊli] [ðə; ði]
The same mail brought a letter from Mr . Allen explaining fully the
这 相同的 邮件 带来 一个 信 从 先生 . 艾伦 解释 完全 这

同一封邮件还附有艾伦先生的一封信，信中详细解释了.....

['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] .
seriousness of his condition .
严肃 的 他的 状况 .

他的病情十分严重。

[aɪ] [seɪld] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][bər'mjuːdə] ,
I sailed immediately for Bermuda ,
我 航行 立即地 为了 百慕大 ,

我立即启程前往百慕大。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv]['eɪprəl] .
arriving there on the 4th of April .
抵达 那里 在 这 4th 的 四月 .

4月4日抵达。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
He was not suffering at the
他 曾是 不是 痛苦 在 这

他当时并没有感到痛苦。

['moʊmənt] , [ðoʊ] [ðə; ði][peɪnz] [keɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] ['friːkwənsi] [ænd; ənd]
moment , though the pains came now with alarming frequency and
片刻 , 尽管 这 疼痛 来了 现在 和 令人担忧 频率 和

虽然疼痛现在频繁得令人担忧，但此刻，疼痛依然存在。

['vaɪələns] .
violence .
暴力 .

暴力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] .

He	was	cheerful	and	brave	.
他	曾是	快乐	和	勇敢的	.

他性格开朗勇敢。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kəm'pleɪn] .

He	did	not	complain	.
他	做过	不是	抱怨	.

他没有抱怨。

[hiː; hi] [geɪv]

He	gave
他	给予

他给予

[noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['endɪd] .

no	suggestion	of	a	man	whose	days	were	nearly	ended	.
不	建议	的	一个	男人	谁	天	是	几乎	结束	.

没有丝毫迹象表明他已接近生命的尽头。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔrmfiːld] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːrm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

A	part	of	the	Stormfield	estate	had	been	a	farm	,	which	he	had	given
一个	部分	的	这	风暴场	财产	有	到过	一个	农场	,	哪个	他	有	给定

斯托姆菲尔德庄园的一部分曾是农场，他把它捐了出去。

[tuː; tə][dʒiːn] ['klemənz] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bizid] [hɜːr'self] ['reɪzɪŋ] [sʌm; səm][lɪv; laɪv]

to	Jean	Clemens	,	where	she	had	busied	herself	raising	some	live
到	让	克莱门斯	,	在哪里	她	有	忙碌	她自己	提高	一些	居住

她去了让·克莱门斯家，在那里她忙着养活一些活物。

[stɑːk] [ænd; ənd] ['poʊltri] .

stock	and	poultry	.
库存	和	家禽	.

牲畜和家禽。

['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi]

After	her	death	he	had	wished	the	place	to	be
后	她	死亡	他	有	希望	这	地方	到	是

她去世后，他希望这个地方……

[soʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][sʌm; səm][mə'mɔːriəl] ['pɜːrpəs] .

sold	and	the	returns	devoted	to	some	memorial	purpose	.
卖	和	这	返回	奉献	到	一些	纪念馆	目的	.

售出所得款项将用于纪念用途。

[ðə; ði] [seɪl] [hæd; həd]

The	sale	had
这	销售	有

此次出售

[bɪn] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər][ænd; ənd][ðə; ði][praɪs] [rɪ'siːvd] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ɪn]

been	made	during	the	winter	and	the	price	received	had	been	paid	in
到过	制成	期间	这	冬天	和	这	价格	已收到	有	到过	有薪酬的	在

是在冬季制作的，收到的价格已于……支付。

[kæʃ] .

cash	.
现金	.

现金。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [ə'ferz] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

I	found	him	full	of	interest	in	all	affairs	,	and	anxious	to
我	成立	他	满的	的	兴趣	在	全部	事务	,	和	焦虑的	到

我发现他对所有事情都充满兴趣，并且渴望……

[dɪ'skʌs] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [plæn] .

discuss	**the**	**memorial**	**plan**	**.**
讨论	这	纪念馆	计划	.

讨论纪念碑设计方案。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] [hiː; hi] [dik'teitid] [ðə; ði]

A	**day**	**or**	**two**	**later**	**he**	**dictated**	**the**
一个	天	或者	二	之后	他	口述	这

一两天后，他口述了以下内容：

['fɑːloʊɪŋ] ['letər] - [ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [send] .

following	**letter**	**-**	**the**	**last**	**he**	**would**	**ever**	**send**	**.**
下列的	信	-	这	最后的	他	会	曾经	发送	.

这是他寄出的最后一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ]

It	**seemed**	**fitting**	**that**	**this**	**final**	**word**	**from**	**one**	**who**	**had**	**so**	**long**
它	似乎	配件	那	这	最终的	单词	从	一	WHO	有	所以	长的

对于一位拥有如此漫长岁月的人来说，这番最后的话语似乎恰如其分。

['gɪv(ə)n] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gɪft] [tuː; tə]

given	**happiness**	**to**	**the**	**whole**	**world**	**should**	**record**	**a**	**special**	**gift**	**to**
给定	幸福	到	这	所有的	世界	应该	记录	一个	特别的	礼物	到

为全世界带来幸福，应该记录下一份特别的礼物

[hɪz; ɪz] ['nebəz] .

his	**neighbors**	**.**
他的	邻居	.

他的邻居们。

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] [tiː] . [lɑːrk] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] :

To	**Charles**	**T**	**.**	**Lark**	**,**	**in**	**New**	**York**	**:**
到	查尔斯	T	.	云雀	,	在	新的	约克	:

致身在纽约的查尔斯·T·拉克：

['hæmɪltən] , [bər'mjuːdə] .

HAMILTON	**,**	**BERMUDA**	**.**
汉密尔顿	,	百慕大	.

百慕大汉密尔顿。

['eɪprəl] [sɪks] , - .

April	**6**	**,**	**1910**	**.**
四月	6	,	-	.

1910年4月6日。

[dɪr] ['mɪstər] .

DEAR	**MR**	**.**
亲爱的	先生	.

尊敬的先生：

[lɑːrk] , — [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] ['peɪn] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] ['mʌni] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]

LARK	**,**	**—**	**I**	**have**	**told**	**Paine**	**that**	**I**	**want**	**the**	**money**	**derived**	**from**	**the**	**sale**	**of**
云雀	,	—	我	有	讲述	潘恩	那	我	想	这	钱	衍生的	从	这	销售	的

[ðə; ði] [fɑːrm] ,

the	**farm**	**,**
这	农场	,

拉尔克——我已经告诉佩恩，我想要出售农场所得的钱。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət] [nɑːt] [kən'veid] , [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtər] [dʒiːn] ,

which	**I**	**had**	**given**	**,**	**but**	**not**	**conveyed**	**,**	**to**	**my**	**daughter**	**Jean**	**,**
哪个	我	有	给定	,	但	不是	传递	,	到	我的	女儿	让	,

我曾将这些东西交给我的女儿琼，但没有转交给她。

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːrk] [tweɪn] ['laɪbreri][ʌv; əv] ['redɪŋ] ,

to	be	used	to	erect	a	building	for	the	Mark	Twain	Library	of	Redding	,
到	是	用过的	到	直立	一个	建筑	为了	这	标记	马克·吐温	图书馆	的	雷丁	,

用于在雷丁市建造马克·吐温图书馆大楼。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][dʒiːn][el] . ['klemənz] [mə'mɔːriəl] ['bɪldɪŋ] .

the	building	to	be	called	the	Jean	L	.	Clemens	Memorial	Building	.
这	建筑	到	是	称为	这	让	L	.	克莱门斯	纪念馆	建筑	.

该建筑将被命名为让·L·克莱门斯纪念大楼。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] $6 , - . - [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [θriː] [trʌs'tiːz] ,

I	wish	to	place	the	money	$6	,	000	.	00	in	the	hands	of	three	trustees	,
我	希望	到	地方	这	钱	$6	,	-	.	-	在	这	双手	的	三	受托人	,

我希望将这6000美元交给三位受托人保管。

— ['peɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] : [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['laʊnzberi] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [iː] . ['heɪzən] , [ɔːl][ʌv; əv]

—	Paine	and	two	others	:	H	.	A	.	Lounsbury	and	William	E	.	Hazen	,	all	of
—	潘恩	和	二	其他的	:	H	.	一个	.	朗斯伯里	和	威廉	E	.	哈森	,	全部	的

['redɪŋ] ,

Redding	,
雷丁	,

—佩恩和另外两人：H.A. Lounsbury 和 William E. Hazen，均来自雷丁，

[ðiːz] [trʌs'tiːz] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd][plæn]

these	trustees	to	form	a	building	Committee	to	decide	on	the	size	and	plan
这些	受托人	到	形式	一个	建筑	委员会	到	决定	在	这	尺寸	和	计划

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['niːdɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ænd; ənd]['suːpərvaɪz][ðə; ði][wɜːrk][ɪn]

of	the	building	needed	and	to	arrange	for	and	supervise	the	work	in
的	这	建筑	需要	和	到	安排	为了	和	监督	这	工作	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] [fʌnd] [ʃæl; ʃəl]['æmpli] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kəm'pliːt] ,

such	a	manner	that	the	fund	shall	amply	provide	for	the	building	complete	,
这样的	一个	方式	那	这	基金	将	充足的	提供	为了	这	建筑	完全的	,

这些受托人应组成一个建筑委员会，决定所需建筑物的规模和规划，并安排和监督工程，以确保基金能够充分支付建筑物的建设费用。

[wɪð; wɪθ] ['nesəseri] ['fɜːrnɪʃɪŋz] , ['liːvɪŋ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['bæləns] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

with	necessary	furnishings	,	leaving	,	if	possible	,	a	balance	remaining	,
和	必要的	家具	,	离开	,	如果	可能的	,	一个	平衡	其余的	,

添置必要的家具，如果可能的话，尽量留出一些余钱。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər]

sufficient	for	such	repairs	and	additional	furnishings	as	may	be	required	for
充足的	为了	这样的	维修	和	额外的	家具	作为	可能	是	必需的	为了

[tuː] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][kəm'pliːʃ(ə)n] .

two	years	from	the	time	of	completion	.
二	年	从	这	时间	的	完成	.

足以支付竣工后两年内所需的维修和额外家具费用。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [drɔː] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] ['kʌvərɪŋ] [ðiːz] [ri'kwaiəmənt] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

Will	you	please	draw	a	document	covering	these	requirements	and	have	it
将要	你	请	画	一个	文档	覆盖	这些	要求	和	有	它

['redi] [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [riːtʃ] [nuː] [jɔːk] (['eɪprəl] 14th) .

ready	by	the	time	I	reach	New	York	(	April	14th	)	.
准备好	经过	这	时间	我	抵达	新的	约克	(	四月	14th	)	.

请您起草一份文件，涵盖这些要求，并在我到达纽约（4月14日）之前准备好。

['veri] [sɪn'sɪrli] ,

Very	sincerely	,
非常	真挚地	,

非常真诚地，

[es] . [el] . ['klemənz] .

S	.	L	.	CLEMENS	.
S	.	L	.	克莱门斯	.

SL CLEMENS。

[wiː; wi] [seɪld] [ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv]['eɪprəl] , [riːtʃɪŋ] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] 14th ,

We	sailed	on	the	12th	of	April	,	reaching	New	York	on	the	14th	,
我们	航行	在	这	12th	的	四月	,	到达	新的	约克	在	这	14th	,

我们于4月12日启航，14日抵达纽约。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .

as	he	had	planned	.
作为	他	有	计划	.

正如他计划的那样。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌgæbrɪ'lɑːvɪtʃ] ,

A	day	or	two	later	,	Mr	.	and	Mrs	.	Gabrilowitsch	,
一个	天	或者	二	之后	,	先生	.	和	太太	.	加布里洛维奇	,

一两天后，加布里洛维奇夫妇

['sʌmənd] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [baɪ]['keɪb(ə)l] , [ə'raɪvd] .

summoned	from	Italy	by	cable	,	arrived	.
被召唤	从	意大利	经过	电缆	,	到达的	.

接到意大利方面的电报召集后抵达。

[hiː; hi] ['sʌfərd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

He	suffered	very	little
他	遭受	非常	小的

他几乎没有受到什么伤害。

['æftər] [riːtʃɪŋ] [stɔrmfiːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [klɪr] [ʌp]

after	reaching	Stormfield	,	and	his	mind	was	comparatively	clear	up
后	到达	风暴场	,	和	他的	头脑	曾是	比较	清除	向上

到达风暴田野后，他的头脑相对清醒了一些。

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] .

to	the	last	day	.
到	这	最后的	天	.

直到最后一天。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv]['eɪprəl] 21st [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]

On	the	afternoon	of	April	21st	he	sank	into	a
在	这	下午	的	四月	21st	他	沉没	进入	一个

4月21日下午，他沉入了.....

[steɪt] [ʌv; əv]['koʊmə] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət]['sʌnset] [hiː; hi][daɪd] .

state	of	coma	,	and	just	at	sunset	he	died	.
状态	的	昏迷	,	和	只是	在	日落	他	死亡	.

他处于昏迷状态，日落时分去世了。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [æt; ət]

Three	days	later	,	at
三	天	之后	,	在

三天后，

[el'mairə] , [nuː] [jɔːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['klemənz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər]

Elmira	,	New	York	,	he	was	laid	beside	Mrs	.	Clemens	and	those	others
埃尔迈拉	,	新的	约克	,	他	曾是	铺设	旁	太太	.	克莱门斯	和	那些	其他的

他被安葬在纽约州埃尔迈拉，与克莱门斯夫人和其他人葬在一起。

[huː] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] .

who	had	preceded	him	.
WHO	有	之前	他	.

在他之前的人。

[ðə; ðiː] [læst] [deɪ] [æt; ət] [stɔrmfiːld]
THE LAST DAY AT STORMFIELD
这 最后的 天 在 风暴场

在暴风田的最后一天

[baɪ] [blɪs] ['kɑːrmən] .
By BLISS CARMAN .
经过 极乐 卡曼 .

作者：布利斯·卡曼。

[æt; ət] ['redɪŋ] , [kə'netɪkət] ,
At Redding , Connecticut ,
在 雷丁 , 康涅狄格州 ,

在康涅狄格州雷丁市，

[ðə; ðiː]['eɪprəl]['sʌnraɪz] [pɔːz]
The April sunrise pours
这 四月 日出 倾倒

四月的日出倾盆而下。

['oʊvər][ðə; ðiː] ['hɑːrdwʊd] ['rɪdʒɪz]
Over the hardwood ridges
超过 这 硬木 山脊

越过硬木山脊

['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] ['griːnɪŋ] [naʊ]
Softening and greening now
软化 和 绿化 现在

现在正在软化和绿化

[ɪn][ðə; ðiː][fɜːrst]['mædʒɪk][ʌv; əv] [sprɪŋ] .
In the first magic of Spring .
在 这 第一的 魔法 的 春天 .

春天最初的魔力。

[ðə; ðiː][waɪld] ['tʃeri] - [triːz] [ɑːr; ər][ɪn] [bluːm] ,
The wild cherry - trees are in bloom ,
这 荒野 樱桃 - 树木 是 在 盛开 ,

野樱桃树开花了，

[ðə; ðiː] ['blʌd'rʊt] [ɪz] [waɪt] [ˌʌndər'fʊt] ,
The bloodroot is white underfoot ,
这 血根 是 白色的 脚下 ,

血根草在脚下是白色的。

[ðə; ðiː] [sə'riːn] ['ɜːrli] [laɪt] [floʊz] [ɑːn] ,
The serene early light flows on ,
这 安详 早期的 光 流量 在 ,

清晨宁静的阳光缓缓流淌，

['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['glɔːri][ðə; ðiː][wɜːrld] ,
Touching with glory the world ,
接触 和 荣耀 这 世界 ,

以荣耀感动世界，

[ænd; ənd] ['flʌdɪŋ] [ðə; ðiː][lɑːrdʒ] ['ʌpər] [ruːm]
And flooding the large upper room
和 洪水 这 大的 上 房间

水淹没了楼上的大房间。

[wer] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [sliːps] .
Where a sick man sleeps .
在哪里 一个 生病的 男人 睡觉 .

病人睡觉的地方。

['sloʊli] [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Slowly **he** **opens** **his** **eyes** **,**
缓慢地 他 打开 他的 眼睛 ,

他缓缓睁开双眼。

['æftər] [lɔːŋ] ['wɪrinəs] , [smaɪlz] ,
After **long** **weariness** **,** **smiles** **,**
后 长的 疲劳 , 微笑 ,

经过长时间的疲惫，笑容浮现。

[ænd; ənd] ['stretʃɪz] [ɑːrmz][ˌoʊvər'hed] ,
And **stretches** **arms** **overhead** **,**
和 伸展 武器 开销 ,

然后他伸展双臂过头顶，

[waɪl] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɑːrt] .
While **those** **about** **him** **take** **heart** **.**
尽管 那些 关于 他 拿 心 .

而他身边的人则感到鼓舞。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [streŋθ] ,
With **his** **awakening** **strength** **,**
和 他的 唤醒 力量 ,

随着他力量的觉醒，

(['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
(**Morning** **and** **spring** **in** **the** **air** **,**
(早晨 和 春天 在 这 空气 ,

（清晨，空气中弥漫着春天的气息，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [kliːn] [sents] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
The **strong** **clean** **scents** **of** **earth** **,**
这 强的 干净的 气味 的 地球 ,

泥土浓郁而清新的气息，

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [ʃæft] ,
The **call** **of** **the** **golden** **shaft** **,**
这 称呼 的 这 金的 轴 ,

金箭的呼唤，

['rɪŋɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz])
Ringing **across** **the** **hills** **)**
铃声 穿过 这 丘陵)

（铃声响彻群山）

[hiː; hi] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hɑːrtnɪŋ] [bʊk] ,
He **takes** **up** **his** **heartening** **book** **,**
他 需要 向上 他的 令人鼓舞 书 ,

他拿起那本令人振奋的书，

['əupənz][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [riːdz] ,
Opens **the** **volume** **and** **reads** **,**
打开 这 体积 和 阅读 ,

打开书卷，读道：

[ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][oʊld] ['rʌgɪd] [kɑː'lail] ,
A **page** **of** **old** **rugged** **Carlyle** **,**
一个 页 的 老的 崎岖 凯雷集团 ,

一页古老而粗犷的卡莱尔，

[ðə; ði]['daʊər] [fə'lɑːsəfər]
The **dour** **philosopher**
这 阴沉 哲学家

阴郁的哲学家

[huː] [lʊkt] [ə'skæns] [ə'pɑːn][laɪf] ,
Who looked askance upon life ,
WHO 看起来 斜视 之上 生活 ,

谁曾对生活抱有偏见，

['lʊrɪd] , [aɪ'rɔnɪk,-kəl] , [grɪm] ,
Lurid , ironical , grim ,
骇人的 , 讽刺 , 严峻 ,

耸人听闻的，讽刺的，阴森的

[jet] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] .
Yet sound at the core .
然而 声音 在 这 核 .

但本质上是健全的。

[bʌt; bət] ['wɪrɪnəs] [rɪ'tɜːrn] ;
But weariness returns ;
但 疲劳 返回 ;

但疲惫感又会再次袭来；

[hiː; hi] [leiz] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd]
He lays the book aside
他 躺下 这 书 旁边

他把书放在一边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,
With his glasses upon the bed ,
和 他的 眼镜 之上 这 床 ,

他的眼镜放在床上。

[ænd; ənd]['glædli] [sliːps] .
And gladly sleeps .
和 乐意 睡觉 .

然后安然入睡。

[sliːp] ,
Sleep ,
睡觉 ,

睡觉，

['blesɪd; blest] [ə'bʌndənt] [sliːp] ,
Blessed abundant sleep ,
蒙福 丰富 睡觉 ,

愿你睡得香甜充足。

[ɪz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] .
Is all that he needs .
是 全部 那 他 需求 .

这就是他所需要的一切。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ]
And when the close of day
和 什么时候 这 关闭 的 天

当一天结束的时候

['rednz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz]
Reddens upon the hills
变红 之上 这 丘陵

山丘泛红

[ænd; ənd] [wɑːʃiz] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][roʊz] ,
And washes the room with rose ,
和 洗涤 这 房间 和 玫瑰 ,

然后用玫瑰水清洗房间，

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hʌʃ]
In **the** **twilight** **hush**
在 这 暮 嘘

暮色寂静中

[ðə; ði] ['sʌmənər] [kʌmz] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
The **Summoner** **comes** **to** **him**
这 召唤师 来 到 他

召唤者来到他面前。

['evər][soʊ]['dʒentli] , [ˌʌn'si:n] ,
Ever **so** **gently** **,** **unseen** **,**
曾经 所以 轻轻地 , 看不见 ,

轻轻地，不为人知地

['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;
Touches **him** **on** **the** **shoulder** **;**
触摸 他 在 这 肩膀 ;

拍了拍他的肩膀；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] [sʌn]
And **with** **the** **departing** **sun**
和 和 这 离开 太阳

随着夕阳西下

['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['fʌnɪŋ] [frend] [ɪz] [gɔ:n] .
Our **great** **funning** **friend** **is** **gone** **.**
我们的 伟大的 乐趣 朋友 是 已消失 .

我们那位风趣幽默的朋友去世了。

[haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌju: 'es] [læf] !
How **he** **has** **made** **us** **laugh** **!**
如何 他 有 制成 我们 笑 !

他真是太逗了我们!

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men]
A **whole** **generation** **of** **men**
一个 所有的 一代 的 男人

整整一代男人

[smaɪld] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] .
Smiled **in** **the** **joy** **of** **his** **wit** **.**
微笑 在 这 喜悦 的 他的 有 .

他因自己的机智而露出了笑容。

[bʌt; bət] [hu:] [noʊz] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
But **who** **knows** **whether** **he** **was** **not**
但 WHO 知道 无论 他 曾是 不是

但谁知道他是否不是呢?

[laɪk] [ðoʊz] [di:p] ['dʒestər][ʌv; əv][oʊld]
Like **those** **deep** **jesters** **of** **old**
喜欢 那些 深的 小丑 的 老的

就像那些古老的深沉弄臣一样

[hu:] [dwelt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
Who **dwelt** **at** **the** **courts** **of** **Kings** **,**
WHO 居住 在 这 法院 的 国王 ,

那些居住在君王宫廷中的人，

['ɑ:rθɚz] , - , ['li:rz] ,
Arthur's **,** **Pendragon's** **,** **Lear's** **,**
亚瑟的 , - , 李尔王的 ,

亚瑟王的，潘德拉贡的，李尔王的，

[plaɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪz] ['fuːlz] [treɪd] ,
Plying **the** **wise** **fool's** **trade** **,**
合奏 这 明智的 傻瓜 贸易 ,

从事着智者愚者的行业，

['meɪkɪŋ] [men] ['meri] [æt; ət] [wɪl] ,
Making **men** **merry** **at** **will** **,**
制作 男人 欢乐 在 将要 ,

随意逗乐男人，

['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] [diːpər] [θɔːts]
Hiding **their** **deeper** **thoughts**
隐藏 他们的 更深 想法

隐藏他们内心深处的想法

['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [ə'reɪ] , —
Under **a** **motley** **array** **,** **—**
在下面 一个 杂乱无章 大批 , —

在五花八门的阵列中，——

[kiːn] - [aɪd] , ['sɪriəs] [men] ,
Keen **-** **eyed** **,** **serious** **men** **,**
敏锐的 - 眼睛 , 严肃的 男人 ,

目光敏锐、神情严肃的男人们

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːri] [wɜːrld] ,
Watching **the** **sorry** **world** **,**
观看 这 对不起 世界 ,

看着这悲惨的世界，

[ðə; ði] ['gɔːdi] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
The **gaudy** **pageant** **of** **life** **,**
这 艳丽的 盛会 的 生活 ,

人生的华丽盛宴，

[wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] ?
With **pity** **and** **wisdom** **and** **love** **?**
和 遗憾 和 智慧 和 爱 ?

带着怜悯、智慧和爱?

['fɪrləs] , [ɪk'strævəgənt] , [waɪld] ,
Fearless **,** **extravagant** **,** **wild** **,**
无畏 , 靡 , 荒野 ,

无畏、奢华、狂野

[hɪz; ɪz] ['kɔːstɪk] ['mɜːrsɪləs] [mɜːrθ]
His **caustic** **merciless** **mirth**
他的 腐蚀性物质 无情 欢笑

他那尖刻无情的笑声

[wʌz; wəz] ['lɛvəld] [æt; ət] ['pɑːmpəs] [ʃæmz] .
Was **leveled** **at** **pompous** **shams** **.**
曾是 平整 在 傲慢 骗局 .

被抨击为虚伪浮夸之辈。

[daʊt] [nɑːt] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [mæsk]
Doubt **not** **behind** **that** **mask**
怀疑 不是 在后面 那 面具

面具背后，毋庸置疑

[ðer; ðər] [dwelt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
There **dwelt** **the** **soul** **of** **a** **man** **,**
那里 居住 这 灵魂 的 一个 男人 ,

那里居住着一个人的灵魂，

['rezəluːt] , ['sɒrəʊ] , [seɪdʒ] ,
Resolute , sorrowing , sage ,
坚决 , 悲伤 , 圣人 ,

坚定的，悲伤的，睿智的

[æz; əz] [ʃʊr] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [gʊd]
As sure a champion of good
作为 当然 一个 冠军 的 好的

当然，他是一位正义的捍卫者。

[æz; əz]['evər][roʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [freɪ] .
As ever rode forth to fray .
作为 曾经 骑 前进 到 磨损 .

一如既往地冲锋陷阵。

['hæpli] — [huː] [noʊz] ? — ['sʌmwer]
Haply — who knows ? — somewhere
或许 — WHO 知道 ? — 某处

或许——谁知道呢？——在某个地方

[ɪn]['ævəlɑːn] , [aɪl] [ʌv; əv] [driːmz] ,
In Avalon , Isle of Dreams ,
在 阿瓦隆 , 小岛 的 梦想 ,

在阿瓦隆，梦幻之岛，

[ɪn][væst] [kən'tentmənt] [æt; ət][læst] ,
In vast contentment at last ,
在 广阔的 满意 在 最后的 ,

最终，在无比的满足中，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [griːf] [dʌn] [ə'weɪ] ,
With every grief done away ,
和 每一个 悲伤 完毕 离开 ,

随着所有悲伤的消散，

[waɪl] ['tʃɔːsər] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [weɪt] ,
While Chaucer and Shakespeare wait ,
尽管 乔叟 和 莎士比亚 等待 ,

在乔叟和莎士比亚等待之时，

[ænd; ənd] [moʊl'jɛr] [hæŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
And Moliere hangs on his words ,
和 莫里哀 悬挂 在 他的 字 ,

莫里哀对他的话深信不疑。

[ænd; ənd] [sər'væntiːz] [nɑːt][fɑːr] [ɔːf]
And Cervantes not far off
和 塞万提斯 不是 远的 离开

塞万提斯也离不开

['lisnz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ə'pɑːrt] ,
Listens and smiles apart ,
听着 和 微笑 除 ,

彼此倾听，微笑相伴。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl] [drɔːl]
With that incomparable drawl
和 那 无与伦比 拖长音

带着那种无与伦比的拖长音

[hiː; hi][ɪz]['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ]['dægənɛt] [naʊ] .
He is jesting with Dagonet now .
他 是 开玩笑 和 达戈内特 现在 .

他现在正在和达戈内特开玩笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神